

# Geonimia

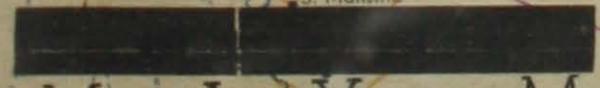


C H A D I L E O

## OBRA MAPA DE LA PAMPA

Biblioteca Pampeana

I Serie de Libros N° M3 A H U I D A



PROVINCIA DE LA PAMPA

MINISTERIO DE ECONOMIA Y ASUNTOS AGRARIOS

DIRECCIÓN GENERAL DE GEODESIA Y CATASTRO



# **GEONIMIA**

***Obra Mapa de La Pampa***

SERVICIO GEOLOGICO NACIONAL	
ENTRADA:	28/9/80
IMPORTE:	27.141
PEDIDO:	
COSTO:	

## P R E S E N T A C I O N

Entre el conjunto de trabajos tendientes a la realización de la obra "Mapa de La Pampa", fue fundamental concretar la toponimia, para tratar de establecerla en la Carta Básica General en la escala 1:300.000, y sus demás piezas complementarias, que conforman la obra señalada.

Con ese fin, la Dirección encomendó al Profesor Fernando E. Araoz la ejecución de un estudio preliminar, destinado a obtener el inventario general de topónimos, a partir de los documentos gráficos y literales de las mensuras originales del Territorio, ejecutadas entre 1881 y 1905.

Sobre dicha base, y correlacionando los resultados con la cartografía actual (Instituto Geográfico Militar - Dirección Nacional de Minas y Geología), y la cartografía histórica anterior a la Conquista del Desierto, además de efectuar su localización —toporística— de acuerdo al sistema catastral de La Pampa, se obtuvo una nómina preliminar que supera los 1.600 topónimos y paleotopónimos, sin computar en dicha cifra las múltiples variantes fonéticas, igualmente registradas.

Cumplida esta etapa inicial de gabinete, que requirió el examen de un nutrido acervo documental, debió encararse el aspecto específicamente lingüístico tendiente a establecer la correcta grafía (o la grafía más correcta aconsejable) para los topónimos a consignar en el Mapa, así como sanear problemas de duplicidad o multiplicidad nominativa y otros aspectos confusos o controvertidos en la materia.

Con ese objeto se formalizó un Convenio entre la Dirección General de Catastro y la Academia Argentina de Letras, en julio de 1965, en virtud del cual esta última tomaba a su cargo, a través de su Departamento de Investigaciones Filológicas, la tarea respectiva, en sus etapas de gabinete y campaña, y sobre la base de la documentación preparatoria ya elaborada por la Dirección. Para dicho estudio, y a solicitud de la Provincia, la Academia designó a su investigador permanente Profesor Alberto Vúletin, de valiosos antecedentes en la materia, quien a lo largo de 1965 y 1966 cumplió tareas de relevamiento geonímico en los sectores norte y oeste de nuestro territorio (Departamentos: Chapaleufú, Realicó, Rancul, Puelén y Chicalcó) y pudo confeccionar el primer fichero toponímico.

Dentro de esta etapa de investigación, y deseando tener una revisión analítica integral del complejo problema de la toponimia pampeana, que a través del tiempo ha convocado la inquietud de múltiples estudiosos, la Dirección General de Catastro, en julio de 1966, encomendó al prestigioso lingüista y etnólogo Rodolfo M. Casamiquela, la tarea de la revisión mencionada, complementaria de las anteriores cumplidas.

De la valiosa documentación emergente de los trabajos reseñados, la Dirección General de Geodesia y Catastro presenta hoy, a consideración de los lectores interesados en este capítulo de la realidad pampeana y su ignorado pretérito, el estudio del Profesor Rodolfo M. Casamiquela concluido en el presente año 1967.

Con esta publicación entiende ubicar, en el gravitante lugar que le corresponde, a la Geonimia como ciencia auxiliar de la Cartografía y germen a su vez de diversificadas inquietudes, así como brindar un aporte positivo a la bibliografía regional pampeana.

Por este último motivo, se ha dispuesto que esta publicación integre la Biblioteca Pampeana, que edita el Gobierno de la Provincia.

Dirección General Geodesia y Catastro

## SIGNOS ESPECIALES UTILIZADOS (1)

- ë, ü.— Es un sonido muy frecuente en araucano, en cuya escritura se lo ha representado de este modo o bien con una **e** invertida.— Se logra bien intentando pronunciar **u** castellana con los labios entreabiertos como para la pronunciación de **e** abierta (la primera **e** del inglés **were**).— La misma posición de la boca, pero en un **tono** mas alto, da el sonido de **ü**, idéntico al representado **i** en guaraní (constituye un mismo fonema con el anterior).
- k.— Reemplaza a **c**, y **qu** del castellano.
- r, rr.— En araucano hay dos erres completamente diferentes: en la una (en **kurá** por ejemplo), la punta de la lengua se dirige mas atrás en el paladar (semeja algo a la **r** inglesa de **car**) que en la otra (escrita **rr** salvo al comienzo de palabras, en las que he escrito directamente **r**; en esta posición siempre corresponden a este último sonido).— Esta última recuerda a la **erre** chicheante del centro y norte de nuestro país.
- s.— Semejante a la **ese** rioplatense pero mas sorda (como la **ese** del quechua, del castellano hablado en Santiago del Estero). La punta de la lengua desciende hasta casi tocar los alvéolos inferiores.
- sh.— Es la **sh** inglesa.
- tr.— Es un sonido diferente del correspondiente a dicha combinación castellana; mas bien se asemeja a la inglesa en **tree**, **try**, aunque se forma un poco mas atrás en el paladar.— Es común en la campaña de Buenos Aires y en la Patagonia en voces como **cuatro**, **patrón**; es la **tr**. chilena.
- n'.— Es la **ene** castellana pero pronunciada con el extremo de la lengua en el borde masticador de los incisivos superiores.
- ŋ.— Es un sonido **nasal** que se asemeja mucho al de la combinación **ng** del alemán o del inglés (en **singing**).
- v (of).— Es un sonido precisamente intermedio entre ambos castellanos.
- z (o d).— Es un sonido precisamente intermedio entre ambos sonidos castellanos. Los restantes son como el castellano, y en cuanto al acento, utilizo normalmente el araucano agudo propio de los parlantes australes, que me es mas familiar, y que por otro lado era el hablado en La Pampa; las reglas de acentuación son las castellanas.
- Nota.— El sonido de **y** es el castizo, es decir, corresponde a **i**. La segunda parte de un nombre (ejemplo: **větá ko** igual **vutá co**) puede ir con minúscula o mayúscula (**Vutá Co**).

(1) Sigo en general a Augusta.

## SUGESTIONES SOBRE LA ESCRITURA DE ALGUNOS NOMBRES INDIGENAS DE DEPARTAMENTOS

### 1) ATRAUCÓ.—

**Formas sugeridas:** 1º) Atreucó.— 2º) Atraucó.—

**Análisis y significado:** Véase el geónimo en Sección III, nº 7.— De acuerdo con dicho análisis entiendo que la forma más correcta sería la nº 1, pero es igualmente aceptable la otra, y opino que el cambio no justifica las dificultades que implicaría en realización. En cuanto a la incorporación de la partícula final **co** "agua", al nombre, se justifica a la luz de la etimología aceptada para la primera parte, **atrau**, que aludiría en realidad no al adjetivo "frío", como se traduce generalmente, sino a un rasgo particular de la aguada en cuestión y que carece de sentido sin su complemento "agua" o mejor dicho "aguada". De este modo se justifica igualmente, desde que en el presente ensayo se utiliza la acentuación castellana, el acento escrito en la última vocal.

### 2) CALEU CALEU.—

**Forma sugerida:** Caleucaleu.—

**Análisis y significado:** Todos los indígenas consultados (en La Pampa o fuera de ella), lo mismo que Rosas (1947,170) y Barbará (1879,66), traducen simplemente el nombre como "gaviota", y efectivamente no hay duda posible en cuanto a este significado. Lo que en cambio no es correcto, o mejor dicho carece totalmente de sentido, es escribir a este nombre —una sola palabra— separado en dos partes por un guión. Tratándose de una simplificación, y por lo tanto de algo práctico, estimo que la escritura del geónimo debe ser modificada de acuerdo con la forma sugerida **supra**.—

### 3) CATRILO.—

**Formas sugeridas:** 1º) Catri Loo.— 2º) Catri Lo.— 3º) Catriilo.—

**Análisis y significado:** Véase geónimo: Catri - lo (Sección II, nº 26. Para Harrington (1946,263) y Stieben (1966,50) el nombre es una modificación de otro antiguo recogido por De la Cruz en 1806: **Catrilechi Mamil**, es decir **Katrülechi mamëll** en araucano, lo que significa "monte, árbol cortado". No obstante, un cuidadoso análisis cartográfico realizado en la Dirección de Geodesia, demuestra que dicha identificación es falsa, ya que dichos dos geónimos no habrían coincidido en el terreno, y por lo tanto **Catri Loo** es un paraje independiente. Como se sabe **Katrü lco** (igual lowü) "es médano cortado, aislado". En el presente caso sí el adjetivo puede referirse a cosas diferentes y es por eso que aconsejo su escritura separada, a la manera castellana. Quizá la forma sugerida mas recomendable para el caso por su practicidad sería la número 2; en último caso, la número 3 no supone una variación demasiado grande y podría ser respetada si razones de orden práctico lo aconsejaran.

### 4) CONHELO.—

**Formas sugeridas:** 1º) Co Nelo.— 2º) Conelo.—

**Análisis y significado:** Véase geónimo: Conhello (Sección VIII, nº 25). **Ko** es "agua" y **nelo** (igual **nelu**) "habiendo, donde lo hay". Entiendo que es mas correcto escribir el nombre en dos miembros porque el segundo suele ser omitido (o agregado) con fre-

cuencia por los indígenas, pero nada se opone a su integración en una sola palabra como en le presente caso. La hache intermedia sí ha de ser eliminada, ya que su presencia se debe exclusivamente al sonido particular de la *eta* ( $\eta$ ) de *nelo*.

5) CURA — CO.—

Forma sugerida: Curá co.—

**Análisis y significado:** Véase geónimo: Cura - Có (Sección IV, nº 64). *Kurá* es "piedra" en araucano, y *Ko*, es "aguada".— "Aguada de la Piedra".— Ha de escribirse lógicamente en dos palabras y el guión carece de sentido, lo mismo que el acento escrito en *co*.

6) CHALILEO.—

Formas sugeridas: 1º) Chadi Leo.— 2º) Chadileo.—

**Análisis y significado:** Véanse Geónimos: Chadi - Leuvú (Sección XIX, nº 2, y el mismo en Sección XVIII, nº 1).— Se trata de un apócope de *Chadí Leufü*, "Río Salado" y por lo tanto ha de escribirse en dos palabras y la *de* ha de reemplazar a la *ele*.— La segunda forma sugerida se debe a que es algo insólita la figuración de un apócope así aislado, y además el hábito podría autorizar su reunión con la otra parte.

7) CHAPALEUFU.—

Formas sugeridas: 1º) Chapad Leufú.— 2º) Chapadleufú.—

**Análisis y significado:** *Chapad* es "barro", "pantano", y *leufü* "rio", "Río barroso, pantanoso".— Por ende ha de escribirse en dos palabras separadas, aunque el hábito quizá podría autorizar en este caso a su integración. No obstante, me inclino por la primera grafía por razones de claridad aparte de las gramaticales.

8) CHICAL - CO.—

Forma sugerida: Chical Co.—

**Análisis y significado:** Véase geónimo: Chicalco (Sección XXIII, nº 4) *Chikal* es en araucano el "chañar", y *ko*, "aguada". "Aguada del Chañar". Por lo tanto se trata de dos palabras; el guión es innecesario lo mismo que el acento escrito en *co*.

9) GUATRACHE.—

Forma sugerida: Guatraché.—

**Análisis y significado:** Véase dicho geónimo en Sección IV, nº 9.— Con toda probabilidad el nombre no es araucano y su significado es desconocido. Así lo correcto es mantener su escritura en una sola palabra. En cuanto al acento escrito, se justifica por la lógica araucanización que ha recibido el nombre.

10) HUCAL.—

Forma sugerida: Hucal.

**Análisis y significado:** Véase geónimo: Hucal, Sección IV, nº 32.— La etimología es dudosa y entiendo que corresponde dejar inalterada la escritura del nombre.

11) LOVENTUE.—

Forma sugerida: Loventué.—

**Análisis y significado:** Véase geónimo: Leventuel (Sección VIII, nº 8).— No hay seguridad en cuanto al significado del nombre y por ende en cuanto a su correcta escritura. Cualquiera de las dos formas araucanas sugeridas, no obstante, *levëntuwe* y *lovëntuwe*, autoriza a aquella *castellana* sugerida.

12) LIHUE — CALEL.—

Forma sugerida: Lihué Calel.—

**Análisis y significado:** Véase el geónimo: Lihuel - Calel (Sección XV, nº 5).— **Lihué** (liwé y variantes) es "intestino grueso", "tripa gorda", "recto", "ano", y **Calel** (kalel) "sierra". "Sierra del intestino". Se trata claramente de dos palabras, y el guión intermedio carece de sentido.

13) LIMAY MAHUIDA.—

**Formas sugeridas:** 1º) Llimeñ Mahuida.— 2º) Limén Mahuida.—

**Análisis y significado:** Véase geónimo: Limen - Mahuida (Sección XIX, nº 8).— La forma correcta es indudablemente la sugerida, de **llimeñ** "piedra laja", y **mawida** "sierra" "Sierra de las lajas".— Se trata por lo tanto de dos palabras. La deformación en **Limay**, en fin, ha sido provocada seguramente por la existencia del geónimo (río) homónimo, y es recomendable su reemplazo por la otra.

14) MARACO.—

**Forma sugerida:** Mara Co.—

**Análisis y significado:** Véase geónimo: Maracó (Sección III, nº 29) **Mará** es "liebre" y **ko** "aguada". Ha de escribirse por separado.

15) PUELEN.—

**Forma sugerida:** Puelen.—

**Análisis y significado:** Véase geónimo: Puelin (Sección XXIV, nº 23) Etimología ignota.— Se recomienda mantener la forma actual.

16) QUEMU QUEMU.—

**Forma sugerida:** Quemuquemú.—

**Análisis y significado:** Véase geónimo: Quemú-Quemú (Sección II, nº 48). **Kemukemú** significa en araucano "escalera" y "arco iris". No tiene sentido escribir la voz en dos partes (salvo que razones de claridad así lo justificaran; en ese caso yo sugeriría la grafía **Quemú - Quemú**).

17) RANCUL.—

**Forma sugerida:** Rancul.—

**Análisis y significado:** Véase geónimo: Rancul (Sección VII, nº 70). **Rankül** es el "carrizo" en araucano. Se recomienda la forma presente aunque sin acento escrito, que carece de sentido.

18) REALICO.—

**Forma sugerida:** Ralí Co.—

**Análisis y significado:** Véase geónimo: Realicó (Sección I, nº 50). **Ralí** es "plato" y **ko**, "aguada". "Aguada (en forma) de plato", es decir, plato de agua. Ha de escribirse en dos palabras; además es incorrecta la **e** de **reali**, que debe eliminarse.

19) TOAY.—

**Forma sugerida:** Toay.—

**Análisis y significado:** Véase geónimo: Toay (Sección II, nº 11) La etimología es oscura. Se recomienda mantener la forma actual.

20) TRENEL.—

**Forma sugerida:** Trenel.—

**Análisis y significado:** Véase geónimo: Trenel (Sección I, nº 6). La etimología es dudosa. Se recomienda la escritura actual.

21) UTRACAN.—

**Forma sugerida:** Utracán.—

**Análisis y significado:** Véase geónimo: Utracán (Sección III, nº 6). La etimología es oscura; posiblemente se trata de un vocablo tehuelche septentrional. Se recomienda la escritura actual (el acento escrito debido a la aruacanización).

## SECCION I

**Geónimo:** Chai - Meló.—

**Variantes:** Chaimé-Melo; Chaiem-Mela?|Mélú; Chaim-Meta; Chaiem-Meta.

**Formas sugeridas:** 1) Trayen Nelú; 2) Trai Nelú; 3) Chai Nelú.

**Análisis y significado:** La forma "Meta" es evidente error de escritura. Las variantes "Meló", "Mela" y "Melu", revelan que la forma correcta es el gerundio particular del araucano *ηelu* (ngelu) - "habiendo", "donde hay".

Por ende la primera parte del nombre debe referirse a un sustantivo; en ese caso opto por la forma *chaiem*, deformación frecuente del araucano *trayen* (la *tr* tiene el sonido particular de esa combinación en la campaña argentina en voces como "cuatro" o "patrón"), apocopado en *trai* (-chai). *Trayén* significa "cascada" "lloradero". "chorrillo".

**El todo:** "Donde hay lloraderos"; más libremente "Lugar de los lloraderos".

---

**Geónimo:** Corre - Lauquen.—

**Variantes:** Carré - Lauquen; Carrilauquen.

**Formas sugeridas:** 1) Carrí Lauquén; 2) Carré Lauquén.

**Análisis y significado:** Evidentemente se trata del araucano *Karrū*. La (u) *fkén*, muy abundante en toda el área de influencia de este pueblo. Se deforma más frecuentemente en *Carrí Lauquén*, que es la forma sugerida.

*Karrū* (*Carrí*) es "verde", aunque nomina igualmente al "pelo" tordillo de los yeguarizos. No obstante esto último y la traducción de "Laguna del Tordillo" consignada en la planilla de cobertura de geonimia, me inclino por el significado anterior por el hecho de estar aplicado a una laguna (*Lauquén*) es "Laguna". Por otro lado, es el que tiene en todos los restantes casos por mí averiguados en fuente aborígen.

**El todo:** "Laguna verde".

---

**Geónimo:** Quetrú - Huitrú.—

**Variante:** Quetró - Huitrú.

**Forma sugerida:** Quetró Huitrú.

**Análisis y significado:** Araucano. *Ketró* (quetró) es "mocho", "Petizo", y se aplica con frecuencia a variedades enanas de ciertas plantas. *Huitrú* es el "caldén".

**El todo:** "Caldén Petizo".

---

**Geónimo:** Trenel.—

**Variante:** Trunel (Tenel).

**Forma sugerida:** Trenel.

**Análisis y significado:** Hay un consenso en cuanto al significado de "recado" de esta voz (cf. Harrington, 1942,54; Alvaro Barros, 1872,340; Tello 1958,55, etc.). Tal explicación data de 1776 según un documento citado por Stieben (1958,121 y 1966,69) como "Noticia Individual", que es un verdadero censo levantado por los españoles de La Carlota. Aparece escrito *Tenel* y fue traducido como "Recado Hallado". Sin embargo, pienso con él que esto es incorrecto y que el geónimo tiene otro significado (desconocido). Alvaro Barros lo escribió *Trunel*, y uno de los informantes aborígenes de Stieben lo citó *Trunel Nelo* (*Trunel ηelu*, "donde lo hay") y por eso este autor

tienta interpretarlo por medio de la forma **trunül** de Augusta (1916,I,337) "trunül| kélen" "estar de punta (pelos, púas). Lo vincula con la información de su informante, quien traduce "Donde hay Susto" y explica que "asi se llamaba un monto "engualichado".

La explicación no puede convergerme por varios motivos, de los cuales el primero por ser en cierto modo ajena a la mentalidad araucana, y el segundo, totalmente contraria a la estructura gramatical; de haberse querido dar esa idea el nombre habría sido **trunülkēlechi...**, en el que los puntos suspensivos reemplazan al sustantivo "pelos" o lo que fuera (o formas semejantes).

El indígena informante de Stieben seguramente pensó en **trunef (-trupef)** "espantar, asustar" (Augusta, *ibid*), es decir la voz mas parecida que encontró en su repertorio - como es habitual entre los informantes inteligentes. En realidad el nombre no tiene explicación posible por medio del araucano, y siendo tan antiguo como dice Stieben es posible que no pertenezca a esa lengua.

---

**Geónimo:** Pincen (de).—

**Forma sugerida:** Pincen.

**Análisis y significado:** Obviamente se refiere al célebre cacique pampeano de ese nombre. Los indígenas pampeanos fueron araucanizados sólo a partir de los comienzos del siglo XVIII (cf. Casamiquela, 1965).

Durante todo ese siglo hasta aproximadamente la mitad del XIX se sostuvieron en el área pampeana numerosos sobrevivientes de las poblaciones anteriores a dicho proceso, probadamente de origen "tehuelche" (es decir con vinculaciones raciales y culturales de los Tehuelches o Patagones del área patagónica).

Es altamente probable que el linaje de los Pincen sea igualmente de este origen, ya que es intraducible por medio del araucano y puede asegurarse que no pertenece a esta lengua.

---

**Geónimo:** Chadí - Lauquen.—

**Variante:** Chadí - Lauquen.

**Forma sugerida:** Chadí Lauquén.

**Análisis y significado:** Es un geónimo araucano sumamente frecuente. **Chadí** es "sal" y por extensión "salado", y **Lauquén (la (u) fkén)** "laguna".

**El todo:** "Laguna salada".

---

**Geónimo:** Luan - Eloó.—

**Variantes:** Juan Bloó - Juan Eloó. Loan - Eloó.

**Forma sugerida:** Luan Loó.

**Análisis y significado:** Luan es "guanaco" en araucano, y loó "médano". No hay dudas con respecto a este nombre.

**El todo:** "Médano del guanaco".

---

**Geónimo:** Quelé - Curá.—

**Variante:** Quele - Curá.

**Forma sugerida:** Quelé Curá.

**Análisis y significado:** **Quelé** (Kelé) es una de las variantes en que suele expresarse el araucano **kolü** "colorado" (kelü). **Curá** (kurá) es "piedra", como es universalmente conocido.

**El todo:** "Piedra colorada".

---

**Geónimo:** Bandera - Loó.—

**Variantes:** Banderáló — Bandera Low.

**Forma sugerida:** Bandera Loó.

**Análisis y significado:** El vocablo castellano "bandera" fue adoptado tempranamente por los araucanos, en cuya lengua no hay equivalentes (a veces se lo deforma en *terá-terá*). Loó es "médano".  
**El todo:** "Médano de la Bandera".

---

**Geónimo:** Trequen.—

**Variante:** Trequén.

**Forma sugerida:** Trequén.

**Análisis y significado:** Se trata con toda probabilidad de la deformación normal del araucano *trékën*, voz que denomina a las lagunas temporarias, es decir, que juntan agua y se secan alternativamente. De allí la traducción de "barrial".

**Traducción:** "Laguna Temporaria o estacional".

---

**Geónimo:** Pichi - Loó.—

**Variante:** Pichi Loo.

**Forma sugerida:** Pichi Loó.

**Análisis y significado:** *Pichí*, muy conocido, significa "chico", "pequeño", en araucano (-Püchü). Loó es "médano".

**El todo:** "Médano chico".

---

**Geónimo:** Hua - Huaca.

**Variantes:** Guaguaca.— Hua — Huinca.

**Formas sugeridas:** 1) Huahuaca. 2) Huahua Co (?).

**Análisis y significado:** Ninguna de las dos formas es posible en araucano, lengua a la que sin duda el nombre pertenece; por lo tanto es necesario modificarlo de algún modo para adecuarlo a las formas racionales. La primera variante sería suponer la individualidad del segundo término, "huaca", "vaca" en castellano, con lo cual una forma posible sería "Hue Huaca", "vaca nueva", "joven", es decir, "ternera". Pero ternero no se expresa así en araucano y por lo tanto la forma restituida es falsa. No habiendo otra compatible en el sentido de la lengua, corresponde ensayar la segunda variante, es decir, separar tentativamente de otro modo al vocablo en dos términos: los únicos posibles serían *Huahua* y *ca*. Como este último no significa nada y en cambio una forma muy cercana, *co*, es agua (frecuentísimo en los geónimos araucanos), se puede pensar *a priori* que se trate de esta voz, alterada. Corresponde acto seguido verificar si la primera parte es traducible y si su traducción es coherente con la segunda. Y en efecto: *Huahua* es el sonido del habla (*wawa*) de las personas, o del agua que corre, es decir aproximadamente el castellano "murmullo".  
**El todo,** por ende: "Agua que murmura"?

---

**Geónimo:** Anquelen.—

**Variantes:** Anguelen - Angelen.

**Forma sugerida:** Anquelén.

**Análisis y significación:** No parece araucano; mas bien tehuelche septentrional. Sin traducción posible momentáneamente. (Podría vincularse con el antiguo apellido *tanguelen*).

---

**Geónimo:** Callú - Curá.—

**Formas sugeridas:** 1) Callú Curá — 2) Cayú Curá.

**Análisis y significado:** La forma *callú* no existe en araucano, y es muy poco probable que se trate de una deformación de otras voces, como *kollü*, a veces usado en re-

emplazo de *kolū*, "colorado". En cambio la combinación aceptada mas arriba es propia de los apellidos araucanos y casualmente corresponde a uno de los linajes más célebres: *Curá*, "piedra". De modo que con toda probabilidad el geónimo ha de haber sido originado a través de un individuo de ese nombre.

**El todo:** "Seis piedras".

---

**Geónimo:** Trilis.—

**Variante:** Trilí.

**Formas sugeridas:** 1) Trilis — 2) Trilí.

**Análisis y significado:** El nombre es muy antiguo (cf. De la Cruz 1806) y por lo tanto de origen no seguramente araucano. A esto se suma su terminación en *ese*, perfectamente ajena al araucano, por todo lo cual dudo mucho de esa eventual extracción; con mas probabilidad ha de pertenecer a la lengua tehuelche septentrional. El significado es ignoto.

---

**Geónimo:** Neicurehue.—

**Variantes:** Heicurehue — Neicurehué — Nelehuerehue.

**Forma sugerida:** Neicurehue.

**Análisis y significado:** *neikurewén*, forma compuesta de *neikún*, "mecer", y *rewe*, en este caso el árbol-escala sagrado del hechicero araucano, significa literalmente "mecer el *rewe*" y se aplica a ciertas ceremonias vinculadas con el hechicero (*machi* en araucano), en especial aquella vinculada directamente con su iniciación en el oficio sagrado. Es sumamente curioso encontrar a esta voz (o su variante *neikurewe*) como geónimo, lo que da idea tal vez de la rareza de esta clase de ceremonias en el área pampeana.

**Traducción:** "Rehue mecido", o aún, mas libremente "(donde) han mecido el *rehue*", "donde se ha realizado la ceremonia de mecer el *rehue*".

**Nota:** Evidentemente la variante *Nelehuerehue* no se refiere a la misma voz. Si bien no descarto la figuración en ella de un verbo (desconocido) equivalente a *neikún*, "mecer", creo que es mas lógico aceptar que la primera parte es simplemente la voz "*melehue* (igual *Mëlewe*, *mlewe*), "donde lo hay" (literalmente). Es decir, "donde hay *rehue*". La única objeción seria que en tal caso lo gramaticalmente correcto debería ser *rewemëlewe* (*rehuemelehue*), pero los casos de inversión existen en araucano aunque no son frecuentes.

---

**Geónimo:** Tapaya (de).—

**Variantes:** Tapayo - Tapayá.

**Forma sugerida:** Tapayo.

**Análisis y significado:** En araucano se denomina de este modo a los Negros (Africanos) Aplicado a pelo de animales, la forma pleonástica *tapayú kurrü*, por ejemplo (*kurrü* es "negro") debe traducirse por "oscuro tapado".

**Traducción:** "Negro", "Renegrido".

---

**Geónimo:** Trenemueze.—

**Variantes:** Trenemeuse.— Trene-Moreno.— Trene Morero.— Trene Morera.

**Forma sugerida:** Trene Mahuiza. (?).—

**Análisis y significado:** Es altamente probable que *mueze* o *meuse* no sea sinó la voz *mawiza* (*mauiza* en tal caso) mal escrita o mal copiada. Esto es coherente con el accidente morfológico que soporta el geónimo: "loma alta y larga".

En tal caso *Moreno*, *Morero* y *Morera*, son deformaciones extremas, solamente útiles para indicar el lugar en que ha de separarse en dos partes el vocablo artificial. En cuanto a *trene*, a título tentativo he de asimilarlo a la voz *Trënë*, "pared", "muro", nombre que pudo haber sido inspirado por las características de la sierra. La traducción de "loma extendida" de la planilla (Araoz) y las características del accidente morfológico, según vimos, no desmienten dicha idea.

**El todo:** "Sierra (loma) en forma de pared". (?).

**Geónimo:** Pichín — Pichín.—

**Variantes:** Rehin — Pichín.— Rehi — Pichín.—

**Formas sugeridas:** 1) Pichinpichín. 2) Pichín - Pichín.

**Análisis y significado:** Me da la impresión que las variantes consignadas han de ser meros errores de escritura de la forma **Pichín - pichín**. De cualquier forma no es posible traducir a ésta, pero no cabe duda en cambio de que se trata de un derivado de **pichí** "pequeño".

En cuanto a la repetición, es perfectamente normal en araucano, y suele dar idea de pluralidad. Aplicado a plantas, por ejemplo, puede aludir a ciertas estructuras o condiciones particulares de las flores, hojas, etcétera, como apelonamiento, presencia de espinas apretadas y otros elementos. Casualmente pichinpichín podría aludir a alguna variedad de planta pequeña, con características de esa clase, como "abrojo" o cosa semejante. Y precisamente Augusta consigna el nombre, aunque sin repetición, para una planta muy conocida (1916,178): "**pichi pichē**, el paico, yerba medicinal". Además (ibid): "**pichi**, cierto arbusto". (Groeber, 1926,148) encuentra aquel nombre en un geónimo de Neuquén, según uno de sus informantes indígenas: **Pichín Co** "Aguada del paico".

---

**Geónimo:** Loan Heló.—

**Variante:** Langheló.

**Forma sugerida:** La Nelo.

**Análisis y significado:** Elijo esta forma por las siguientes razones, decisivas. Primero, porque **Loan Heló** sería una deformación de **Loan Nelo** (Iwan **nelu**), "donde hay guanacos", nombre con escaso sentido si se piensa que la presencia de guanacos debió ser normal en todas partes. Segundo, porque es evidente que **Heló**, en que la hache es muda, no puede reemplazar a **nelo** (—**nelu**); con mucha mayor lógica hay que pensar que el guión está mal colocado y que la forma quiso ser **Loa - Nheló**..., con lo cual el segundo término se hace igual en ambas variantes. Pero en cambio **Loa** aislado carece de sentido, al tiempo que **La**, que figura en la variante primera, lo tiene, y muy coherente: "Muerto", "Muertos". Y efectivamente "donde hay muertos", "lugar de los muertos", "cementerio", es frecuentísimo en la geonimia araucana, en la que alude ya sea a enterratorios como a antiguos campos de batalla. (La combinación **nh** pretende representar al sonido aquí escrito con la eta griega, de difícil pronunciación; equivale a la **ng** del inglés **singing**, a la **ng** del alemán.

**El todo:** "Lugar de los muertos".

---

**Geónimo:** Melileo (de).—

**Variantes:** Metileo (de).— Metileo.

**Formas sugeridas:** 1) Metileo.— 2) Melileo.

**Análisis y significado:** Es evidentemente un apellido, lo que se confirma por el accidente morfológico, que se refiere a "toldos de..." **Melí** es "cuatro" en araucano y **Leo** apócope muy frecuente en **leufū** "río".

**Metileo** es una deformación de escritura pero al parecer, según los documentos, había sido aceptada por el portador del nombre, un cacique bastante conocido.

**El todo:** "Cuatro Ríos".

---

**Geónimo:** Cata - Cahue.—

**Variantes:** Cota-Cahué.— Cola-Cahué.— Cota Cahue.—

**Forma sugerida:** Catacahué.

**Análisis y significado:** Dos restituciones son posibles; la primera, la forma sugerida y la segunda **Colan - conhué** ("Lugar donde entró la quemazón"), geónimo muy frecuente. Pero elijo la primera porque me da la impresión de que la única variante en que la **ele** reemplaza a la **te** es precisamente la forma **cola**, sospechosamente influenciada por el castellano. Por otra parte, falta constantemente la **ene** intermedia en **cahue**, hecho más difícil de aceptar que el reemplazo de la **o** por **a**. Nada se opone, en suma, a la aceptación de la forma **Catacahué**, en la que **kata** es "agujero", "perforación", y **kawe** puede traducirse por "donde hubo". Entiendo que el geónimo se refiere a una ceremonia de horadación ritual de la oreja de un niño, en ocasión de la imposición del nombre, aunque no puede excluirse una explicación morfológica.

**El todo:** "Lugar donde hubo Horadación, o Agujero" (?).

**Geónimo:** Huilcó.—

**Variantes:** Uilque. Hualco (Tavilcú, Pichivilcú, Ta Huilcú, Pichi Huilcú).

**Forma sugerida:** Hualcó.

**Análisis y significado:** Araucano. Elijo dicha forma, primero porque el nombre se refiere a "lagunas, jagüeles" lo que lleva al primer plano de la consideración la presencia de agua. Así entendidas las cosas, ni **Huilcó** ni **Uilqué** (o **Huilcú**, **Vilcú**, formas en las que **ta** es apócope de **fétá** "grande" y "pichi" es chico) pueden ser susceptibles de traducción. Existe es cierto, una voz **Willke** "el pasto cola de zorro" (Augusta, 1916, I, 263) pero no creo que tenga algo que ver aquí. En cambio la forma **Walcó** es lógica pues significa lisa y llanamente "agua que suena": **wal** (—**walwal**) es la onomatopeya del murmullo del agua. En cuanto a la reunión de **ko** "agua" a su calificativo, a diferencia de otros ejemplos en que la escribo separada, me decido por ella precisamente por su carácter onomatopéyico; separarlo en la escritura sería ilógico.

Me resta referirme a las formas "chico" y "grande". Como en otros numerosos casos, estos adjetivos se refieren a los parajes en conjunto, el uno con respecto al otro, y no el significado de los nombres.

**El todo:** "Agua que suena", "que murmura".

---

**Geónimo:** Pel Laufquen.—

**Forma sugerida:** Pel Laufquén.

**Análisis y significado:** **Pel** es "cuello", "cogote", en araucano, y **la (u)fkén** "laguna". La traducción de "laguna del cogote" se impone, aunque parezca absurda. En realidad no hay tal, desde que existen varios geónimos semejantes en la Patagonia. El geónimo es antiguo (cf. De la Cruz 1806, 173).

**El todo:** "Laguna del cogote" (seguramente de guanaco).

---

**Geónimo:** Curu Mula.

**Forma sugerida:** Currú Mula.

**Análisis y significado:** Araucano. **Kurrū** es "negro", "oscuro", aplicado a pelajes. **Mula** es voz adoptada del castellano.

**El todo:** "Mula Oscura".

---

**Geónimo:** Renanco — loó.—

**Forma sugerida:** Renancó Loó.

**Análisis y significado:** En araucano **reñan** es "jagüel"; **loó** es "médano".

**El todo:** "Médano del jagüel".

---

**Geónimo:** Peningue.—

**Forma sugerida:** Peninhué.

**Análisis y significado:** Todo lo que puedo decir es que se trata con toda probabilidad, de una voz araucana muy deformada, en la que la partícula terminal ha de haber sido **hue**, "donde hay...". El geónimo es antiguo (cf. De la Cruz 1806, 172).

---

**Geónimo:** Utracan.—

**Variantes:** Utracan (Utracán:— Utra-can).

**Forma sugerida:** Utracán.

**Análisis y significado:** El geónimo es seguramente antiguo, y así con toda probabilidad no araucano (cf. **Guetcán** en De la Cruz, 1806, 179). De este modo, las explicaciones por medio del araucano **wétrán** (y variantes) "parado", "empinado" (Stieben, Tello e informantes míos: "ya me levanté" "que está parado, bien parado", "me voy a parar", etcétera) son artificiales desde que violan el sentido de la geonimia y de la mentalidad y lengua araucanas. Personalmente la he confrontado (1965, 83, nota) con **gëtrjën**, voz tehuelche septentrional que denomina a la planta "leña de piedra" (**Azorella** y otras); todo a título meramente especulativo.

**Geónimo:** Realicó.—

**Formas sugerida:** 1) Ralí Co — 2) Realí Co — 3) Realicó.

**Análisis y significado:** Nada se opone a la aceptación de la explicación corriente por medio del araucano. En tal caso se trataría de **Ralí Ko**, "plato" y "agua" respectivamente, y habría de aludir a la forma de la fuente de agua del lugar, a modo de plato o artesa. El agregado de una **e** puede ser explicado a través de la pronunciación particular de la **erre**. Recuérdese el geónimo **Challa Co** (Neuquén), "Olla de Agua".

**El todo:** "Artesa de Agua" o "Aguada Artesa".

---

**Geónimo:** Chamilao.—

**Forma sugerida:** Chanilao.

**Variante:** Chanilao.

**Análisis y significado:** Pienso que ha de tratarse del nombre de este gaucho caudillo, popularizado por el relato de Mansilla ("Una excursión a los Indios Ranqueles"). Precisamente la partícula final, **lao** (apócope de **la(u)fkén**, "laguna" denuncia al apellido. De haber sido, pues, un individuo de ascendencia no indígena es evidente que llevaba un nombre araucanizado. Cabe preguntarse incluso si no se tratará de una araucanización del nombre tehuelche septentrional **Chanël** (Chanil), portado por varios miembros de ese linaje (cf. Casamiquela 1965,107).

---

**Geónimo:** Chapeluquen.—

**Variante:** Chipaylauquen?: De la Cruz 1806,192.

**Formas sugeridas:** 1) Chapad Lauquén — 2) Chapelauquén.

**Análisis y significado:** Evidentemente el nombre es araucano y se compone de dos voces de las cuales la segunda es **la(u)fkén** "laguna" ya que no existe nada semejante en esa lengua. Y lo mismo sucede con la primera voz así aislada, **chape** con toda probabilidad deformación de **chapad** "barro, barrial, pantano". Más aún si es real que el geónimo citado de De la Cruz se corresponde con él, desde allí que figura la **a** que falta en la otra versión (la forma **chipay** no existe en el araucano, por otro lado).

**El todo:** "Laguna Barrosa".

---

## S E C C I O N    I I

**Geónimo:** Ochoáy.—

**Variantes:** Ochoay (cf. Toay; Chohai, Ochoel - Campañas Militares Monte-Chuel II,83).

**Forma sugerida:** Ochoay.

**Análisis y significado:** Ignoro si las variantes consignadas (Olascoaga 1880, LXVIII, 153) se corresponden con el geónimo en análisis. De cualquier modo ninguna es susceptible de traducción por medio del araucano. **Toay** (o **Tuay**) incluida. Seguramente se trata de nombres antiguos, prearaucanos y por ende con escasa probabilidad de ser explicados en el presente.

---

**Geónimo:** Loan - Lauquen.—

**Variantes:** Luan Lavquen. Loan - Lauquen.

**Formas sugeridas:** 1) Luan Lauquén - 2) Luan Lavquén.

**Análisis y significado:** Araucano, de traducción muy simple. Luan es "guanaco" (o "guanacos", naturalmente) **La(u)kén**, **La(u)fkén**, **Lau(f)én**, significan "laguna".

**El todo:** "Laguna del Guanaco".

---

**Geónimo:** Málal.—

**Variante:** Malal.

**Forma sugerida:** Malal.

**Análisis y significado:** No hay dudas. **Malal** en araucano es "corral", "cerco".

---

**Geónimo:** Loncoché.

**Variantes:** Loncoche.— Loncotué.

**Forma sugerida:** Loncoche.

**Análisis y significado:** Con toda probabilidad es un apellido araucano, cuya traducción es "Cabeza de gente, persona" (**lonkó**, "cabeza" y **che** "gente, persona"). Quedaría confirmado por la aclaración de "Loncoche de González" en la planilla del Prof. Araoz.

**Traducción:** "Cabeza de persona, humana", "Cráneo Humano".

---

**Geónimo:** Anguil - Anguil.—

**Variantes:** Anquil-Anquil.— Anguil-Neanquil.— Anguil.

**Análisis y significado:** Tello (1958,15) dice que se denomina así al "olivillo" hecho que me llevó a preguntar incansablemente entre los informantes aborígenes pampeanos por el nombre de esta planta, tan común. Dos veces lo recogí, del mismo modo: **kasü mamëll** (Luciano Ferreyra y Carmen Martínez) es decir, "planta verde". Y vistas las cosas mas de cerca se advierte que Tello llega a esa identificación a través de un razonamiento personal y no sobre información indígena (cf. 1942,31). El propio Tello (ibid) recuerda que Zeballos lo escribió Agni-y-agnel, voz que ya anticipaba la versión **añillañill**, que debo al informante pampeano Pinedo; **Anguilanguil** lo pronunció Paez en castellano, con la traducción "paradito como un cerco" (referido aparentemente a palitos en una loma). Pinedo en cambio lo tradujo como "monte ralo". Probablemente aquella versión ha de referirse a **llañillañi**, es decir la estructura que los araucanos llaman "zaranda" y que se construía a modo de "mesa" (con cuatro palos) para la recepción de las ofrendas sagradas en el **ñillatún** o ceremonia religiosa máxima. En cambio esta última podría vincular con **llañol-llañol**, que dá la idea de algo

que ha estado amontonado y luego se desparramó (cf. Casamiquela, 1966). Augusta no trae la voz.

De un modo u otro la pronunciación correcta es: añillañill. Anguil es un apócope, que por otro lado ha respetado bastante la pronunciación original, por lo que puede mantenerse.

---

**Geónimo:** Longomai.—

**Variantes:** Loncomay.— Longomai.— Lonquimay.— Lonquemay.— Lonquomay.—

**Forma sugerida:** Lonquimay.

**Análisis y significado:** Araucano.— Las interpretaciones por medio del nombre "cabeza" (*lonkó*) son estériles, aunque es casi seguro que su origen lejano se refiere a esa voz, a través de sus propiedades, pues el geónimo se refiere a una planta, así denominada sin alteraciones. Ignoro de que vegetal se trata, pero tengo el dato por aborígenes insospechables. Por otro lado, el geónimo existe igualmente fuera de La Pampa. (en Chile).

---

**Geónimo:** Toay.—

**Variante:** Nuay (y véanse los números II,2; II,46; cf. Tuais, Olascoaga, 1880,141).

**Forma sugerida:** Toay.

**Análisis y significado:** Prescindiendo de algunas explicaciones aisladas, como la de Olascoaga, fácilmente descartables, existe un consenso en cuanto al significado del nombre como "vuelta" o "curva" o conceptos similares derivados del verbo araucano *tuain*, "Girar", "dar vueltas". Así Stieben (1958,121), después de recordar que Rosas lo traducía por "rodeo" (de hacienda), menciona al testimonio de antiguos vecinos del lugar en cuanto a su fisonomía primitiva, que correspondía a un "claro" en el monte con una gran aguada en el medio, y por fin consigna la explicación de un informante aborígen, quien le dice literalmente: "si ud. clava tres palos en redondo y da vuelta a un lazo alrededor, eso es tuay".

Sin duda todo esto es correcto en términos generales, pero porque los informantes piensan simplemente en la tercera persona singular del verbo, es decir *tuai* "gira", "da vuelta" y de ahí las explicaciones. De este modo, he recogido personalmente entre los informantes pampeanos "*toai*" que da vueltas ahí nomás" (Freytes): "*toai*, que andan dando vueltas" (Páez). En fin Ferreyra y Pinedo le dieron otra acepción, la de "acertar"— aunque conservando la tercera persona—: "*toai*, que ha acertado", y "*toai*, que le va a pegar", respectivamente. Resta una tercera versión: "*utruai*", se va a volcar" (Cayupán), la que como se ve respeta igualmente la tercera persona. Esta última es muy interesante por aludir a una forma bastante diferente del nombre actual del geónimo, y que en cierto modo coincide con las versiones antiguas. Lo malo de todo esto es que las personas aisladas de los verbos no dan normalmente origen a geónimos y a esto debe agregarse que los nombres y adjetivos terminados en *ai* son bastante escasos en araucano (cf. Groeber, 1926,37, aunque su lista ha de ser enriquecida por una media docena de términos mas o menos).

No obstante, *chimpai* significa precisamente "curva", "vuelta" (informantes propios de Río Negro; se lo aplica incluso al arco de la cuna que iba por encima de la cabeza de la criatura), y lo mismo sucede con *chënkai* (ninguna de las dos voces es consignada por Augusta). La diferencia con el caso de *tuai* es que casualmente dichas dos formas son específicas, es decir, no derivados verbales. Todo esto hace que se robustezcan las formas de comparación consignadas como variantes; no olvidemos que a ellas ha de sumarse *utruai* (Cayupan). En tal caso, el geónimo sería con toda probabilidad no araucano.

De cualquier manera no es posible, con los elementos de juicio actuales, descartar del todo su origen araucano, y en este sentido podría hablar la existencia de una variante "Manuel Toay" (cf. II,46), es decir, seguramente *mamëll toai*, que en tal caso sería traducible por "monte de la vuelta" (?), si se acepta la acepción discutida para *toai*. Pero es que aun esta variante es dudosa, ya que aparte de tener su origen desconocido (moderno?) me recuerda demasiado a la forma "Monte Chuel", o variantes, o mejor dicho se me ocurre una mera traducción artificial del geónimo.

---

**Geónimo:** Temelué.—

**Variantes:** Tramelué.

**Formas sugeridas:** 1) Tramelhué.— 2) Tromenhué.

**Análisis y significado:** Es araucano sin duda por la terminación **ué** (**hue,we**), "donde lo hay". Pero la primera parte está demasiado alterada como para ser restituida con seguridad. Figurando **t** y **tr** en ambas variantes, es necesario inclinarse por la segunda, ya que de haberse tratado de **te** castellana en ninguno de los casos habría aparecido la combinación **tr**. Me pregunto si no se tratará directamente **detromén** "junco"; en tal caso "lugar de los juncos", "juncal". Casualmente se trata de una laguna.

---

**Geónimo:** Nahüelpayun (de).—

**Variantes:** Nahuelpayún (de).— Nahuel Payul.

**Forma sugerida:** Nahuelpayún.

**Análisis y significado:** Se trata de un apellido araucano, cosa que queda por otra parte confirmada por referirse el geónimo a "tolderías" de... **Nawel** es "tigre" y **payún** "barba". No obstante el nombre es probablemente artificial, ya que en araucano "barba de tigre" debió decirse correctamente a la inversa, "payün nawel". De una manera u otra, ese es el significado.

**El todo:** "Barba de Tigre".

---

**Geónimo:** Potroló.—

**Variantes:** Potro-lo.— Potro-Loó.— (cf. Putron, Olascoaga, 1880, LXVIII; Potrol, De la Cruz, 1806,110).

**Formas sugeridas:** 1) Potro Lo.— 2) Potrón Loó.

**Análisis y significado:** Dudoso. El geónimo es antiguo, pues ya lo recoge De la Cruz. Seguramente es araucano por la terminación en **lo, loo**, "médano", y en tal caso me es inevitable relacionar a la primera parte con el vocablo **potrón** "convexo" (Augusta 1916 187) o más gráficamente "curcuncho" como, tradujo a esta última forma —sugerida por mí— el informante pampeano Pinedo. La idea aparece consignada por Olascoaga (1930,15) bajo la forma **Petraña ló** "Médano que se dobla", aunque se refiere a otro sitio, y como es sabido, dicho autor no es digno de confianza en materia de interpretaciones. La traducción directa es "médano del potro" es muy improbable, lo mismo que la de **(la) fatra loo** "loma del sapo" (Pincén); lo curioso es que la forma **Fatroló** sí circula (Pincen, Cachinego).

---

**Geónimo:** Loán.—

**Variantes:** Loon (cf. Loan - Lauquen).

**Forma sugerida:** Luan.

**Análisis y significado:** En araucano "guanaco".

---

**Geónimo:** Marifil.—

**Forma sugerida:** Marifil.

**Análisis y significado:** Apellido araucano muy conocido. **Marí** es "diez" y "**filú**" "vibora", "culebra" (**fil** es apócope).

**El todo:** "Diez víboras".

---

**Geónimo:** Renancó.—

**Variante:** (cf. Huinca Renancó).

**Forma sugerida:** Renán Co.

**Análisis y significado:** Ya consignado. **Rēñán** es "jagüel", "pozo".

**El todo:** "Jagüel", "Pozo de agua".

---

**Geónimo:** Sanquilco.—

**Forma sugerida:** Sanquil Co.

**Análisis y significado:** En el araucano pampeano la erre se trueca por ese con gran facilidad. **Sankül** igual **Rankül** es el "carrizo".

**El todo:** "Aguada de los carrizos".

**Geónimo:** Nay — Nay.—

**Formas sugeridas:** 1) Nainay.— 2) Nay Nay.

**Análisis y significado:** La voz es araucana, y la repetición, según lo dicho, podría dar un indicio de que ha de haberse tratado de un vegetal de ese nombre (presuntamente acuático). De cualquier modo vale la pena recordar la existencia de la voz araucana-argentina, semejante para designar al "peludo": **Naunau** (fide Benigar, en Harrington, 1942, 151). **Nūinūi** es además la raíz del verbo "esparcir" (cf. Augusta, 1916, I, 150).

---

**Geónimo:** Pihue — hué.—

**Formas sugeridas:** 1) Epehuenhué (?).— 2) Pihuehué.

**Análisis y significado:** Para la restitución me baso en la deformación "**Pigüé**" que ha recibido el geónimo **Epehuén** en la Provincia de Buenos Aires. Otra deformación, menor, es **Epecuén**. Todas derivan del araucano "Epewén" (derivado a su vez de **epeu** "cuento", "leyenda", "fábula").

Se trata de un mito que los araucanos tomaron prestado de los Tehuelches Septentrionales (**Élengasēm** en su lengua), y que se refiere a un gigante antropomorfo femenino, de origen infernal. A él pertenecen los huesos petrificados y es su carne la ganga, generalmente tobácea, que los envuelve, de donde el geónimo está normalmente vinculado con yacimientos fosilíferos. Casualmente dicha ganga, la toba (ceniza volcánica compactada), se denomina **ker wé** en araucano y de ahí el geónimo homónimo (**vide infra**). Otra vinculación posible en el terreno es con "salamancas", es decir, cuevas, con pinturas rupestres, ya que dicha figura mística era la autora de tales manifestaciones y vivía en cuevas, que los indígenas evitaban cuidadosamente. Para propiciarlo depositaban en tales lugares, cuando habían forzosamente de pasar por allí, diversas ofrendas: tabaco, objetos, trapos, etcétera. En suma, es la figura por excelencia del "gualicho", genio del mal cuyo nombre es de origen con toda probabilidad no pampeano ni patagónico. Para información completa **vide** Casamiquela, 1960; 1962; 1965.

**El todo:** "Lugar del Epewén".

---

**Geónimo:** Licancha.—

**Variantes:** Licanche.— Licanché (Licancho).

**Formas sugeridas:** Licancha.

**Análisis y significado:** Ignoto.— Con toda seguridad no araucano (Tehuelche septentrional?).

---

**Geónimo:** Rimanco - lo.—

**Formas sugeridas:** 1) Renancó Loo.— 2) Rinancó Lo.

**Análisis y significado:** **Rēñán** — ya lo hemos visto — es "jagüel" **ko** "agua" y loo "médano".

**El todo:** "Médano del jagüel".

---

**Geónimo:** Catri — lo.—

**Variantes:** Catrilo— Catriló.

**Formas sugeridas:** 1) Catri Loo.— 2) Catri Lo.— 3) Catriló.

**Análisis y significado:** En araucano **catri** es leve deformación de **katrü** "cortado", "seccionado". También puede tener la acepción popular de "cortado", es decir en el sentido de "segregado", "aislado". **Loo** es "médano".

**El todo:** "Médano cortado o aislado".

---

**Geónimo:** Yaherique.—

**Variante:** (cf. Yehunico, Buenos Aires).

**Formas sugeridas:** 1) Yaherique.— 2) Yehuem Co.

**Análisis y significado:** Parece araucano. En tal caso debo inclinarme por la segunda versión dada, en la cual **Yewem** (derivado del tehuelche septentrional) es la "gama" (hembra del venado, llamado **trulí**) y **ko** "agua", "aguada".

**Geónimo:** Pirucó.—

**Formas sugeridas:** 1) Pirú Co.— 2) Pirrú Co.— 3) Fírré Co.

**Análisis y significado:** Pirrú en araucano es "gusano", "lombriz". No obstante no me seduce para nada la traducción, por ser ajena a la mentalidad indígena. Me inclino por la otra forma, hipotética, **Férré ko**, "agua amarga". Para María Pral, pampeana, **pirú ko** es "agua con gusanos".

---

**Geónimo:** Chayagnelo.—

**Formas sugeridas:** 1) Tray Nelo.— 2) Chay Nelo.

**Análisis y significado:** Ya hemos visto este nombre. **Tray** (que puede deformarse en **Chay**) es "lloradero", "cascada". **Nelo** es la deformación de **nelu**, "habiendo", "donde hay".

**El todo:** "Lugar del lloradero".

---

**Geónimo:** Langheló.—

**Análisis y significado:** Ya ha sido analizado este nombre. **La** es "muerto" en araucano, y **nelu** "donde lo hay".

**El todo:** "Cementerio", "Lugar de los muertos".

---

**Geónimo:** Chacu-Chacu.—

**Variantes:** (Chaco-Chaco Grande; Olascoaga, 1880,241; Pichi chaco-chaco, id. 240).

**Formas sugeridas:** 1) Tracutracú.— 2) Chacuchacú.

**Análisis y significado:** **Chakuchakú**, y variantes como **takutakú**, **takuntakú**, designar a la "envoltura del cerebro", "telas" que envuelven a distintos órganos, en araucano; pero claro está que era altamente improbable su aparición en un geónimo. Su verdadero significado lo debo al informante pampeano Juan Pinero, quien me explicó que "**trakutrakú** se refiere a médanos quebrados, sube y baja", es decir a las anfractuosidades del terreno. La forma ha de vincularse tal vez con "**chükóchükó** la laringe" (Augusta 1916,II,214) o bien "**trékún**, hacer ovillo (un hilo)".

**El todo:** "Terreno anfractuoso, que sube y baja".

---

**Geónimo:** Pichi - Melcoo.—

**Forma sugerida:** Pichí Melí Co.

**Análisis y significado:** No veo otra forma posible que esta en la que **melí** es "cuatro" y **ko** "agua", "aguada". **Pichí** como se dijo *supra*, no se refiere al significado sino al paraje en conjunto, es decir que ha de haber un **fétá** ("grande") **Melí Co**.

**El todo:** "Cuatro aguadas chico".

---

**Geónimo:** Ofnelo.—

**Formas sugeridas:** 1) Uf Nelu.— 2) Of Nelu.—

**Análisis y significado:** **Of** en araucano significa "manantial", "aguada". **nelu** es "habiendo", "donde lo hay".

**El todo:** "Lugar del Manantial"

---

**Geónimo:** Punta de Tany.—

**Forma sugerida:** Punta de Tany.

**Análisis y significado:** Supuesto que Tany sea nombre indígena (y no un apellido blanco), la única referencia posible es el araucano **taní**, "balsa". Se denominaba así igualmente a las "pelotas" de cuero utilizadas para pasar los ríos, y hay geónimos con este nombre aun en lugares de arroyos con muy poco caudal de agua o ninguno en la actualidad.

---

**Geónimo:** Pichi - Picu - Lavquen.—

**Forma sugerida:** Pichí Picún Lavquén.

**Análisis y significado:** **Pikún** es el punto cardinal "norte" en araucano y **la(u)fkén**, o

**La(u)vkén.** "laguna".

**El todo:** "Laguna boreal", "Laguna del norte". **Pichí** significa "chico", pero con toda probabilidad se refiere aquí, como en casos anteriores, al paraje en conjunto por oposición a otro anterior, y no al geónimo en sí, y por ende no ha de traducirse como "laguna chica del norte", sino como "Laguna del Norte Chico".

---

**Geónimo:** Manuel Toay.—

**Forma sugerida:** Mamuel Toay.

**Análisis y significado:** Reaparece el nombre **Toay**, asociado esta vez a **Manuel**, universalmente deformado de **Mamuel**, es decir el araucano **mamëll**, "monte", "árbol", "mata".

---

**Geónimo:** Quitral.—

**Forma sugerida:** Quitral.

**Análisis y significado:** Es seguramente deformación leve de **këtral**, "fuego" en araucano. Un poco extraño para un geónimo.

**Traducción:** "Fuego".

---

**Geónimo:** Quemú - Quemú.—

**Forma sugerida:** Quemuquemú.

**Análisis y significado:** Ya he dicho que generalmente la repetición expresa en araucano es una suerte de pluralidad (o casualmente repetición). Y precisamente se denominan así en esta lengua dos elementos con esa característica: la "escalera" y el "arco iris". Por extensión se denomina de aquel modo al **rewe** (rehue) o poste-escala a que asciende el hechicero (**machí**) en ciertas ceremonias sagradas.

El geónimo ha de referirse a una escalera de esta clase ya que en la región no existen accidente geomorfológicos que puedan haberle dado origen. La segunda acepción, "arco iris" (informantes propios de Río Negro y Chubut) es mucho menos probable; la figuración de un aparente sinónimo, **Relmú** "arco iris", en la geonimia debe haberse originado mas bien a través de un apellido, ya que hubo indígenas célebres de ese nombre. Curiosamente, los indígenas pampeanos consultados desconocen unánimemente ambas acepciones y tienden a traducir por medio del castellano "quemó quemó" - lo cual es obviamente absurdo.

**El todo:** "Escalera" (?).

---

**Geónimo:** Catri Manuel.—

**Variante:** Catri Mamuel.

**Forma sugerida:** Catri Mamuel.

**Análisis y significado:** **Katrü** en araucano es "cortado" y por extensión "aislado" (vide supra) **Mamëll** es "árbol", "monte", "mata". De manera que, bien podría ser "Arbol o monte cortado", o bien "Arbol o monte aislado".

Dado que los geónimos "Arbol solo" y "Chañar solo" son los siguientes, entiendo que es normal vincularlas.

**El todo:** "Monte cortado, aislado".

---

**Geónimo:** Huelén.—

**Forma sugerida:** Huelén.

**Análisis y significado:** Desconocido. Todo lo que puede decirse es que parece voz araucana.

---

**Geónimo:** Relmo.—

**Formas sugeridas:** 1) Relmú.— 2) Relmo.

**Análisis y significado:** **Relmú** es en araucano "arco iris", o un arco en general. De modo que, bien el geónimo se refiere a un accidente morfológico, bien a un nombre de persona. Es muy difícil que se trate del fenómeno meteorológico, demasiado frecuente como para impresionar. (Había un indígena de ese nombre).

---

**Geónimo:** Monte Chuel.—

**Variantes:** Monte Chue.— Montechué.

**Forma sugerida.** Montechué.

**Análisis y significado:** Nombre no araucano. Parece tehuelche septentrional. Sin explicación.

### SECCION III

**Geónimo:** Ranquilcó.—

**Variante:** Ran - quil - có.

**Forma sugerida:** Ranquil Có.

**Análisis y significado:** Rankül es en araucano el "carrizo"; ko "agua", "aguada".

**El todo:** "Aguada del Carrizo o de los Carrizos".

---

**Geónimo:** Saquil - Cheva.—

**Variantes:** Saqui-cheva.— Saquil-chevá.

**Forma sugerida:** Saquil Chevá.

**Análisis y significado:** Solo acierto a interpretar el primer término, seguramente derivado del araucano **Shaköll**, el "macachín", "papita dulce". El segundo término es absolutamente intraducible; ha de estar muy deformado. Puede aludir a una variedad particular de dicho vegetal.

---

**Geónimo:** Naincó.—

**Variantes:** Nainco.— Naico.— Naicó.—

**Forma sugerida:** Nai Co.

**Análisis y significado:** El nombre, araucano, es dudoso. Quizá pueda aceptarse la interpretación de "Aguada de la Bajada" (o aún "Agua que Baja"), pero es ajena a las construcciones araucanas. Con mas probabilidad ha de referirse a alguna planta (acuática). Hay otras que terminan en la sílaba **ai**, tan poco frecuente en las terminaciones de voces araucanas.

---

**Geónimo:** Limaicowe.—

**Forma sugerida:** Limaicohué.

**Análisis y significado:** Siempre fue un misterio el significado de **Limai** (Limay). A mi juicio se trata de una planta (acuática). Como digo en el geónimo anterior, existen otras que terminan en **ai**, terminación muy rara en araucano (fuera de la tercera persona del singular de los verbos). Pero aquí no puede tratarse de **limai** sino de **limaico** (o directamente limaicowe), ya que si bien **ko** (co) es "agua", "aguada", y **we** "donde lo hay" en araucano no es normal decir "donde hay agua del **limai**".

Lo correcto sería separar **limaico** y **we** en el análisis, en cuyo caso quedaría "lugar del **limaico**", "donde hay limaico". Pero en cambio no es posible aceptar la existencia de un vegetal con ese nombre (e incluso que la partícula **ko** esté incorporada a él). Una segunda posibilidad teórica es la forma "llamaikoi|fitruñ, el humo de los roces que se junta y se condensa formando un velo tupido tras el cual desaparecen los cerros y el lago" (Augusta 1916,1,121).

---

**Geónimo:** Huinca - Renancó.—

**Variantes:** Huincá Rugandcó.— Huinco - Renancó.— Huinco Renancó.

**Formas sugeridas:** 1) Huincá Renan Co.— 2) Huincá Renancó.— 3) Huinca Renancó.

**Análisis y significado:** Huincá (winká) es la denominación del "no indígena", "Blan-

co", "Cristiano". **Renán**, es "jagüel, ko es "agua", y asociado a **renán** podría traducirse directamente como "aguada".  
El todo: "Aguada o jagüel del Cristiano".

---

**Geónimo:** Utracán.—

**Forma sugerida:** Utracán.

**Análisis y significado:** Ya he dicho que la voz es con toda probabilidad no araucana; posiblemente tehuelche septentrional. Lá he comparado (Casamiquela, 1965,83) con **gëtrjën**, nombre de la "leña de piedra" (Azorella y otros).

---

**Geónimo:** Atraucó.—

**Variantes:** Areuco.— Atrenco.— Atrauco.

**Formas sugeridas:** 1) Atraucó.— 2) Atraucó.

**Análisis y significado:** Todos los indígenas pampeanos consultados, y la gran mayoría de los no pampeanos, traducen la voz por "agua fría". Quieren obviamente referirse a la forma **atreu ko**, "agua muy fría" (cf. Augusta, 1916,I,12), y en efecto el nombre me fue así traducido por el informante Francisco Baigorria (quien no obstante, pronunció **treu ko**). Pero algunos indígenas de mayor dominio de la lengua, dicen que el nombre se refiere directamente a una categoría particular de "vertientes" ubicadas entre rocas, en Río Negro (en donde se deforman en **atrai** y **atrei** la primera parte) y quizá con ciertas propiedades minerales (?). Entiendo también que en el caso del geónimo pampeano se trata de esta voz y de este significado de "vertiente" (una clase particular de vertiente, que resta definir con precisión). Escribo todo junto, **atreukó** porque la primera parte carece de sentido sin su complemento "agua"

---

**Geónimo:** Trarú - Lavquen.—

**Variantes:** Trarú Lauquen.— Trarú-Lauquen.

**Formas sugeridas:** 1) Trarrú Lvquén.— 2) Trarrú Lauquén.— 3) Trarú Lavquén.

**Análisis y significado:** En araucano **trarrú** es el "carancho"; **la(u)fkén**, **la(u)vkén**, "laguna".

El todo: "Laguna del carancho".

---

**Geónimo:** Kénoma.—

**Forma sugerida:** Kénoma.

**Análisis y significado:** Absolutamente desconocido. Un nombre de persona ?.

---

**Geónimo:** Choyque - Loó.—

**Variantes:** Choique - Loó.— Chique - Loó.— Choiqueló.— Chiqueló.

**Forma sugerida:** Choiqué Loo.

**Análisis y significado:** **Choiké** es el "avestruz" en araucano; **loo** "médano".

El todo: "Médano del Avestruz".

---

**Geónimo:** Luhu - loó.—

**Variantes:** Luhu - loó.— Luhu - loó.

**Formas sugeridas:** 1) Luu Loo.— 2) Luhu Loo.

**Análisis y significado:** **Luü** y variantes (seguramente del tehuelche septentrional, **loo**) es sinónimo en araucano de **williñ**, nombre con que se conoce al "lobito de río" (**Lutra provocax**), vulgarmente denominado "nutria" (nutria verdadera). **Loo** es "médano".

El todo: "Médano del Lobito de Río", o "Médano de la Nutria".

---

**Geónimo:** Marí - Mamuel.—

**Variante:** Marí - Mamuel.

**Forma sugerida:** Marí Mamuel.

**Análisis y significado:** "**Marí**", es "diez" y **mamëll** "monte", "árbol", "mata".

El todo: "Diez árboles o montes".

**Geónimo:** Saña - Lauquen.—

**Variante:** Sanue - Lavquen.

**Formas sugeridas:** 1) Sañuep Lauquén.— 2) Sañhué Lavquén.

**Análisis y significado:** Sañwé se denomina en araucano el "pecarí de collar" o "Taitetú", (pecarí tajacu), existente en el ámbito de La Pampa hasta fines del siglo pasado, en que fue reemplazado por el jabalí (europeo). Este animal heredó el nombre, también pronunciado shañwé por los araucanos. Con toda probabilidad el geónimo se refiere a aquel animal. La(u)fkén y variantes es "laguna".

**El todo:** "Laguna del Pecarí".

---

**Geónimo:** Guatraché.—

**Variantes:** Guatra - Ché.— Guatrache.

**Forma sugerida:** Guatraché.

**Análisis y significado:** Voz con seguridad no araucana. Presuntamente tehuelche septentrional (Wátrach o algo semejante). Sin traducción.

---

**Geónimo:** Pichi - Renancó.—

**Variante:** Pichi - Renanco.

**Forma sugerida:** Pichí Renán Co.

**Análisis y significado:** Rēnan es "jagüel", "pozo", y ko es "agua". Como en otros muchos casos, Pichí, es "chico", se refiere al paraje (con respecto a otro original) y no al significado del nombre, con toda probabilidad.

**El todo:** "Jagüel chico".

---

**Geónimo:** Epú - Pel.—

**Variantes:** Epupel.— Epu - Pud.— Epu - pel.

**Forma sugerida:** Epú Pel.

**Análisis y significado:** Literalmente Epú Pel significa "Dos cogotes", y podría perfectamente aludir a cogotes de animales (guanacos). Solo desconcierta un poco la figuración de la variante Epú Pud. A pesar de la existencia de un paraje "Dos Barriales" en las cercanías (fide Stieben) entiendo que la restitución "Epú Pelé" (que hace igualmente Tello, 1958,57) es imposible; el araucano no habría dicho "dos barro" sino "dos pantanos", que se traduce diferente.

**El todo:** "Dos Cogotes". (?)

---

**Geónimo:** Chilhué.—

**Variantes:** Chillué.— Cilhué.— Chiloé (Chilvé: Olascoaga, 1880,127).

**Formas sugeridas:** 1) Chillhué.— 2) Chilhué.

**Análisis y significado:** Araucano. No satisface ninguna de las explicaciones conocidas. Con mucha mayor probabilidad ha de referirse a alguna planta de nombre Chill o semejante (?). Hué se traduce por "donde lo hay". "Nuevo Chile" *autorum* sería en araucano Kakiñé Chile "otro Chile". We Chile (y no Chile We), sería Chile "joven", "nuevo", "fresco". De manera que la explicación es falsa.

---

**Geónimo:** Zimaque | Fimaque.—

**Variantes:** Framaque.— Tunaque (Trumaque, Olascoaga, 1930,15).

**Formas sugeridas:** 1) Fimaque.— 2) Fimá Co.

**Análisis y significado:** Todo lo que puedo decir es que, refiriéndose el paraje a una laguna, con alguna probabilidad la sílaba final ha de ser ko en lugar de que. Intraducible. Elijo la forma con f para sugerirla por el hecho de figurar un par de veces.

---

**Geónimo:** Cona - Lauquen.—

**Variante:** Cana - Lauquen.

**Forma sugerida:** Coná Lauquén.

**Análisis y significado:** Para comenzar ha de descartarse toda referencia a koná "mancebo", "joven", y por extensión "hombre de lanza", "de pelea". Ello sería ajeno a la modalidad de la lengua. En Río Negro existe un paraje Koná ṛēiēu (Cona Niyeo) y conozco la traducción de fuente indígena insospechable: k'óna (o muy cerrada) es en

tehuelche septentrional la "totora", y el paraje se llamaba antiguamente **K'ona a súwën**, "lugar de la totora", "totoral". Ignoro quien cedió a quien, pero en araucano una forma muy parecida, **küná** designa a diversas "pajas" entre las cuales la "cortadera" y la "totora". Stieben, sobre datos de un informante indígena, también acepta esta voz. **La(u)fkén** es "laguna".  
**El todo:** "Laguna (s) de la(s) Totora(s)".

---

**Geónimo:** Pichi - Cona - Lauquen.—

**Variantes:** Pichi - Cona - Lavquen.— Conu Lavquen Chico.

**Forma sugerida:** Pichí Coná Lauquén.

**Análisis y significado:** Como en varios casos consignados, **pichí**, "chico", se refiere exclusivamente al paraje (por oposición a otro, original) y no al significado del nombre. De ahí casualmente lo de "**Conu Lavquen Chico**".

**El todo:** "Laguna de la(s) Totora(s) Chico".

---

**Geónimo:** Maracó.

**Variantes:** Marra - Có.— Maracó Chico.— Maracó Grande.— Marracó.

**Forma sugerida:** Mará Co.

**Análisis y significado:** **Mará** en araucano es la "liebre patagónica" (en realidad un roedor de la familia — **Cavidæ**, de abolengo sudamericano). **Co** (ko) es "agua", "aguada".

**El todo:** "Aguada de la liebre".

---

**Geónimo:** Pichi - Carhué.—

**Variantes:** Pichacarhué.

**Forma sugerida:** Pichí Carhué.

**Análisis y significado:** **Karwé** es un nombre específico (y por cierto sumamente común y conocido) para la "toba", es decir la roca que se forma a partir de la ceniza volcánica compactada. Vulgarmente se le suele llamar "tosca" en castellano, aunque no hay que confundir con la tosca calcárea propia de ciertos terrenos del área oriental de La Pampa y la Provincia de Bs. As. **Karwé** se aplica igualmente en algún caso a ciertas calizas finas, con aspecto de toba precisamente. En el geónimo en estudio se refiere a la toba propia del Plioceno (Terciario superior) del Este de La Pampa y Suroeste de Buenos Aires, sumamente rica en restos fósiles de vertebrados. Casualmente este hecho, es decir la circunstancia de estar normalmente los huesos petrificados envueltos en "ganga" tobácea, ha sido apreciado por el indígena (tehuelche septentrional para el caso). En lengua de este pueblo se denomina "**Elëngásëm** (como he dicho *supra* a propósito del geónimo **Pihue**) a un ente particular de su mitología, un gigante antropomorfo femenino, envuelto en cáscaras de armadillos; los araucanos lo bautizaron en su lengua **Kollón**, **Epewén**, **Chel**, etcétera. Es de procedencia infernal y son sus huesos los que se encuentran petrificados en los yacimientos patagónicos y pampeanos; por extensión es **su carne** la ganga tobácea que los envuelve... De allí que en los parajes denominados **karwé** siempre se encuentran huesos fósiles y a la inversa, en los parajes **Chel Foró** (**foró** es "hueso") siempre existe toba. En fin, como este personaje es además el autor de las pinturas rupestres y habita en cuevas, casi siempre en tales lugares existe alguna cueva o pared de piedra con huellas de pinturas. Casualmente una "guarida" de este animal mítico existía en el actual **Epecuén** (para bibliografía *vide* Casamiquela, 1960; 1962; 1963).

**Pichí** es "chico". Como de regla, no alude al significado sino al paraje en conjunto con relación al **Carhué** original.

**El todo:** "Toba, o lugar de la Toba, Chico".

---

**Geónimo:** Lima Coful.

**Formas sugeridas:** 1) Liu Cofur (?). 2) Lima Cofur.

**Análisis y significado:** La segunda parte es fácilmente traducible; **kofër** es en araucano el "peludo" (armadillo, **Chaetophractus**). Pero en cuanto a la primera, ha de estar singularmente deformada. Para pensar en **liu** (**lig**, **liü**, **liq**) "blanco" en arauca-

no, me baso en el antecedente de un geónimo semejante ("Piche blanco") en el Chubut, ya que los casos de **albinismo** entre los animales llamaban fuertemente la atención de los aborígenes. (En cambio la traducción "piedra" consignada en la planilla viene seguramente del parecido de la voz *lima* con "llimeñ", que es la "piedra laja"). **Limán** además, es "despigmentado", "albino" (cf. Augusta, 1916, I, 116).  
El todo: "Peludo Blanco" (?).

---

**Geónimo:** Calchochá.

**Variantes:** Calchocha.— Colchocha.

**Forma sugerida:** Calchochá.

**Análisis y significado:** Desconocidos. Existiendo en el araucano pampeano la voz **chochá** "víbora", es legítimo relacionarla con el geónimo (y de ahí las versiones de víbora emplumada", como aparece en la planilla, o "lana de la víbora", como la tradujo forzosamente el informante Pinedo, ya que **kal** es "lana" en araucano. Quizá se tratara de **kol(ũ) chochá** "víbora colorada", pero no hay ninguna garantía en cuanto a esta clase de ensayos teóricos. A título igualmente tentativo compárese con formas tehuelches, como **káchach**, "cañadón". En fin, existe un nombre tehuelche septentrional parecido, el de la mujer del cacique **Calelian** casualmente pampeano (siglo XVIII): **Calichucha**, **Calechucha** (vide Faillety, 1957, 76).

---

**Geónimo:** Clálauquen.

**Forma sugerida:** Cla Lauquén.

**Análisis y significado:** **Kělá** es "tres" en araucano y **la(u)fken** "laguna".

El todo: "Tres lagunas".

---

**Geónimo:** Rugand - Có.—

**Forma sugerida:** Runán Co.

**Análisis y significado:** **Rěhán** es en araucano "jagüel", "pozo". **Ko**, "agua".

El todo: "jagüel".

---

**Geónimo:** Malló.—

**Forma sugerida:** Malló.

**Análisis y significado:** Malló es el nombre araucano de una caliza muy fina, utilizada para pinturas, de color blanco normalmente.

Traducción: "Caliza blanca, Creta".

---

**Geónimo:** Allireoco ?.—

**Variante:** Allerrancó (Aldirinanco, De la Cruz, 1806, 130).

**Forma sugerida:** Aldí Rinán Co.

**Análisis y significado:** La variante antigua, recogida por De la Cruz, nos aclara el significado, ya inferible parcialmente a través de la forma **alli**, **alle** del comienzo.— **Al'ũ** (en la que la **ele** se articula con la punta de la lengua a nivel de los incisivos superiores lo que le confiere un barniz de **de**) es "muchos", "en cantidad". **Rěhán ko** es "aguada", "jagüel".

El todo: "Jagüeles".

---

**Geónimo:** Fitaló.

**Forma sugerida:** Fitá Lo.

**Análisis y significado:** **Fětá** es "grande" y **loo** "médano" en araucano.

El todo: "Médano Grande".

---

**Geónimo:** Caruló.—

**Forma sugerida:** Carú Lo.

**Análisis y significado:** **Karrũ** en araucano es "verde"; aplicado a pelajes, se denomina así al "tordillo". **Loó** es "médano". Con toda probabilidad "Médano Verde" (quizá por una cubierta de vegetación).

El todo: "Médano Verde".

**Geónimo:** Namuncurá, de.

**Forma sugerida:** Namuncurá.

**Análisis y significado:** Alude a los toldos del cacique de ese nombre, hijo de Kallfú-kurá.— Namún es "pié" en araucano, y kurá "piedra".

El todo: "pié de piedra".

---

**Geónimo:** Coni Malal.

**Forma sugerida:** Colí Malal.

**Análisis y significado:** No veo otra posibilidad que la sugerida Kolū en araucano es "colorado", Malal "corral".

El todo: "Corral Colorado".

---

**Geónimo:** Travquetren.—

**Variantes:** Traf - Trequen. (Trun - Trequen, Olascoaga, 1880,139 y cf. Traf - Lauquen idem 141).

**Forma sugerida:** Traf Trequén.

**Análisis y significado:** De haber sido aquella y no ésta la forma original del geónimo habría con absoluta seguridad no araucano y con gran probabilidad tehuelche septentrional (cf. *tágëtrën* en esta lengua, nombre de un paraje en el Chubut), pero no obstante me inclino por su metátesis y por ende su extracción araucana debido a la presencia del primer miembro *traf - trav* en ambas. Evidentemente fue pronunciado así por bocas araucanas y no encuentro ninguna forma original en tehuelche septentrional de la que pueda derivar semejante alteración. En cuanto al segundo término, *gëtrën* es tanto un sustantivo (una variedad de "molle") con un adjetivo ("corte") en tehuelche septentrional. De un modo u otro no soy capaz de traducir la primera parte, *traf*, de una manera absolutamente convincente. En araucano dicha partícula agregada a sustantivos, empero, da idea de "junto a", "contiguo", "uno junto al otro". Podría, pues, tratarse en el presente caso de "laguna" (temporarias) unidas, una junto a otra, acollaradas", ya que *trëquën* —ya lo hemos visto— se llama en araucano a la laguna "temporaria", "estacional".

El todo: "Lgunas (temporarias) acollaradas" (?)

---

**Geónimo:** Coli malal.—

Véase: Coni Malal.

---

**Geónimo:** Curu - Lavquen.—

**Forma sugerida:** Curú Lavquén.

**Análisis y significado:** Kurrū es "negro" en araucano. La(u)fkén igual La(u)vkén, es "laguna".

El todo: "Laguna negra", "Oscura".

---

**Geónimo:** Queñi - Malal.—

**Forma sugerida:** Queñi Malal.

**Análisis y significado:** Queñi es con toda seguridad deformación leve de *keñi*, la "cortadera". Malal, tal como suena, es "corral", "cerco".

El todo: "Corral de cortaderas".

---

**Geónimo:** Unanué.—

**Análisis y significado:** Con absoluta probabilidad nombre de origen no araucano; quizá tehuelche septentrional, lengua en que son muy frecuentes los geónimos terminados en *ue* por deformación de la partícula *wë* (*wëtr*), "para hacer (algo)..." Obviamente idéntica partícula *we* (*hue*), da idea en araucano de "donde lo hay", pero es que en el presente caso no existe traducción posible para la primera parte, "unan", voz que suena, para el oído entrenado, como de extracción tehuelche septentrional. Todo esto está demás si el nombre es un apellido europeo como sostiene Stieber (195c,116); "Fundado en 1910, en honor del doctor José Hipólito Unanué".

**Geónimo:** Alpachiri.—

**Forma sugerida:** Alpachiri.

**Análisis y significado:** Voz no araucana ni tehuelche. Como en quechua significa "tierra fría", y existe la versión de que el nombre fue impuesto por obreros santiaguinos del ferrocarril (Stieben), me inclino a aceptar dicho origen para el geónimo.

---

**Geónimo:** Apuyaco.—

**Forma sugerida:** Apuyaco.

**Análisis y significado:** No hay traducción posible por medio del araucano a pesar de la terminación en *co* (*ko*), "agua" o "aguada". Parece quechua, y a falta de información complementaria hay que considerar al geónimo de esa lengua (a través de la empresa de ferrocarriles).

---

## SECCION IV

**Geónimo:** Remecó.—

**Formas sugeridas:** 1) Remé Co.— 2) Remecó.

**Análisis y significado:** Rémé es el nombre araucano del "junquillo"; ko es "agua", "aguada".

El todo: "Aguada del junquillo".

**Geónimo:** Cuchillo-Co.—

**Forma sugerida:** Cuchillo Co.

**Formas sugerida:** Cuchillo - Co.

**Análisis y significado:** No advierto ninguna dificultad en la aceptación del significado de este geónimo como "Aguada del Cuchillo", perfectamente coherente con la nomenclatura geonímica araucana.— Los Araucanos, en efecto, tomaron el nombre "cuchillo" del castellano. Ko es "agua", "aguada".

El todo: "Aguada del Cuchillo".

**Geónimo:** Rémeço - Grande.—

**Variantes:** Remeco - Grande.— Remeco Grande.  
(Ver el geónimo Remecó).

**Geónimo:** Quenehuin - co.—

**Variante:** Quiñihuínco.

**Formas sugeridas:** 1) Quenehuín Co.— 2) Queñehuín Co.

**Análisis y significado:** De las dos variantes puede extraerse una forma ideal *keñewiñ*, quizá *keñewiñ*. Aunque no conozco la voz, es evidente que se trata de una planta (cf. *pillawiñ - pelawen*, "achiras", y cf. *keñí*, la "cortadera", quizá vinculado con *keñén*, "raspar") Augusta la consigna "*Kenewiñ*" un pasto largo que crece en el fondo de lagos y ríos y que comen las vacas en sus orillas (*Potageton pusillus*).

**Geónimo:** Guatraché.—

**Variantes:** Guatrache.— Guatra Ché.

**Forma sugerida:** Guatraché.

**Análisis y significado:** Con la mayor probabilidad no araucano. Pronunciado idealmente *wátrach* sería perfectamente tehuelche septentrional. Las versiones corrientes por medio de aquella lengua deben descartarse. Significado desconocido.

**Geónimo:** Hucal.—

**Variantes:** Kucal.— Rucal.

**Forma sugerida:** Hucal.

**Análisis y significado:** Harrington ha probado hacer derivar la voz del castellano "juncal" (1942,30) y la idea no es tan absurda si se recuerda que nuestros criollos pronuncian normalmente "huncal" en vez de "juncal", y "hunco" por "junco": pero no obstante no me convence, en particular porque el geónimo parece bastante antiguo. Si se recuerda que en Rio Negro (cercanías de Quetrequile, al sur de Ingeniero Jacobacci) existe un paraje denominado *Ukelé, Ukalé*, voz derivada de otra tehuelche septentrional que designa a las partes sobrantes de cuero en la fabricación del

quillango, tentado estoy de referir la voz tentativamente a esta lengua. Una referencia de Rosas (fide Stieben, 1966,56) al paraje como **Ucalehue** no altera mayormente las cosas, ya que parece una simple araucanización; antes bien, refuerza lo dicho anteriormente desde que si el agregado araucanizante es **hue** "donde lo hay", el primer término se hace **Ucalé**, lo que concuerda con el geónimo rionegrino. De un modo u otro conviene declarar a la voz como intraducible y de extracción dudosa.

---

**Geónimo:** Callaqueo.—

**Forma sugerida:** Callaqueo.

**Análisis y significado:** Se trata de un apellido araucano, por otra parte del linaje muy conocido de los **keupü** "pedernal" (sílices varias). Más difícil es traducir la primera parte, probablemente deformación de **kollü**, "colorado". **Queo** es apócope, normal en apellidos.

El todo: "Sílice Colorada".

---

**Geónimo:** Cura - Có.—

**Variantes:** Curaco.— Curacó.

**Forma sugerida:** Curá Co.

**Análisis y significado:** **Kurá** es "piedra" y **ko** "agua", "aguada".

El todo: "Aguada de la piedra" o "Aguada en la Piedra".

---

**Geónimo:** Catriel (de).—

**Forma sugerida:** Catriel.

**Análisis y significado:** Catriel es el apellido de uno de los caciques más célebres del ámbito pampeño. A pesar de serlo de poblaciones araucanizadas su apellido no es araucano sino tehuelche septentrional, y sus antepasados se rastrean en esa misma área hasta mediados del siglo XVIII.

---

**Geónimo:** Reumeco Chico.—

**Forma sugerida:** Remé Co Chico.

**Análisis y significado:** **Rémé** según se ha dicho, es en araucano el "junquillo".— **Ko** es "agua", "aguada".

El todo: "Aguada del Junquillo".

---

**Geónimo:** Ranquicó.—

**Forma sugerida:** Ranquil Co.

**Análisis y significado:** **Rankül** es el "carrizo" en araucano: **ko** es "aguada".

El todo: "Aguada de los carrizos".

---

**Geónimo:** Quine Quimal.—

**Forma sugerida:** Keñí Quinán (?).

**Análisis y significado:** **Kiñé** es "uno" en araucano, pero aplicado a geónimos el numeral es dudoso; mas bien me inclino a creer que sea una deformación de **keñí** la "cortadera". Y en cuanto a la segunda parte, también está muy alterada; quizá se trate de **kūñán**, "represa", "pozón".

El todo: "Aguada de las Cortaderas" (?).

---

**Geónimo:** Masacó.—

**Forma sugerida:** Mará Có.

**Análisis y significado:** **Masá** es con toda probabilidad deformación leve de **mará**, la "liebre patagónica". **Ko** es "aguada".

El todo: "Aguada de la liebre".

**Geónimo:** Teyco Grande.—

**Variantes:** Traico Grande (Traico Chico).

**Forma sugerida:** Traico.

**Análisis y significado:** Trai ya fue estudiado; se denomina así en araucano a un "lloradero" "una cascada", "una vertiente".— Ko, "agua".

**El todo:** "Lloradero" (véase el geónimo Chai Meló, y también Chayagnelo).

---

**Geónimo:** Hucal Chico.—

(Véase el geónimo Hucal).

---

**Geónimo:** Chasilauquen.—

**Forma sugerida:** Chasí Lauquén.

**Análisis y significado:** Chasí es modismo austral por chazí, la "sal". La(u)fkén "laguna".

**El todo:** "Laguna Salada", "Salitral".

---

**Geónimo:** Miñapú.—

**Forma sugerida:** Miñapú.

**Análisis y significado:** Desconocido.— De tratarse de una voz araucana (?), podría referirse a un nombre de vegetales (cf. laurapú).

---

## SECCION V

**Geónimo:** Melicura.—

**Variante:** Melicurá.

**Forma sugerida:** Melicurá.

**Análisis y significado:** Melí "cuatro", y Kurá "piedra" en araucano. Nombre de persona (linaje de "los Piedra"), lo que queda confirmado porque el geónimo se refiere a "toldos".

El todo: "Cuatro Piedras".

---

**Geónimo:** Arbol del Gualicho.—

**Análisis y significado:** La voz **Gualicho**, de difusión bastante antigua, no pertenece a ninguna de las lenguas patagónico - pampeanas conocidas, y tiene difusión litoral igualmente. Se refiere, de todos modos, en aquel ámbito, a un ente concreto de la mitología tehuelche septentrional (cedido a los araucanos) el **Élëngásëm**.

(Véase Geónimo: Pichi - Carhué.— Y también: Quetrem-Huitrú).

---

## SECCION VII

**Geónimo:** Trilque Lafquen.—

**Forma sugerida:** Trilqué Lafquén.

**Análisis y significado:** Trélké es "cuero", "piel" en araucano. La(u)fkén, "laguna". Se trata del célebre paraje de ese nombre.

**El todo:** "Laguna del Cuero".

---

**Geónimo:** Carriló.—

**Variantes:** Carril - ló.— Carrilo.— Carrillo.— Carri - Ló.— Carri - lo.

**Forma sugerida:** Carrí Lo.

**Análisis y significado:** Ya visto. Con toda probabilidad de Karrū "verde", y loó "médano".

**El todo:** "Médano Verde".

---

**Geónimo:** Anguelen.—

**Véase:** Anquelen, Sec. I, N° 22.

---

**Geónimo:** Silla - Có.—

**Variantes:** Sillacó.— Aillaco.— Aillacó.— Aillancó.

**Forma sugerida:** Aillá Co.

**Análisis y significado:** Silló es la "perdiz" en araucano; ko "aguada". Podría igualmente haberse tratado de una deformación de chillá, los "bastos", el "recado". Pero a la luz de la presencia de las formas Aillá Co, opino que la otra es mera deformación de ésta: Aillá es el numeral "nueve" en araucano, y ko "aguada".

**El todo:** "Nueve Aguadas".

---

**Geónimo:** Tapayo (del).—

**Forma sugerida:** Tapayo.

**Análisis y significado:** Tapayú y variantes son formas araucanas para denominar a los negros africanos, o bien a los caballos oscuros "tapados". En el presente caso quizá se refiera directamente a una persona.

---

**Geónimo:** Montes Leplebe.—

**Forma sugerida:** Leplebe.

**Análisis y significado:** Aparentemente se trata de una variante del nombre consignado de antiguo como "laguna de Lepledple", y variantes.

He hecho un estudio especial de este geónimo (Casamiquela, 1965,90), que identifiqué con la voz tehuelche septentrional gēpēlpēla, "achiras".— Curiosamente coincide con el paleo-geónimo de este último nombre, en el sur de Córdoba.

**Traducción:** "Achiras" (?).

---

**Geónimo:** Potrequi-Lauquen.—

**Variantes:** Potroqui.— Lauquen.— Potroqui Lauquen.

Forma sugeridas: 1) Potroquiñ Lauquén.— 2) Potroquí Lauquén.

Análisis y significado: Con toda probabilidad se trata del araucano **Pëtroquiñ**, "tába-no", "sabandija". La(u)fkén es "laguna".

El todo: "Laguna de la Sabandija".

---

Geónimo: Ranquilo.—

Véase N° 1. III Sección.

---

Geónimo: Trelactué.—

Variantes: Trelatué.— Trelantue.— Trélaf, IX,8 (cf. Trelau tu, Neuquén).

Formas sugeridas: 1) Trelaf Tue.— 2) Trelac Tue.

Análisis y significado: Obviamente, si la voz es araucana, no puede tratarse de **trelak**, ya que las terminaciones de esta clase son extrañas a la lengua (en cambio son propias del tehuelche septentrional). Aun el agregado de **tue** podría ser dudoso ya que igualmente en tehuelche septentrional es común la terminación de geónimos en **tuwë**, que se deforma en **tue**. Pero es que para una ligera variante del nombre con-signado existe una bella y lógica explicación en araucano, y corresponde remitirse a ella. Groeber la vislumbró al estudiar el geónimo neuquino que él escribe **trëlav tue** (1926,174); así, a través incluso de informaciones de aborígenes, llegó a aceptar la traducción de "tierra", "suelo partido en astillas", derivada de **trëlav**, "fragmento", "astilla" y **tuwe**, "el suelo". La explicación correcta, muy cercana, la provee el propio Augusta: **Trëlef** (igual **trelëf**)n, estar rajado o agrietado, como si estuviera com-puesto de muchos pedazos de vasija de barro. La voz deriva de **trelëf** o variantes) "tiesto, corteza".

Una confirmación indirecta recibe la explicación del dato espontáneo del in-formante pampeano Luciano Ferreyra, quien me aseguró que el nombre antiguo de General Acha era **Trëlaf Tuwë**, traducido por él como "cáscara de un árbol". Es decir que la forma en **efe** circulaba en el ámbito pampeano, con lo cual el resto de la ex-plicación queda contraprobado.

El todo: "Tierra o suelo cuarteado".

---

Geónimo: Puduín.—

Variantes: Podeuín.— Pudum.

Forma sugerida: Puduín (?).

Análisis y significado: Soy incapáz de decir si el geónimo es araucano. Entre ambas variantes adopto **Puduín** pensando en la posibilidad de que lo sea, y en cuyo caso pueda vincularse con **Pëdhuiñ**: especie de sanguijuela. Vive e ncharcos y remansos de arroyos: ataca el ganado chupándole la sangre (Erize 1960,340, tomado de Augusta).

---

Geónimo: Baya Manca.—

Forma sugerida: Baya Manca.

Análisis y significado: Ambos términos, araucanos, son tomados del castellano. **Baya** se refiere al pelaje de ese nombre y **manká** no es sino el apócope de "mancarrón", voz que se aplica a los caballos viejos. Para el área pampeana debo el dato al infor-mante Juan Pinedo. Bayo, se ha deformado en **vayú** y variantes en araucano; por ejemplo Avendaño, cautivo de los Ranqueles (vide 1867,417) consigna el geónimo **Vayú-Aucá**, "yegua baya". En el caso presente ha de haberse tratado de una yegua vieja, lo que explicaría el empleo del femenino.

El todo: "Yegua Vieja | Baya".

---

Geónimo: Rinanco.—

Variante: Renanco.

Forma sugerida: Renán Co.

Análisis y significado: Ya visto. **Rëñán** es "pagüel", y **ko** "agua".

El todo: "Jagüel".

**Geónimo:** Tremenco.

**Variante:** Tremen.

**Forma sugerida:** Tromén Co.

**Análisis y significado:** Indudablemente del araucano *tromen* "junco" y *ko* "agua", "aguada".

El todo: "Aguada de los Juncos".

---

**Geónimo:** Pichicarrélauquen.—

**Forma sugerida:** Pichí Carrí Lauquén.

**Análisis y significado:** *Karrü* es "verde" en araucano, y *La(u)fquen* "Laguna". "Laguna verde". El adjetivo *pichí* "chico", como en otros casos ha de aplicarse al paraje (por oposición a otro original) y no al significado.

El todo: "Laguna verde chico".

---

**Geónimo:** Putril - mal - lal.—

**Variante:** Putrimalal, (De la Cruz, 1806,170).

**Forma sugerida:** Putrén Malal (?).

**Análisis y significado:** Con muchas dudas consigno dicha forma. En araucano *pëtrëmen* es "quemar", y *pëtrëm malal* sería "corral quemado". *Malal* es "corral" sin lugar a dudas.

---

**Geónimo:** Vuta Trequen.—

**Forma sugerida:** Vutá Trequén.

**Análisis y significado:** Hemos visto varias veces esta voz. *Trëkén* es la "laguna temporal", "estacional"; *vëtá*, *fëtá* es "grande".

El todo: "Laguna grande".

---

**Geónimo:** Patronaló.—

**Variantes:** (cf. *Potroló*.— *Potrol*.— *Pitroló*).

**Forma sugerida:** Potrón Loo (?).

**Análisis y significado:** (Véase geónimo *Potroló*) en el que recordé que ya Olascoaga había consignado la idea de "convexo" al escribir *Petraña lo*, muy semejante como se ve a *Patronaló*; ignoro si obtuvo el dato de informantes aborígenes, pero del modo que escribe la voz no aparece en Augusta. Otra posibilidad sería la de recurrir al verbo *patrüwën* "esparcir", pero aunque pudiera construirse una forma "médano esparcido" no sería convincente. En fin, recuerdo que en araucano (informantes míos) *patrón* significa "puñado" (por ejemplo; de yerba o azúcar). En el caso presente quizá la terminación *ona* —aparte de influenciada por el castellano, por lo de "patrona"— podría haberse debido a la figuración del complemento *nen* "ser(lo)": así *potronëñ*, "encorvarse", "redondearse".

Resta todavía una posibilidad en torno esta vez de la variante *Pitroló*; en araucano *pitrül* (*këléñ*) "estar" es "estar en fila" (Augusta, 1916,I,184) y esa idea puede ser fecunda para el caso. Es posible la existencia de un geónimo con la raíz desnuda, es decir, *pitrül loó* "médanos en fila". En este caso la explicación podría ser válida para otros de los nombres consignados como variantes a título tentativo.

---

**Geónimo:** Vente - có.—

**Forma sugerida:** Ventrén Co.

**Análisis y significado:** *Ventrén*, *fentrén* y variantes, significan "muchas, muchos" en araucano. *Ko* en este caso ha de significar "aguada".

El todo: "Muchas aguadas".

---

**Geónimo:** Pitro - ló.—

**Formas sugeridas:** 1) *Pitrón Lo*. 2) *Potrón Lo*.

(Véase geónimo: *Patronaló*)

**Geónimo:** Nancatue.—

**Formas sugeridas:** 1) Nancatue. 2) Nancantue.

**Análisis y significado:** La única explicación posible por medio del araucano (lengua a la que sin duda pertenece) es a través de la forma **nancán** "estar en celo". Ignoro si existe un derivado verbal **nankantún** - lo que es altamente probable y en tal caso **nankantuwe**, "sería donde estuvieron en celo"; se sobreentiende que en dicho caso se referiría a animales. La forma elegida es, desde luego, perfectamente acorde con el sentido de la lengua (of. **Pailakantuwe** "donde han estado echados de espaldas"; **Treil:kawe**, "donde han estado perniabiertos", etcétera. Los elegidos son ejemplos rionegrinos). Maria Pral, pampeana, tradujo "alzado".

---

**Geónimo:** Esbrequi Lauquen.—

**Formas sugeridas:** 1) Froqui Lauquén. 2) Furé Co Lauquén (?)

**Análisis y significado:** Altamente dudoso. Existe en los diccionarios una voz **vërokin** (**fërokin**), como nombre de cierta planta denominada "cadillo" en castellano. La segunda forma sugerida consta de **Fërré** "amargo", **ko** "agua" y **la (u) fkén** "laguna". Es lógica en sí misma y coherente con la índole de la lengua y la mentalidad, aunque resulta oscuro el mecanismo de la deformación de **ko** en **qui**.

---

**Geónimo:** Banquileo?—

**Variantes:** Ranquilo. Ranquil - có.

**Forma sugerida:** Ranquil Co.

**Análisis y significado:** Ya visto. **Rankül** es el "carrizo" y **ko** "aguada".  
El todo: "Aguada de los Carrizos".

---

**Geónimo:** Choique Trequen.—

**Variante:** Choique - Trequen.

**Forma sugerida:** Choiqué Trequén.

**Análisis y significado:** Muy simple: **Choké** en araucano es el avestruz", y **trékén** son las "lagunas temporarias, estacionales".  
El todo: "Laguna (estacional) del avestruz".

---

**Geónimo:** Guayco de la Perra.—

**Variantes:** Huaico de la Perra. Guaicó de la Perra.

**Forma sugerida:** Huaico (de la Perra).

**Análisis y significado:** Parece haber un consenso en cuanto a que la voz "huaico" (o variantes) se refiere a "pozones artificiales", o "aguadas" (Stieben, Tello). Augusta nomina así a un "valle, quebrada". No conozco la voz utilizada por araucanos; quizá venga (del quechua, en donde de todos modos tiene origen) directamente por vía de los pobladores criollos. Véase la definición de Holmberg (1910,332), coincidente con esto: cf. Morisoli, 1966,73.

---

**Geónimo:** Lobocó.—

**Forma sugerida:** Loo Co.

**Análisis y significado:** Con toda probabilidad "**Loó Ko**", "aguada del médano", o "agua del médano".

---

**Geónimo:** Ruca Lauquen.—

**Forma sugerida:** Rucá Lauquén.

**Análisis y significado:** Aparentemente es simple: ya que **ruká** significa en araucano "casa" y **la(u)fkén**, "laguna".

El todo: Laguna de la (s) Casa (s), Toldo (s)".

**Geónimo:** Caleufú.—

**Formas sugeridas:** 1) Ca Leufú. 2) Caleufú.

**Análisis y significado:** La partícula *ka* en araucano es iterativa, da idea de pluralidad. Aunque poco usada en geonimia, es correcto desde el punto de vista gramatical que aparezca antepuesta a un nombre como *leufú*, "rio" para indicar pluralidad. Parece, no obstante, no ser aplicable al terreno, sin arroyos en la actualidad. El todo: "Rios", Muchos rios (o arroyos)".

---

**Geónimo:** Quetrequén.—

**Forma sugerida:** Quetrequén.

**Análisis y significado:** De todos los geónimos pampeanos es probablemente este el que presenta un aspecto más "tehuelche (septentrional)". Ya lo he comparado, a título tentativo, con la voz "*gëtrjën*", que se aplica a la "leña de piedra", planta en común (Azorella y otras). cf. Casamiquela 1965,83).

---

**Geónimo:** Rancúl.—

**Forma sugerida:** Rancul.

**Análisis y significado:** Muy conocido. *Rankül* se denomina en araucano el "carrizo".  
**Significado:** "Carrizo (s)".

---

**Geónimo:** Chamaicó.—

**Variante:** Chamalco (Mansilla 1870,1133).

**Forma sugerida:** Chamaico Co.

**Análisis y significado:** Las traducciones comunes, a través de *Chamal*, la vestimenta típica de los araucanos, son absolutamente inconvincentes. Bien, está deformado, bien se refiere a alguna planta desconocida (las formas terminadas en *ai* son frecuentes en la nomenclatura botánica). *Ko* es "agua", o "aguada".

---

**Geónimo:** Lonco Vaca.—

**Variantes:** Lonca Vaca. Lonca Baca. Loncovaca.

**Formas sugeridas:** 1) Loncó Huaca. 2) Loncó Vaca.

**Análisis y significado:** Muy simple. *Lonkó* es "cabeza", "calavera" y *waca* es "vaca". El todo: "Cabeza de vaca".

---

**Geónimo:** Ranqueló.—

**Forma sugerida:** Ranquel Lo.

**Análisis y significado:** *Rankül* es "carrizo" y *Loó* "médano".  
El todo: "Médanos de los Carrizos".

---

**Geónimo:** Ranqueles.—

**Forma sugerida:** Ranqueles.

**Análisis y significado:** Muy conocido. Derivado del araucano *Rankül-Che*.  
El todo: "Gente de los Carrizos".

---

**Geónimo:** Pichi Huinca.—

**Forma sugerida:** Pichí Huinca.

**Análisis y significado:** Con toda seguridad se trata de un apellido. *Pichí* es "chico", y *Winká* "cristiano", "no indígena".  
El todo: "Cristiano Chico".

**Geónimo:** Caraman.—

**Forma sugerida:** Caramán.

**Análisis y significado:** Se trata con toda seguridad de un apellido araucano. **Karrū** es "verde", y **Mañké**, "buitre", "cóndor". **Man** es apócope, propio de los nombres personales.

El todo: "Buitre verde".

---

**Geónimo:** Sancalo.—

**Forma sugerida:** Sancul Lo.

**Análisis y significado:** **Sancül** es deformación pampeana de **rankül** (Véase geónimo Ranqueló).

---

## SECCION VIII

**Geónimo:** Leubucó.—

**Variantes:** Leubuco. Leufuco. Lebuco. Leofuco. Lebucó. Levuco.

**Formas sugeridas:** 1) Leuvú Co. 2) Leufú Co. 3) Leubú Co.

**Análisis y significado:** **Leufü** — **Leuvü**, es "rio", "arroyo", en araucano, y **ko** "agua", "aguada". La combinación de ambos elementos resulta algo extraña en esta lengua. Con toda probabilidad ha de referirse a una aguada establecida en el mismo rio; una leve variante sería, el que la repetición quiere indicar que en ese sitio hay una aguada y que ella está constituida por un curso de agua.  
El todo: "Aguada de (1) Río".

---

**Geónimo:** Cusculo.—

**Variante:** Cusculo.

**Formas sugeridas:** 1) Cusculo. 2) Cuscus Lo (?).

**Análisis y significado:** Supuesto que el nombre sea indígena (araucano) y no deformación de algún apellido extranjero, la única posibilidad de interpretación es imaginar que la primera parte está conformada por una repetición con aspecto de onomatopeya: **kuskus** o quizá **këskës**. Con respecto al geónimo **Quetrequile** en Rio Negro (que es tehuelche septentrional) los araucanos lo explican por medio de una voz **Këskële**, derivada según dicen del nombre de un "pajarito" que canta **kës-kës**. **Loo** es "médano". En fin, podría tratarse de una deformación de **kurrü**, **kusü**, "negro".

---

**Geónimo:** Quenau.—

**Variantes:** Quinau. Cunai?. Qunai.

**Formas sugeridas:** 1) Quenau. 2) Cunai.

**Análisis y significado:** Las variaciones en la primera sílaba revelan la existencia de un sonido difícil, seguramente ü, o ë; por lo tanto debió ser **kü** o **kë**, y el todo **künai** la misma voz, aplicada a la "cortadera", entiendo que la voz (aceptada **künai**) ha de referirse a esta planta. **Kënau** es el nombre de una planta cordillerana, el "boqui colorado" (Augusta 1916, I,86).

---

**Geónimo:** Trapal.—

**Variante:** Trapalcó.

**Forma sugerida:** Trapal

**Análisis y significado:** Trapal es en araucano la "totora" (y otras "pajas").

**Significado:** "Totoras".

---

**Geónimo:** Arrincó.—

**Variantes:** Arincó.— Arrinco.

**Forma sugerida:** Arrin Co.

**Análisis y significado:** Con toda probabilidad simplemente **arrëm** y **ko**, es decir, "caliente" y "agua" en araucano.

El todo: "Agua Caliente".

---

**Geónimo:** Leventuel.—

**Variantes:** Loventuel.— Lebentuel.— Leventué.

**Forma sugerida:** Leventué.

**Análisis y significado:** Con prescindencia de éste, es obvio que las formas con **b**

(labial) han de ser eliminadas, ya que este sonido no existe en araucano, lengua a la que el nombre sin duda pertenece. Stieben sobre información indígena (1966,58) escribe **Lóvntuel**, vinculado con la idea de "ruina" y "destrucción" secuela de la expedición llevada por el Coronel Racedo y otros. Piensa en el araucano **lovën**, "arruinarse", "hacer estrago" (Febrés 1765,365). En tal caso habría que aceptar un derivado verbal **lovëntún** que explicara la partícula **tuwe** terminal (ya que en este caso no puede corresponder a "tierra").

Los indígenas pampeanos consultados por mi, sin excepción, vincularon el nombre con la idea de "fuga", "huida". A saber: Cayupán, **Leventué** "que se dispararon"; Ferreyra, **Lefëntuwe** "que los sacaron disparando"; Pral, **Leventué** "disparadero". Y Francisco Baigorria aclaró: **Leventué** "dispararon, levantaron vuelo en sentido figurado"; **Leventuayu anei**, "disparemos!", "Huir" y equivalentes es **lefën**, **levën**, en araucano; yo desconocía la forma **levëntún**, de la que deriva **levëntuwe**, "huidero", "donde han huído", pero ella queda hermosamente comprobada por el ejemplo dado por Baigorria: **levëntuay anei** sería, en efecto, "huyamos" (dos personas).

Parece que por lo tanto no ha de haber dudas en cuanto a la traducción del geónimo y por ende a su escritura. No obstante a título complementario incluyo una última explicación posible: **levën** es "quemar" en araucano y aunque no conozco una forma **levëntún**, ella podría existir a la luz de la experiencia anterior. En tal caso **levëntuwe** sería "donde hubo quemazón", "donde se quemó", y la posibilidad es seductora porque la presencia de un sonido **ë** en la primera sílaba podría explicar las variantes **leventué** y **loventué**.

**El todo:** no obstante, según censo indígena: "donde huyeron". Nadie se refirió al porqué del nombre.

---

**Geónimo:** Tirlin.—

**Variante:** (cf. Telén-VIII,76).

**Forma sugerida:** Tirlin.

**Análisis y significado:** Ignoro hasta si el nombre puede ser indígena. Dicha palabra aislada no revela nada. (Véase geónimo Telén).

---

**Geónimo:** Liú - Carreta.—

**Variantes:** Liu carreta (Lehu - Carreta, Levu Carreta, Leuvú Careta; cf. Olascoaga, 1888, 151, 156 y 255; Carro Quemado). Levu Carila (ver este geónimo).

**Formas sugeridas:** 1) Levún Carreta.— 2) Lui Carreta.

**Análisis y significado:** Normalmente **leu** es una deformación de **liq**, **leu**, "blanco", y por consiguiente el nombre sería "carreta blanca"; así lo da por ejemplo Tello (1942,85), quien alude no obstante a la tradición que habla de la quema de un convoy de la expedición del General Aldao, de 1835 contra los Ranqueles. (cf. Olascoaga, 1880,156). Esta información y el nombre actual de "Carreta Quemada" me hacen casualmente elegir la versión sugerida de **Levún Carreta**, es decir **levën karreta** o "carreta quemada". Lo que no es claro es el mecanismo de la deformación de la forma original, pero ha de haberse producido a través de pasos como **levën**, **levún**, **levú** (consignado), **lehu** (consignado), **lihu**, **liu**. Los indígenas actuales ignoran el nombre antiguo. Habiéndolo nombrado yo, la anciana **Wenchul** tradujo a Liú Carreta por "carreta blanca".

---

**Geónimo:** Poitagüe.—

**Variantes:** Postagüe.— Posta-hue.— Poitaba (cf. Patagüa). Poitahue.—

**Formas sugeridas:** 1) Poitähue.— 2) Poitahué.

**Análisis y significado** **Poitahue**, **Poitahué** es, según consenso unánime, con la aclaración expresa de que no era **Postaba**, como seguramente había sido recogido. Obviamente que si es araucano, la terminación en **hue** se impone y así la corrección de Barros (1872,334) es lógica. Pero queda claro que en ambas versiones figura una **ese** en lugar de la **i**, y la versión se hace de este modo menos "araucana". No obstante, aparentemente la forma consignada por Barros puede ser real desde que existió una expresión **Postavoe** (igual **postave** del araucano moderno), "centinela" derivada del verbo **postán**, "acechar", "aguaitar" (seguramente del castellano "apostarse"); la recogió Astraldi (1846,59 fide Stieben, 1966,63).

Pero según los informantes indígenas pampeanos consultados personalmente, el equivocado es Barros y no es necesario crear complicaciones. Según consenso la voz significa "atalaya", "divisadero", con las consiguientes variantes; Freytes explicó oscuramente que **Poitawe** era "donde espían avestruces, los cercaban"; la señora Pral, **Poitawe**, "divisadero de la loma alta que hay"; Francisco Baigorria, **Poitawé**, "que había divisadero en la loma"; Pinedo, **Poitawe**, "divisadero". A mi sugestión este último aceptó la equivalencia del nombre con **azkintuwe**, literalmente "divisadero".  
**El todo:** "Divisadero".

---

**Geónimo:** Luan Toro.—

**Variante:** del Toro.

**Formas sugeridas:** 1) Luan Toro.— 2) Lan Toro.

**Análisis y significado:** La información antigua consignada por Stieben es unánime (1966,59) en escribir **Lan Toro**, y variantes, por lo cual poca duda puede haber para aceptar que se trata simplemente de algo relacionado con algún toro o la muerte de un toro; aquella versión es casualmente la consignada por De la Cruz en 1806. Los indígenas actuales de La Pampa me tradujeron (con una excepción que va al final) "donde mataron un toro" o variantes, del siguiente modo; Freytes, **lanëm-torowe** (sin traducción); María Pral, **lanëm toro**, "toro muerto"; Pinedo, **lanëm toro** (sin traducción); Margarita Cabral y Paez, **lanëntorowe** (sin traducción). Luis Baigorria, **Lenëm Toro**, "murió un toro".

**El todo:** por lo tanto es **lanëntorowe**, literalmente "donde han matado un toro".

El geónimo se ha deformado a través del tiempo en **Lan toro**, "toro muerto", primero, y en **Luan Toro** después. Esta última forma, curiosamente también posee significado (y por eso se explica), ya que **lwan** en araucano es no solamente el "guanaco", sino el pelaje de ese color. Y en efecto, Cayupán explicó el nombre como aplicado a una especie de "búfalo de color de guanaco" algo como un animal fabuloso que habría aparecido en ese paraje.

---

**Geónimo:** Echohé.—

**Variante:** Echoue.

**Formas sugeridas:** 1) Echohué (cf. Ochoel, Olascoaga, 1880, 156).

**Análisis y significado:** De haber sido araucano, una posibilidad es la consignada por Stieben, por ejemplo, quien acude a **ichu**, una "paja gruesa" según el diccionario de Augusta. Mas me tienta la idea de que se trate de una deformación de **ñechó**, "resina" (en particular del molle; *Schinus*). **We** es "donde lo hay".

---

**Geónimo:** Utra - Triquin.—

(Véase geónimo Vuta Trequen — VII, 25).

---

**Geónimo:** Monvoltué.—

**Variante:** Monvoltué. (Montoltué, Stieben 1966,61; cf. Muluin-Co. Olascoaga, 1880 156). cf. Moill-Ventue, VIII,61).

**Formas sugeridas:** 1) Molvontue.— 2) Mollvuntué.

**Análisis y significado:** Al consignar el paraje Muluin-Co, el Coronel Racedo (Olascoaga, cit.) lo traduce por "Laguna de la sangre" (en realidad "Aguada de la sangre") y explica que es "llamada así por los indios, por haber sido en aquel lugar la pelea que tuvo el General Aldao con los indios, cuando la expedición de 1835 (?)".

También los informantes aborígenes de Stieben (1966,61) hacen la correspondiente inversión (**molvón**, deformación de **mollvün**, por **molvol**) y traducen el geónimo en análisis como "tierra ensangrentada". Uno de ellos le aclara que allí aconteció un combate entre indios de Guatraché y Poitahué, versión que si bien no coincide exactamente con la anterior por lo menos se refiere a un hecho semejante. Creo, pues, que hay que aceptar la explicación en principio.

Sin embargo me resisto a aceptar lo de "tierra ensangrentada", es decir, **molvün tuwe**; como "ensangrentarse" se dice en araucano **mollvüntún** (cf. Augusta, 1916, I,143), "tierra ensangrentada" debería ser **molvütu tuwe**. Como no hay tal repetición de la partícula **tu**, lo lógico (y por otro lado mucho más de acuerdo con el sentido de la

lengua) es pensar simplemente en el agregado de la partícula *we* final, tan común en esa lengua, es decir "donde...".

**El todo:** "Donde se ensangrentó", "Lugar ensangrentado".

---

**Geónimo:** Chocha.—

**Variante:** Chochá Lauquén.

**Forma sugerida:** Chochá.

**Análisis y significado:** Hay un consenso en la literatura de que el geónimo se refiere a las víboras, a pesar de que el único vocabulario que consigna la voz (y como "querandí", lo que quiere decir que en tal caso "pampeano" y no chileno) es el del controvertido Coronel Barbará (1879,88).

Pero, cosa singular, todos los indígenas pampeanos consultados por mí conocían la voz y la tradujeron por "víbora" sin hesitaciones. En lo que sí no hay unanimidad, es en cuanto a que clase de víbora se refiere; de este modo: para Cayupán, es "una víbora cualquiera" (kulil es la "de la cruz"; para la señora de Alvarez, es "una víbora grandota, culebra, panza rosada"; para Ferreyra, "víbora overa o de la cruz"; para Luis Baigorria, "víbora lerda (de la cruz o así); Kulil es la mas ligera"; para Cármen Aimú, "chochá, víbora; filú, mas brava"; para Freytes, "cualquier víbora; filú, de la cruz"; para Isidora Wenchul, "víbora negra, grande y larga"; para Francisco Baigorria, **chochá** y **filú** son sinónimos; para Margarita Cabral, "**chochá** es la víbora grande y **vilú** la overita; para Paez, en fin, "**chochá** es la víbora overa negra".

---

**Geónimo:** Chical - Malal.—

**Forma sugerida:** Chical Malal.

**Análisis y significado:** Chical es el nombre araucano del "chañar". Malal, muy conocido, es "corral".

**El todo:** "Corral de chañares".

---

**Geónimo:** Mallo - Quinan.—

**Variantes:** Malló Quina.— Malló-Quinán.— Mallo-Quinhua|n.— Mallaquina?.

**Forma sugerida:** Malló Quinán.

**Análisis y significado:** Malló es el nombre araucano de ciertas calizas finas (creta), blancas, para pinturas. Quinan es la deformación de *kūñán*, "represa", "embalse" y por extensión "aguada".

**El todo:** "Embalse o aguada de la creta".

---

**Geónimo:** Loocó.—

**Variantes:** Lobocó.— Lebocó.— Locobo.

**Forma sugerida:** Loo Co.

**Análisis y significado:** Loó es "médano" y ko "aguada".

**El todo:** "Aguada del médano".

---

**Geónimo:** Ruca - Lauquen.—

---

**Geónimo:** Rucanelo.—

**Formas sugeridas:** 1) Rucá Nelo.— 2) Rucanelo.

**Análisis y significado:** Rucá es "casa", "toldo" en araucano, y nelo la deformación de *nelu*, "habiendo", "donde lo hay".

**El todo:** "Lugar de la casa", o "Toldo" (o "Toldería").

---

**Geónimo:** Conhello.—

**Variante:** Conghello.

**Formas sugeridas:** 1) Co Nelo.— 2) Conelo.

**Análisis y significado:** ko es "agua", "aguada", y *nelu* "habiendo", "donde lo hay".

**El todo:** "Lugar de la aguada".

**Geónimo:** Pué - Chapicú - Lauquen.—

**Variante:** Puchu - picu - lavquen.

**Forma sugerida:** Puchú Picún Lavquén.

**Análisis y significado:** "Puchú es deformación de pūchū "chico", pikún es el punto cardinal "norte y la(u)fkén o La(u)vkén, "laguna". Como en otros casos el adjetivo "chico" no ha de referirse al significado sino al paraje en conjunto con respecto a otros, austral.

**El todo:** "Laguna del Norte Chico".

---

**Geónimo:** Pichí - Lauquen.—

**Variante:** Pichi Lafquen.

**Forma sugerida:** Pichí Lafquén.

**Análisis y significado:** Muy simple. Pichí es "chico", y la(u)fkén, "laguna".

**El todo:** "Laguna Chica".

---

**Geónimo:** Ganzo - Lauquen.—

**Variante:** Ganzo Lauquen.

**Forma sugerida:** Ganzo Lauquén.

**Análisis y significado:** Ganzo, o mejor Ganzú, es el castellano "ganso", aunque se aplica al "cisne". La(u)fkén, "laguna".

**El todo:** "Laguna de los Cisnes".

---

**Geónimo:** Tricaucó.—

**Variantes:** Trecao - Co.— Tricao - Có.

**Forma sugerida:** Tricao Co.

**Análisis y significado:** Trēkao es una variedad de "loros" en araucano.— Ko es "aguada".

**El todo:** "Aguada de los loros".

---

**Geónimo:** Aucamelené.—

**Variantes:** Auca-Mele-hué.— Aucametehue.— Ancamelegue.

**Forma sugerida:** 1) Auca Melehué.— 2) Aucamelehué.

**Análisis y significado:** Auká son las "yeguas" en araucano. Mēlewe "donde están", literalmente.

**El todo:** "Paradero de las yeguas".

---

**Geónimo:** Poitahüe.—

**Variantes:** Poitagüe.— Poitague.— Poitahue.— Potagüe.

(Véase geónimo "Poitagüe") (Nº 11 de esta sección).

---

**Geónimo:** Laquenau.—

**Variantes:** Laquenhau.— Laquenau.— Lanquenan.

**Forma sugerida:** Lauquén Uf.

**Análisis y significado:** La h después de Lauquén "laguna", revela la existencia de un sonido especial, seguramente ü. Por consiguiente ha de ser üf "manantial", "vertiente", lo que concuerda con el accidente morfológico.

**El todo:** "Laguna de la Vertiente" (?).

---

**Geónimo:** Carriló.—

(Véase geónimo "Caruló").

---

**Geónimo:** Colé - Tracal.—

**Forma sugerida:** Colé Tracal.

**Análisis y significado:** Probablemente Kolū Trakal, de kolú "colorado", y trakal "recipiente de cuero".

**El todo:** "Bolsa (de cuero) Colorada".

---

**Geónimo:** Walwe.—

**Variantes:** (Llualla).— Gualhué.

**Forma sugerida:** 1) Hualhue.— 2) Gualhué.

**Análisis y significado:** Wal, walwal, es "murmullo", "rumor del habla de las personas o del agua que corre". We, es "donde lo hay".

**Traducción:** "Lugar del rumoreo (del agua?)."

---

**Geónimo:** Antiqueo.—

**Variante:** Antigüeo.

**Forma sugerida:** Antiqueo.

**Análisis y significado:** Es un apellido araucano, del linaje de los **keupū** (apocopado en **keo**), "pedernal", "sílices". **Antū** es "sol".

**El todo:** "Sílices del Sol".

---

**Geónimo:** Guitripil (de).—

**Variantes:** Quitripil.— Guitrapil.

**Forma sugerida:** Quitripil.

**Análisis y significado:** Apellido araucano, presuntamente del linaje de los "Pillañ", "Dios", "Volcán". Posiblemente **ketró Pillán** (apocopado en **pil**) "Volcán Mocho".

---

**Geónimo:** Quillai - Lauquen.—

**Variante:** Quilai Lauquen.

**Análisis y significado:** Seguramente del araucano **küllai** "jabón" aplicado a una "arcilla jabonosa" que existe en las aguadas y charcos. **La(u)fkén** "Laguna".

**El todo:** "Laguna de la Arcilla Jabonosa".

---

**Geónimo:** Guada.—

**Forma sugerida:** Guada.

**Análisis y significado:** **Wadá** es en araucano la sonaja de cuero que usaban los hechiceros. Es dudoso en este caso: quizá se trate de **walá**, la "gallareta" (?). O será un geónimo castellano deformado, como "aguada" por ejemplo ?.

---

**Geónimo:** Coeyultue.—

**Variantes:** Coyul - Tue.— Coyul fué.— Cuautué.

**Forma sugerida:** Coyultue.

**Análisis y significado:** Lo más lógico es pensar en un derivado del verbo **koyultún** "marcar con carbón". **Koyultue** sería literalmente "donde marcaron con carbón" (?). María Pral lo pronunció **kurrütue**, "pintura negra" (es decir literalmente "para pintar de negro"). Véase geónimo: **Currutué**.

---

**Geónimo:** Metriquín.—

**Variantes:** Mitriquín.— Mitrihuinco.— Mitroqui.

**Formas sugeridas:** 1) Mitriquín.— 2) Mitrihuin(co).

**Análisis y significado:** Si la coincidencia del geónimo con **Mitrihuinco**, aquí anotada como dudosa es real, entonces se trata seguramente de una planta. Compárese con **pillawiñ**, por ejemplo.

---

**Geónimo:** Nahuel - Mapú.—

**Variantes:** Nahuel - Mapú.— Nahuelmapa.— Nahuel Mapu.

**Forma sugerida:** Nahuel Mapú.

**Análisis y significado:** **Nawel** es el "tigre" en araucano. **Mapú** es "tierra", "territorio", "país".

**El todo:** "Tierra de tigres".

---

**Geónimo:** Gualicho.—

(Ver geónimo: Arbol del Gualicho-Sección V, nº 9).

---

**Geónimo:** Calchihué.

**Variantes:** Caichué.— Caichigue.— Calchabüe.— Caichilhue.

**Forma sugerida:** Caichihue.

**Análisis y significado:** **Kaichú** es en araucano la "curciadera", como se dice vulgarmente, "tener diarrea", "churretear", en el lenguaje campesino. **We** es "donde lo hay". En Río Negro existe un paraje del mismo nombre, con traducción expresa de los indígenas.

**El todo:** "Lugar donde han estado con diarreas".

**Geónimo:** Netraf.—

**Variante:** Metraf.

**Forma sugerida:** Netraf.

**Análisis y significado:** *netraf* significa literalmente “estrecho”, “angosto”, en araucano. Falta saber a que se aplica el adjetivo.

**Geónimo:** Trolfan.—

**Forma sugerida:** Trorfán.

**Análisis y significado:** *Trorfán* significa “espuma” en araucano.

---

**Geónimo:** Regnadcó.—

(Véanse geónimos: Renanco - Loó, y Renancó).

---

**Geónimo:** Loan.—

---

**Geónimo:** Pihuehué.—

**Formas sugeridas:** Pihuéhué.— 2) Epehuenhué.

**Análisis y significado:** Ha de estar muy deformado. Es probablemente el mismo geónimo Pihue - hué.

---

**Geónimo:** Retrau (de).—

**Forma sugerida:** Retrau.

**Análisis y significado:** Se trata de un apellido, como lo confirma la planilla al aludir a “toldos de”. Es intraducible ( y quizá no sea araucano).

---

**Geónimo:** Epugmer (de).—

**Forma sugerida:** Epugmer.

**Análisis y significado:** Es el nombre de uno de los caciques “ranqueles” más famosos; pertenece al linaje de los “zorros”. *Epú*, es “dos” en araucano, y *neterrü*, “zorro”.  
**El todo:** “Dos Zorros”.

---

**Geónimo:** Pichi Carriló.—

(Véanse geónimos: Carriló, y Caruló).

---

**Geónimo:** Moill - Vuentue.—

(Véase geónimo: Monvoltue).

---

**Geónimo:** Alloucue.—

**Forma sugerida:** Alloucue.

**Análisis y significado:** Parece araucano. Intraducible; seguramente muy deformado. Podría tratarse del geónimo *Aillancó*, “nueve aguadas” ?. (cf. Olascoaga 1880,156).

---

**Geónimo:** Vuenhu.—

**Forma sugerida:** Vuenhu.

**Análisis y significado:** Casi imposibles. Quizá la terminación haya sido *üf*, “vertiente”.

---

**Geónimo:** Levu Carila.—

**Formas sugeridas:** Levú Carrita.

(Véase geónimo: Liú Carreta).

---

**Geónimo:** Trenura Có.—

**Variantes:** Tremracó. (cf. Trembrao, Olascoaga, 1880,144).

**Forma sugerida:** Tremrrá Co.

**Análisis y significado:** Palabra araucana, sin traducción a la vista. Lo mas semejante que conozco es *lemrrá*, una tierra (arcillosa) utilizada para pinturas.

---

**Geónimo:** Llualla.—

(Véase geónimo: Walwe.— Wallwall, pudo haber dado origen a esta forma).

**Geónimo:** Trapalcó.—

**Geónimo.** Huedalero.—

**Forma sugerida:** Huedalero.

**Análisis y significado:** Quizá mala escritura de **Huedá**, "malo" "feo", "de mal aspecto" y **loó** "médano".

---

**Geónimo:** Trigal.—

**Forma sugerida:** Trigal.

**Análisis y significado:** Ignoro si es castellano. De ser araucano, podría tratarse de una deformación de **trūkál** - **Chūkál** - **Chikal**, "chañar".

---

**Geónimo:** Trun Trequen.—

Véase Sección VIII nº 71.—

---

**Geónimo:** Anquilobo.—

**Forma sugerida:** Anqui Loo.

**Análisis y significado:** Probablemente **anküi**, "seco", y **loó**, "médano". Cayupán había nacido allí y lo confirma "loma seca".

**El todo:** "Médano Seco".

---

**Geónimo:** Telén.—

**Variante:** Tirlin (VIII,9).

**Forma sugerida:** Telén.

**Análisis y significado:** Así como se presenta el nombre da la impresión de pertenecer al tehuelche septentrional. Harrington ya lo comparó (1942,52) con **Palantelén**, geónimo de la Provincia de Buenos Aires perteneciente a esta última lengua.

Sin embargo los indígenas actuales lo pronuncian diferente, casi sin excepción; Stieben (1966,67) ha recogido la forma **Thólón** (igual **trëlëm**, supongo) y yo he apuntado **tolón** (María Pral), **tëlëm** (Isidora Wenchul); (Francisco Baigorria), **tel'ëm** (Pinedo). No he obtenido traducciones, pero en cambio sí tuvo una importante Stieben, de su informante Angela Mariqueo: "Que allí se había hundido la tierra antes, hace mucho tiempo, y que ese hundimiento fue ocupado por el agua". El mismo autor remite el geónimo a **Telëñ** | **këlewen** de Augusta (1916, I, 214): "Quedar como un vacío"; **trëlëñ** | **këlen** (idem 228) es "estar aclarado, raleado, dar ya paso a la luz (el bosque, las nubes)". Quizá mejor sea la otra pista que da: "**trëlán**, partirse, henderse". Podría relacionarse quizá a título especulativo, con algún temblor y su secuela de grietas ya que existen antecedentes de tales movimientos, de índole local, en el suelo de La Pampa en época no muy antigua. De un modo u otro no ha de olvidarse que quizá se trate de una deformación *ad hoc* de una voz arcaica extra-araucana, fenómeno muy frecuente en geonimia.

---

**Geónimo:** Chalchaque.—

**Variantes:** Calchaque. Calchague (cf. Chichaque, Avendaño, 1876,600).

**Formas sugeridas:** 1) Chalchaque. 2) Chichaque.

**Análisis y significado:** Si la identificación con Chichaque es correcta, el geónimo es absolutamente con seguridad extra-araucano, ya que Avendaño, quien lo consigna, buen conocedor de la lengua (según se advierte por las voces que apunta y por qué años después de su fuga de los toldos ranqueles, aparece como "lenguaráz"), se detiene expresamente a declarar "que no sabe a que lengua pertenece". Podría tratarse de una voz tehuelche septentrional; cf. **tutra'kë**, "piedra para limpiar quillangos" (lava porosa).

---

**Geónimo:** El chülen.—

**Variante:** Chillen (cf. Chiyen, De la Cruz, 1806 130; Chi-Yuen, Olascoaga, 1880,137. Véase geónimo: Chillem.

**Forma sugerida:** Cheyem.

**Análisis y significado:** Según mi informante pampeano Juan Pinedo, (que pronunció "cheyem") se trata de una planta, o mejor dicho "una fruta bajo la tierra, una papita". Quizá se trate de la voz **chillüm** "cierta planta" de Augusta (1916, I, 23). Avendaño, el cautivo fugado de los Ranqueles, apuntó igualmente la voz **chayum** aplicada a "un arbusto parecido al romero" (1937,426).

**Geónimo:** Pincen.—

**Variante:** El Pincel.

**Forma sugerida:** Pincén.

**Análisis y significado:** Pincén es el nombre de uno de los caciques más célebres de La Pampa. Su nombre no es araucano, y sí con toda probabilidad, tehuelche septentrional.

---

**Geónimo:** Nerreco.—

**Variantes:** Nereco. Nerecó. Nerrico.

**Forma sugerida:** Nerré Co.

**Análisis y significado:** Deriva del araucano "ñërrü", "zorro", y ko "aguada".

**El todo:** "Aguada del Zorro".

---

**Geónimo:** Chicalcó.—

(Véanse geónimos: Chical - Malal, y Chicalco. "Aguada del Chañar".)

---

**Geónimo:** Marevide.—

**Variantes:** Marivil. Maravilla. Miravilla. Marevil. Mirawil.

**Forma sugerida:** Marivil.

**Análisis y significado:** Apellido araucano muy conocido, del linaje de los vilú, "vibora", "culebra". Marí, es "diez".

**El todo:** "Diez Culebras".

---

**Geónimo:** La Huinco.—

**Forma sugerida:** La Huincá (?)

**Análisis y significado:** La, es "muerto" en araucano. Winká es el individuo "no indígena", el "blanco", el "cristiano".

**El todo:** "Cristiano Muerto".

---

**Geónimo:** Ta-Huillcó.—

**Formas sugeridas:** 1) Ta Huillcó. 2) Futá Huillcó. 3) Futa Huallcó.

(Véase geónimo: Huilcó - Sección I, nº 38).

---

**Geónimo:** Pichí - Huillcó.—

Véase el anterior. Pichí "chico", se refiere al paraje, por oposición al otro, "grande" no a su significado.

---

**Geónimo:** Chapalcó.—

**Forma sugerida:** Chapal Co.

**Análisis y significado:** Chapad es "barro", "pantano", y ko "agua", "aguada".

**El todo:** "Aguada Barrosa".

---

**Geónimo:** Pichí-Có.—

**Forma sugerida:** Pichí Co.

**Análisis y significado:** Pichí, "chico" y ko, "aguada".

**El todo:** "Aguada Chica".

---

**Geónimo:** Maillancó.—

(Véase geónimo: Silla - Có. Sección VII, nº 5).

---

## SECCION IX

**Geónimo:** Sañé - Mahuida.—

**Forma sugerida:** Sañé Mahuida.

**Análisis y significado:** En un comienzo pensé que podría tratarse de una deformación del araucano sañwé, el "pecari", "jabali", y aún el "chancho", pero un geónimo consignado por Wichmann (1928.7) en el oeste, me hace pensar en su identificación con el presente y en ese caso en su traducción directa de "Sierra del Nido". Sañé (mejor zañé) es "nido" en araucano, y mawida, "sierra" (o afines) y Wichmann incluye casualmente un "Volcán del Nido" (dicho sea lo de volcán en sentido geológico, es decir, en cuanto a su origen y funcionalidad en tiempos geológicos).

**El todo:** "Sierra del Nido".

---

**Geónimo:** Carré - Lafquen.—

(Véase geónimo: Carre Lauquen (Sec. 1, nº 3).

---

**Geónimo:** Caichué.—

(Véase geónimo: Calchihué.— Sección VIII, nº 50).

---

**Geónimo:** Trehua Lavquen.—

**Variantes:** Tré-Laufquén.— Trehua Lafquen.— Trehua Lauquen.

**Forma sugerida:** Trehuá Lafquén.

**Análisis y significado:** Trewé, es "perro" en araucano, y La(u)fkén, "laguna".

**El todo:** "Laguna del(os) Perro(s)".

---

**Geónimo:** Chillen.—

**Variantes:** Chillen.— El Chillen.

(Véase geónimo: El Chülen.— Sección VIII, nº 78).

---

**Geónimo:** Traf - Trequem.—

**Variantes:** Traf-Trequen.— Traf-Trenquem.

(Véase geónimos: Tra-Lafquen (Sección IX, nº 17) y Trun Trequen (Sección VIII, nº 70).

---

**Geónimo:** Sanquilqué.—

**Variante:** Sanquelqué.

(Véase geónimo: Sanquilco.— Sección II, nº 19).

---

**Geónimo:** Trélaf.—

**Variantes:** Trelaf. (cf. Trelav, Groeber, 1926,174).

**Forma sugerida:** Trelaf.

**Análisis y significado:** Lo único semejante que encuentro en araucano, lengua a la que sin duda el nombre pertenece, es treléf, voz que se refiere a "tiesto", "corteza" y que se aplica por ejemplo a los fragmentos de cerámica. No obstante, Groeber ha consignado (cit.) una extensión particular del significado, en el sentido de "astilla", y en el caso de Trelav tue (véase Sección VIII, nº 14: geónimo Echohé) lo traduce por "tierra, suelo partido en astillas". Creo que no ha advertido que la verdadera explicación, ligeramente diferente, se encuentra en Augusta (1916,I,231): Trëlef (igual

tréléf)n, estar rajado, agrietado, como si estuviera compuesto de muchos pedazos de vasija de barro". La traducción sería, pues, "cuarteado"; en el caso de trélaf tuwe, "tierra, suelo cuarteado".

---

**Geónimo:** Sanquilco.—

(Véase geónimo: Sanquilco.— Sección II, nº 19).

---

**Geónimo:** Lomithue.—

**Variantes:** Lemutue.— Lemutué.— Samotué.— Lobiothué.— Lobeulue ?.

**Formas sugeridas:** 1) Lemetue.— 2) Lemutuhue.—

**Análisis y significado:** En araucano (antiguo, Febrés) **Lemuntún** significa "emboscar" (seguramente derivado de **lemu** "bosque"), "tender una celada", de donde su derivado **lemuntuwe** "donde se tendió una celada", proveería una excelente explicación si se recuerda que el "accidente morfológico es un "cruce de sendas". Pero hay otro derivado de aquella voz **lemú**, "bosque", "selva", "monte", que a mi juicio es en este caso el geónimo en análisis: **lemutu**, como otros derivados en **tu**, significa "boscoso" "montoso", de donde **lemutuwe** sería "donde lo es...". Pinedo pronunció **lometuel**, sin significado.

**El todo:** "Lugar Montoso".

---

**Geónimo:** Trecaou - Co.—

**Variantes:** Trecaú-Có.— Trecau-Có.— Trecaucó.— Trecauco.

**Forma sugerida:** Trecau Co.

(Véase geónimo: Tricaucó: Sección VIII, nº 30).

---

**Geónimo:** Colu - Lauquen.—

**Forma sugerida:** Kolü Lauquén.

**Análisis y significado:** Kolü, "colorado", y la(u)fquén "laguna".

---

**Geónimo:** Malal - Huaca.—

**Variantes:** Malal - Huacá.— Mal - Huacá.

**Forma sugerida:** Malal Huacá.

**Análisis y significado:** **Malal**, es "corral", y **waká**, "vaca", en araucano. Lo curioso es la inversión de los términos, aunque no es tan infrecuente en geonimia.

**El todo:** "Corral de las Vacas".

---

**Geónimo:** Quehué.—

**Variantes:** Quehue.— Quechue.

**Forma sugerida:** Quehué.

**Análisis y significado:** La forma sugerida lo es por prudencia, ya que no encuentro explicación posible al geónimo así escrito. Por cierto que hay que rechazar la explicación corriente de "gritería" o cosas semejantes. María Pral me dijo lisa y llanamente "Kewé, espejo", pero probablemente se confundía con **komütuwe**, que es el nombre araucano de ese adminículo. Una variante posible, en fin, podría ser **koiwé**, la "jarilla", aunque no hay antecedentes para tal acepción.

En cambio es digna de ser tenida en cuenta una de las formas recogidas como variantes en la cartografía, **Quechué**. De no haberse tratado de un error de escritura la voz ofrece grandes posibilidades, ya que así se denomina en araucano (en la Patagonia por lo menos), **kechuwe**, deformación del tehuelche septentrional **káchua**, el mineral denominado "baritina" utilizado por su peso y la facilidad de trabajo para la confección de bolas de boleadora.

---

**Geónimo:** Metraf.—

Véase geónimo: Netraf (Sección VIII, nº 53).

---

**Geónimo:** Tripa - Hué.—

**Variantes:** Tripagüé.— Tripahué.—

**Forma sugerida:** Tripahué.

**Análisis y significado:** En araucano **tripawe** significa literalmente "lugar de donde se sale", "salida"; de **tripán** salir. Ha de aludir a la salida de una "travesía" o cosa semejante. Es correcto para la mentalidad indígena y la índole de la lengua. (cf. la versión de salida de la travesía, de Tello 1942,147).

**Traducción:** Salida.

---

**Geónimo:** Tra - Lafquen.—

**Variantes:** Trarú Laufquen.— Traru - Lauquen.— Trarú Lauquen.— Travó Laufquen.— Travolauquen.— Traro Lafquen.— Tara Laufquen.

**Forma sugerida:** Trarú Lafquén.

**Análisis y significado:** **Trarrú** es el nombre araucano del "carancho".— La(u)fkén, "laguna".

**El todo:** "Laguna del(os) Carancho(s)".

---

**Geónimo:** Pueltrél - Toro.—

**Variante:** Pueltrél Toroel.

**Forma sugerida:** Pueltrél Toro.—

**Análisis y significado:** **Pëltrën** en araucano es "colgar", y por extensión "ahorcar". **Pëltrëel** es un participio particular (cf. Augusta, 1903,196) y ha de traducirse por "colgado", "ahorcado". Como era corriente la práctica de matar a los vacunos por ese medio, me inclino por la segunda acepción del verbo. Compárese con el geónimo 110negrino: **Nëtraelwaka we**, literalmente "donde han ahorcado una vaca". **We** es "donde..." y quizá existió igualmente en el geónimo en estudio, reemplazo por el por repetición inconciente.

**El todo:** "Toro Ahorcado", o "Donde han ahorcado un Toro".

---

**Geónimo:** Tref - Quitral - Hué.

**Variantes:** Etréf - Quetral.— Hué.— Eutruf quetral hué.— Eutrufquetral.— Etréf - Quetral - Hué lafquen.

**Forma sugerida:** Etréfquetralhue (lafquén).

**Análisis y significado:** **Etrëfën** en araucano es "arrojar", "tirar de sí", y **këtral** "fuego.— **We**, "donde se ha hecho".— El todo sería "donde han tirado fuego". Sin embargo considero como mas probable que el nombre se refiera mas bien a una característica del fuego mismo, es decir, a la inversa, "lugar donde el fuego ha tirado" es decir "chisporroteado", ha "explotado" lo que sucede con frecuencia cuando se quemán montes muy resinosos. La(u)fqüén es "laguna".

**El todo:** "(Laguna) donde el fuego chisporroteó, explotó".

---

**Geónimo:** Utracán.—

**Variante:** Utracan.

(Ver geónimos: Utracán: Sección I, nº 49, y Utracán: Sección III, nº 6).

---

**Geónimo:** Atreuco.—

**Variante:** Atrehucó.

(Véase geónimo: Atreucó, Sección III, nº 7).

---

**Geónimo:** Quetrem - Huitrú.—

**Variantes:** Quetrem - Huitru.— Quetrem - Buitrú (Quetrú Hutrú). Quetren Huitrú. (Quetré Huitrú).

**Forma sugerida:** Quetrem Huitrú.

**Análisis y significado:** Yerran las explicaciones corrientes con respecto a este geónimo al probar con derivados de **katrün** "cortar" (o **ketró** "mocho"), a pesar de que el significado es bastante simple. La presencia constante de **m**, en las variantes orienta inmediatamente a buscar una forma terminada en esa consonante, o en **n**.— La única posible es **këtrüm**, **ketrëm** en el araucano pampeano, cuyo significado es "bulto" "atado".

El segundo paso es imaginar la presencia entonces de un "árbol del gualicho", que casualmente se caracterizaba por sus ofrendas de trapitos y pequeños ataditos, y efectivamente que de un monte de esa clase se trataba, queda confirmado a tra-

vés de la noticia histórica (cf. Tello, 1958,59). Pero la contraprueba definitiva es proporcionada por Olascoaga (1930), quien al referirse a otro monte de esta categoría situado cerca del Colorado, lo denomina **Cochim - Guelo**, es decir **Këtrëm** yelo "donde hay atados", "lugar de los atados", y lo describe de este modo (abreviado): "Como a las dos leguas del punto de partida (La Picada al Sur del Colorado) hemos pasado al lado de un árbol grande y solitario que se encuentra a la derecha del camino y que, al verlo de cerca, llama la atención y curiosidad del viajero por una apariencia de frutas o botones de diferentes tamaños y colores que contienen todas sus ramas en cantidad incontable, lo que a primera vista intriga al más esclarecido fitólogo. Mas al llegar y palpar se nota con extrañeza que los aparentes frutos son ataditos hechos de trapo de todas calidades y telas, dentro de las cuales hay una o dos pequeñas piedras del tamaño de un garbanzo y aun más chicas".

La ceremonia aludida fue cedida a los Araucanos por los Tehuelches Septentrionales, quienes creían en la vinculación de estas "manifestaciones de la tierra" (casi siempre árboles o grandes montes aislados) con la figura mitológica de su **Elëngásëm**, dicho **Gualicho** por los no indígenas (Véase V, 22 | cf. I, 5).— **Witrú** es el nombre, en araucano del "caldén".

El todo, por consiguiente: "Caldén de los Atados"; más libremente "Caldén de las Ofrendas".

---

**Geónimo:** Queñi - Malal.—

**Variantes:** Queni-Malal.— Quili Malal.

**Forma sugerida:** Queñi Malal.

**Análisis y significado:** Evidentemente **Quili Malal** ha de ser una deformación moderna de la otra forma. **Kení** es en araucano la "cortadera" y **malal** "corral".

**El todo:** "Corral de Cortaderas".

---

**Geónimo:** Marra - Có.—

**Variantes:** Mara - Có.— Maraco Grande.— Maracó Grande.— Marocó Chico.  
(Véase geónimo: Masacó - Sección IV, nº 72).

---

**Geónimo:** Tunaque.—

**Variante:** Fimaque.

(Véase geónimo: Zimaque | Fimaque: Sección III, nº 26).

---

**Geónimo:** Hunco.—

**Variantes:** Hun-có.— Huncó.

**Formas Sugeridas:** 1) Hunco.— 2) **Ufco**.

**Análisis y significado:** Se trata de una voz indígena?. En caso de no serlo, sería simplemente la voz campesina "Hunco", deformación frecuentísima (por no decir única en la campaña) de "Junco". En caso de tratarse de voz indígena (araucana para el caso) no veo otra forma que **üfko** "manantial", "vertiente". La otra forma posible, **üñkó**, "clavado", "enclavado", ha de descartarse debido a la separación expresa en la escritura del geónimo. Véase geónimo: Hucal - Sección IV, nº 32.

---

**Geónimo:** Cumló.—

**Variantes:** Cumlo.— Cum-lo.

**Forma sugerida:** Cum Lo.

**Análisis y significado:** **Kum**, literalmente es "colorado" en araucano, y **loo**, "médano".

**El todo:** "Médano Colorado".

---

**Geónimo:** Chadí - Trequen.—

**Forma sugerida:** Chadí Trquen.

**Análisis y significado:** **Chadí** es "sal", "salado", y **trëkén** "laguna temporaria", "estacional".

**El todo:** "Laguna (temporaria) Salada".

---

**Geónimo:** Lihuel - Calel.—

**Variantes:** Lihué-Calel.— Lehuel Calel.— Lahuel Calel.— Lihuelcalé.

**Forma sugerida:** Lihué Calel.

**Análisis y significado:** Una exagerada tendencia a la poetización de los curiosos y estudiosos de geonimia en general y pampeana en particular explica el hecho, a primera vista curioso, de que en la explicación de este nombre se haya eludido, desde Zeballos en adelante, la explicación más simple. Me refiero con esto al primer término del geónimo. En cuanto al segundo, se lo ha intentado traducir a través del araucano **kalēl**, "cuerpo", cuando en realidad **kalelel**, tal como suena, es directamente "sierra" en el araucano pampeano (es decir, un regionalismo ya consignado en el siglo XVIII por Falkner). El único que consigna la acepción "sierra", que yo sepa, es Tello (1958), aunque dá a **kalelel** igualmente como "faldeo", cuando faldeo es **kēlēl** en araucano.

De todo esto se explican las traducciones por el estilo de "Cuerpos Vivos" (Zeballos: **lihué** es "vida" en araucano, pero prácticamente no se usa) y otras por el estilo, o ajenas al asunto. En realidad la traducción correcta de la primera parte es **Liwé**, el "recto", "la tripa gorda", incluso el "ano". Sinónimos son **trotrolli**, **trotrome**, **trotrewe**, **tritrewe** (**wentelli** es la "rabadilla", la "parte posterior de la cadera"). (**Ili**, es apócope de **liiwé**; **me** es "excrementos", etcétera.

La primera versión sobre esta explicación la tuve hace muchos años de labios de José Rodríguez, indígena araucano de Río Negro y que conocía el Colorado y el Sur de La Pampa. Tradujo la primera parte, aunque para la segunda dio la acepción "cuerpo". Después de él, varios indígenas, oriundos de otras regiones (pero no pampeanos) tradujeron sin hesitación la primera parte, pronunciada también **Yiwé**, **Iwé**. Pero la prueba de que ella era correcta, solo surgió al recoger de labios de una anciana de nombre **Kalfükintui** en araucano "Petrona" (sin apellido) en castellano, originaria del Sudoeste de la Provincia de Buenos Aires, en donde había sido criada por una mujer de nombre **Chewéchēm** (tehuelche septentrional), y radicada cuando yo la visité en Lagunita Salada, al Norte del Río Chubut Medio (Chubut). Esta anciana me cantó, entre otras, la canción sagrada (**tayēl**) del **Cherrufe** o **Chewërrfue**, mito que explicaré más abajo, y cuya letra es la siguiente:  
"...**Mēlekai(a) Kalelel Trutrewe chewërrfue ñi ruká**..." "Es decir literalmente" Está en la Sierra **Trutrewe** la casa del **chewërrfue**".

Aclaró expresamente que **kalelel** era una sierra, y **trutrewe** su nombre; que había allí una "piedra grande". Dada la procedencia de la informante, con gran probabilidad se trataba de una sierra del ámbito pampeano, y dado su nombre (**Trutrewe** igual **Liwé**, según vimos), identifiqué provisionalmente al sitio con la sierra de **Lihué Calelel**.

**Cherrufe**, y más correctamente **chewërrfue** o **chewërrpue**, es el nombre araucano de un mito singular, caracterizado por presentar dos **facies**, celestial la una y terrena la otra. En aquella se refiere a la "estrella fugaz", también denominada **uvuche** en araucano; en ésta, a las "piedras que se mueven o caminan". De estas últimas las hay en el campo, piedras redondeadas que se encuentran al final de un rastro **sui generis**, o piedras varias en las lagunas de desecamiento. Pero las **auténticas**, las verdaderamente contempladas por el mito original, son piedras de aspecto antropomorfo y por ende cargadas de poder mágico que son "manejadas" por ciertos individuos, los cuales pueden hacerlas viajar a distancia para ultimar a sus enemigos, a quienes chupan la sangre. El resto del tiempo se mantienen comiendo objetos de plata. Es notorio que el poder de **Kalfükurá** le fue dado por la posesión de una piedra de esta clase, y hay todo un anecdotario en torno a este asunto. Lo cierto es que dicha piedra se conserva en la familia, y hace algunos años atrás estaba en poder de una joven de la familia del cacique Aníbal Namuncurá, de Junín de los Andes (ahora muerto).

Hasta aquí el asunto no ha hecho aparentemente sino complicarse, pero enseguida veremos como todo se aclara y explica de un golpe a través de un documento singular que descubro y extraigo de una de las obras clásicas de Zeballos (1880; cf. 1934,350) y que se refiere a la existencia nada menos que de una "piedra movidiza" en las sierras de **Lihué Calelel**. El viajero la describe así: "Las sierras de **Lihué Calelel** tienen su mayor altitud en el grupo que he denominado de la **Sociedad**, donde hice la ascensión al mayor de los picos, con suficiente provecho para compensar los malos ratos del escalamiento. Difícil y peligroso es éste, no solamente por las escabrosidades de semejantes terrenos, sino por la rapidez de la pendiente del lado del valle que ocupaba mi campamento, donde la muralla primitiva se desploma formando con la vertical un ángulo agudísimo. Es necesario ascender a pies desnudos, pues las suelas de las botas, pulidas por los pastos, son motivos de resbaladas peligrosísimas que pueden llevar al abismo a los viajeros; y ascender descalzos y destrozarse terriblemente los pies, es todo uno.

“...Así y todo me hallaba a 475 metros sobre el nivel del mar, cuando la muralla empinada se resolvía en una meseta de 12 metros de costado, abierta al Sur, Oeste y Este y cerrada al Norte por el cerro, que alzaba sus moles algunos metros más.

En esta meseta tuve que reposar algunos momentos, detenido mas por un fenómeno que en ella contemplaba, que por la fatiga misma de la laboriosa excursión. Sobre la meseta yacía un monolito desprendido de la cúspide del cerro y por razones de posición primeramente y de equilibrio después, constituía una preciosa piedra movediza, cuyo dibujo se acompaña y al cual corresponden en mi libro diario las siguientes indicaciones: “**La Movediza de Lihué Calel (Cerro de la Sociedad Científica Argentina)** es invisible desde abajo; croquis tomado al pie de ella a los 475 metros sobre el nivel del mar. Sus dimensiones son: 3,40 m. de altura, y 6,20 m. de longitud, en el sentido de sus ejes mayores. El monolito tiene la forma de un elipsoide truncado...”.

A pesar de que viajeros modernos no han podido reubicar dicha notable “piedra movediza”, no es posible dudar ni de la palabra ni del minucioso relato de Zeballos. Y por ende, el documento por él suministrado, aportará al mismo tiempo la **contraprueba** necesaria para hacer coherente a todo el edificio. Por un lado queda explicada la referencia a “una piedra grande” dada por mi informante, y él por el otro, la raíz de la localización del mito de dicho lugar, y correlativamente la identificación de **Lihué Calel** con **Kalel Trutrewé** y del significado de sus nombres. **El todo:** por lo tanto “Sierra del recto (o ano)”.— Supongo que ha de tratarse de la “tripa gorda” de un animal cualquiera; los geónimos de esta clase son frecuentes.

---

**Geónimo:** Mehuacá.—

**Forma sugerida:** Me huacá.

**Análisis y significado:** Me es “excremento(s)” en araucano, y waká, “vaca”.

**El todo:** “Bosta de Vaca”.

---

**Geónimo:** Chapalcó.—

**Variante:** Chapalco.

(Chapad es “barro”, “pantano”, y ko “agua”, “aguada”).

**El todo:** “Aguada Barrosa”.

---

**Geónimo:** Coñelo.—

(Véase geónimo: Conhelo - Sección VIII, nº 25).

---

**Geónimo:** Louco.—

**Forma sugerida:** Loo Co.

(Véase geónimo: Lobocó: Sección VII, nº 54.— “Loó ko”, “aguada del médano”, o “agua del médano”).

---

**Geónimo:** Quentue?—

**Variante:** (Quehué).

**Forma sugerida:** Quehué (?).

(Véase geónimo: Quehué: Sección IX, nº 14).

---

**Geónimo:** Mallo Lavquen.—

**Forma sugerida:** Malló Lavquén.

(Véase geónimo: Malló.— Este, es el nombre araucano de una caliza muy fina, utilizada para pinturas, de color blanco normalmente. **Lavkén**, es “laguna”).

**Geónimo:** Camilao.—

**Forma sugerida:** Camilao.

**Análisis y significado:** Apellido araucano con toda probabilidad. Quizá deformación de kŭmé y lau, apócope de la(u)fkén "laguna".

**El todo:** "Laguna Buena, Linda".

---

**Geónimo:** Pichi Trequen.—

(Véase geónimo: Trequén.— Sección I, nº 16).

---

**Geónimo:** Huitrú.—

**Variantes:** El Huitru.

**Forma sugerida:** Huitrú.

**Análisis y significado:** Witrú es el nombre araucano del "caldén".

---

**Geónimo:** Remico Chico.—

**Forma sugerida:** Reme Co Chico.

(Véase el geónimo: Remecó.— Sección IV, nº 1).

---

## SECCION X

**Geónimo:** Lihuel-Calel.—

(Véase geónimo: Lihuel-Calel.— Sección IX, nº 29).

---

**Geónimo:** Traru - Lauquen.—

(Véase geónimo: Trarú - Lavquén.— Sección III, nº 9).

---

**Geónimo:** Ure - Lauquen.—

**Variantes:** Urre - Lafquen.— Frre Laufquen.— Urre-Lavquen.— Urre Laequen.—

**Formas sugeridas:** 1) Furré - Lafquén.— 2) Urré Lauquén.

**Análisis y significado:** Fërré significa "amargo" en araucano; La(u)fkén es "laguna".  
**El todo:** muy simple "Laguna Amarga".

---

**Geónimo:** Pichi - Lihuel - Calel.—

**Forma sugerida:** Pichí Lihué Calel.

**Análisis y significado:** "Lihué Calel Chico".— Por oposición al otro geónimo Lihué Calel.— Véase Sección IX, nº 29.

---

**Geónimo:** Truvulsi.—

**Variantes:** Truvulusi.— Truvulosi.— Trubulusí.— Trevulusi.

**Formas sugeridas:** 1) Truvulusi.— 2) Truvuluchi Co.

**Análisis y significado:** De ser voz araucana debe estar sumamente alterada. La única posibilidad de interpretación por medio de esta lengua, es a través del verbo truvëlën (o variantes), "enturbiar", pero de cualquier modo se hace muy difícil de explicar la deformación final en **chi**.— Una salida quizá más ingeniosa que verdadera, es la propuesta por Stieben (supongo que sobre datos de Benigar): **Truvëlëchi**, cuya traducción, que no consigna, podría ser "enturbiado". Con el agregado de **ko**, por ejemplo, es decir **Trëvëlënchi ko**, sería "Agua enturbiada" (que han enturbiado) sería gramaticalmente correcta... y casualmente el geónimo aparece así escrito por Olascoaga, 1880,172.

---

**Geónimo:** Remé - Co.—

(Véase geónimo: Remecó - Sección IV, nº 1) - Rëmé en araucano, "junquillo".— **Ko**, "agua", "aguada".

---

**Geónimo:** Cuchillo - có.—

(Véase geónimo: Cuchillo - co.— Sección IV, nº 2).— Los araucanos tomaron del castellano el nombre de "cuchillo". **Ko** es "agua", "aguada".

---

**Geónimo:** Loncó - Luan.—

**Variantes:** Loncó-Loan.— Lonco-Loan.— Tonco-Loan.

**Forma sugerida:** Loncó Luan.

**Análisis y significado:** Muy simple: **Lonkó** es "cabeza" (o "calavera") y **Luan**, "guanaco".  
**El todo:** "Cabeza de guanaco".

**Geónimo:** Cura - Có.—

(Véase Sección IV, nº 64) **Kurá** es "piedra" y **ko** "agua", "aguada".

**Geónimo:** Choyque - Mahuida.—

**Análisis y significado:** **Choiké** es el "avestruz" en araucano.— **Mawida** es "sierra".

---

**Geónimo:** Pichi - Mahuida.—

**Forma sugerida:** Pichí Mahuida.

**Análisis y significado:** **Pichí** es "chico", y **mawida** "sierra".

**El todo:** "Sierra Chica".

---

**Geónimo:** Cochi - Có.—

**Forma sugerida:** Cochí Co.

**Análisis y significado:** Con este geónimo —bastante común— sucede algo muy curioso, o mejor dicho sucede algo curioso con la traducción o el significado de **kochí**.— Literalmente según todos los diccionarios, esta voz significa "dulce" y así traduciría yo el nombre en cuestión de no mediar, en la misma planilla (confeccionada por Araoz) la aclaración que se trata de "jagüeles amargos".— "Amargo" es **fèrré**, pero "agrió" en los diccionarios figura **kotrü**... y aparentemente con este hallazgo estamos en presencia de la solución. Pero es que yo conozco otros parajes en la Patagonia en que los indígenas pronuncian **kochü ko**, y que se refieren a aguas de tipo mineral, es decir, con sabor fuera de lo común (pero no dulce). Y además **kochü** y no **kochí** dicen mis informantes rionegrinos por "dulce". La contradicción es evidente, pero quizá pueda resolverse si se acepta que todas las acepciones se refieren a algo "con gusto", "que provoca al paladar" y que por ende puede resultar "dulce" para algunos, y "amargo" para otros, según los patrones. No olvidemos que aquellos de los indígenas no son los mismos que los nuestros; incluso desde el punto de vista idiomático carecería de sentido para ellos calificar de "dulce" el agua común; dirán **kochü** (o variantes) —insisto— si tiene gusto a algo (y si no lo tiene ya no es "dulce" para nosotros...). Por otro lado no olvidemos que "amargo" es **fèrre**, de modo que es evidente que quienes bautizaron los mencionados jagüeles no encontraron amargas a sus aguas, pues no usaron este adjetivo (Todo esto coincide con la explicación de Febrés; cf. 1765,457; y cf. Groeber, 1926,76).

---

**Geónimo:** Curá - Co.—

(Véase Sección IV, nº 64).

---

**Geónimo:** Calquin - ló.—

**Forma sugerida:** Calquín Lo.

**Análisis y significado:** **Kalkiñ** es el "águila" en araucano.— Loo "médano"

**El todo:** "Médano del Aguila".

---

**Geónimo:** Curi Mamuel.—

**Forma sugerida:** Curí Mamuel.

**Análisis y significado:** **Kurrü** es "negro" en araucano.— **Mamëll** es "monte", "árbol", "leña".— Se aplica a distintas especies vegetales.

**El todo:** "Monte Negro".

---

**Geónimo:** Tulufche.—

**Forma sugerida:** Tulufche.

**Análisis y significado:** Me es imposible traducir este nombre. Es dudoso que la partícula final sea **che** "gente" salvo que se trate de algún nombre aparte de la anatomía humana.— Cf. además VII, nº 14, y XIV, nº 21; **trolëfchi** sería, por ejemplo, "cuarteado", "resquebrajado".— Véase geónimo: **Trelactué** y también **Trelaf**.

---

**Geónimo:** Quene huin.—

**Variante:** Quenehuin.

(Véase geónimo: Quenehuin-Co.— Sección IV, nº 6)

---

**Geónimo:** Pichi Trequen.—

(Véase geónimo: Trequen.— Sección I, nº 16).

---

**Geónimo:** Guara.—

**Forma sugerida:** Guará.

**Análisis y significado:** De este modo, por deformación de "aguará", "Zorro" en guaraní, se denominaba a los zorros comunes en el área sur-pampeana, según noticias de D'Orbigny. No obstante, es aún mas posible que el nombre se refiera directamente al "aguará guazú" animal que existía en el ámbito de La Pampa hasta no hace muchos años (véase Casamiquela MS. 2). Casualmente se denomina "Aguará" una estación austral del ferrocarril Roca.— Véase además, Sección VIII, nº 43— Geónimo: Guada.

---

**Geónimo:** Cupará.—

**Forma sugerida:** Cupará.

**Análisis y significado:** Kupará se denomina en araucano el "solupe" (*Ephedra*), planta baja con fruto rojo o blanco.

---

**Geónimo:** Agner.—

**Forma sugerida:** Agner.

**Análisis y significado:** De ser voz indígena podría tratarse de un apellido, en tal caso vinculado con el vocablo *ñerrü* "Zorro", con toda probabilidad.— Véase geónimo: Agner Querena.— Sección XV, nº 8.

---

**Geónimo:** Chihuaigué.—

**Forma sugerida:** Chihuaihué.

**Análisis y significado:** Chiwai es "neblina", "bruma".— We, "donde lo hay".— La traducción es posible, pues se trata de una "cerrillada" según consta en la planilla de Araoz.

**El todo:** "Lugar de Brumas".

---

## SECCION XIII

**Geónimo:** Arinco.—

Véase geónimo: Arrincó (Sección VIII, nº 5)

---

**Geónimo:** Poitahue.—

Véase geónimos: Poitagüe, y Poitahüe (Sección VIII, nº 11, y 33, respectivamente).

---

**Geónimo:** Vuta Nilahue.—

**Variantes:** Vuta Nilahué.

**Análisis y significado:** **Vētá** es "grande" en araucano, y **ñilawé**, "paso", "vado" (de un río naturalmente).

**El todo:** "Vado Grande".

---

**Geónimo:** Lonco Trapial.—

**Variante:** Lenco Trapial.

**Forma sugerida:** Loncó Trapial.

**Análisis y significado:** **Lonkō**, es "cabeza", "cráneo", y **trapiel**, "león", (puma), en araucano.

**El todo:** "Cráneo de Puma".

---

**Geónimo:** Pichi Leuvú.—

**Forma sugerida:** Pichí Leuvú.

**Análisis y significado:** muy simple.— **Pichí**, es "chico", y **leuvú** "río", en araucano.

**El todo:** "Río Chico".

---

**Geónimo:** Pichi - Quingan.—

**Forma sugerida:** Pichí Quingán.

**Análisis y significado:** **Pichí**, es "chico", y **kūñán**, "represa", "embalse", y por extensión "aguada".

**El todo:** "Aguada Chica".

---

**Geónimo:** Neri - Có.—

**Forma sugerida:** Neri Co.

**Análisis y significado:** **ñerrü**, es "zorro" en araucano, y **ko**, "aguada".

**El todo:** "Aguada del Zorro".

---

**Geónimo:** Nanquil - Huitro.—

**Variantes:** Nenquel Vitre.— Naquil Huinco.— Naquil Huitro.— Nanquen Huitre.— Anquel Buitre.

**Formas sugeridas:** 1) Nenquel Huitró.— 2) Nanquel Huitró.

**Análisis y significado:** Del araucano **ñenkël** (nonkol), raíz del verbo "arrancar" (faltarían las desinencias pero esto es válido en esta lengua) y **wuitrú** "caldén".

**El todo:** "Caldén Arrancaño".

---

**Geónimo:** Pichi - Neri Có.—

**Variantes:** Picu Nerico.— Pichi Mericó.

**Forma sugerida:** Pichi Neri Co.

**Análisis y significado:** Para **Neri Co**, véase el geónimo: Neri-Có.— **Pichí** es "chico", pero se refiere al paraje y no a la traducción, casualmente por oposición al otro homónimo.

**El todo:** "Aguada del Zorro | Chico".

**Geónimo:** Rucal.—

**Variantes:** Curru Cal.— Curucal.—

**Forma sugerida:** Curru Cal.

**Análisis y significado:** Literalmente **kurrü kal** significa "lana negra", pero es prácticamente imposible como geónimo.— Quizá se trate de algún apellido, aún de un apócope (menos probable) como **kurrükallfü**, "azul oscuro". No hay que olvidar que se refiere a una laguna.

---

**Geónimo:** Meuco.—

**Variantes:** Meuco Grande. (Mallalco).

**Forma sugerida:** Meuco.

**Análisis y significado:** No acierto con el significado de esta voz. Posiblemente no haya que separar una partícula final identificable en **ko** "agua". Por semejanza a otros nombres yo sugeriría que se trata de alguna planta.

---

**Geónimo:** Palaomanca.—

**Forma sugerida:** Palao Mancá.

**Análisis y significado:** **Manká** es en araucano el nombre de los caballos viejos: **palao** es el pelaje "gateado". Véase geónimo: Baya Manca (Sección VII, n° 16).

**El todo:** "Gateado viejo, Mancarrón".

---

**Geónimo:** Pichenao (de).—

**Forma sugerida:** Pichenao (de).

**Análisis y significado:** Se trata de un apellido araucano del linaje de los **Nawel**, "Tigre". **Pichí**, es "chico".

**Traducción:** "Tigre Chico".

---

**Geónimo:** Poinehué.—

**Forma sugerida:** Poinehué.

**Análisis y significado:** No acierto con él.— Quizá una deformación de **poñü**, "papas silvestres", y **we**, "donde lo hay", pero es altamente dudoso. Ha de estar muy deformado.

---

**Geónimo:** Currutué.—

**Forma sugerida:** Currutué.

**Análisis y significado:** Literalmente **kurrütún**, es "teñir de negro" **kurrütuwe**, sería "para teñir de negro", pero como nombre de paraje es algo dudoso. Otra posibilidad teóricamente posible es **kurrütue** "tierra negra" (?).— Véase geónimo: Coeyultue (Sección VIII, n° 44).

---

## SECCION XIV

**Geónimo:** Pichí - Neri.—

Véase geónimo: Nerreco (Sección VIII, nº 84).

---

**Geónimo:** Melicó.—

**Variantes:** Melí - Có.— Melico.

**Forma sugerida:** Melí Co.

**Análisis y significado:** Melí, es "cuatro", y ko, "aguada".

**El todo:** "Cuatro aguadas".

---

**Geónimo:** Collo - Lauquen.—

**Variante:** Collol - Lauquen.

**Formas sugeridas:** 1) Coyol Lauquen.— 2) Collol Lauquén.

**Análisis y significado:** Koyol es araucano, sinónimo de kuifil (y de ailiñ, aplicado a agua). significa "claro", "transparente", y se aplica a la vista, por ejemplo. Obviamente el agua de una laguna, accidente morfológico a que el nombre se refiere, es objeto ideal para el adjetivo. La(u)fkén, es "laguna".

**El todo:** "Laguna Clara, Transparente".

---

**Geónimo:** Nerico.—

Véase: Sección VIII, nº 84 (geónimo: Nerreco) y Sección XIV, nº 1 (geónimo: Pichí - Neri).

---

**Geónimo:** Rucal.—

**Variantes:** Carucal.— Curru Cal.

Véase geónimo: Rucal (Sección XIII, nº 10).

---

**Geónimo:** Carre - Lauquen.—

Véase geónimo: Carré - Lafquen (Sección IX, nº 2).

---

**Geónimo:** Ueichuleo.—

**Forma sugerida:** Ueichuleo.

**Análisis y significado:** Se trata de un apellido araucano del linaje de los leufü, "río". La primera parte sería teóricamente un derivado de weichán, "combatir", o bien de wichán, "parado".

**Traducción:** "Río Parado (en pié)" (?).

---

**Geónimo:** Loncó - Vaca.—

Véase geónimo: Lonco Vaca (Sección VII, nº 76).— Lonkó es "cabeza", "calavera", y waka "vaca".

---

**Geónimo:** Cotri - Có.—

Véase geónimo: Cochi - Có (Sección X, nº 15).

**Geónimo:** Meuco.—

**Variantes:** Meucó.— Meu-có.— Meaucó.— Mouco.

Véase geónimo: Meuco (Sección XIII, nº 11).

---

**Geónimo:** Limen - Mahuida.—

**Forma sugerida:** Limén Mahuida.

**Análisis y significado:** Llimeñ y variantes en araucano es la "piedra laja", cualquier roca de disyunción lajosa (utilizada por ejemplo en la actualidad para empedrados, aún para piedra de afilar). **Mawida**, es "Sierra".

**El todo:** "Sierra de la Piedra Laja".

---

**Geónimo:** Pichi - Uelicó (u|v).—

**Variante:** Pichi Velico.

**Forma sugerida:** Pichí Melí Co.

**Análisis y significado:** Véase Geónimo: Melicó (Sección XIV, nº 2). **Pichí**, es "chico"; se aplica al paraje y no al significado.

**El todo:** "Cuatro Aguadas Chico".

---

**Geónimo:** Sañe - Mahuida.—

Véase geónimo: Sañé - Mahuida (Sección IX, nº 1).

---

**Geónimo:** Ucha - Uelicó (u|v).—

**Forma sugerida:** Fuchá Melí Co.

**Análisis y significado:** (Véanse geónimos: Melicó, y Pichi Uelicó, Sección XIV, números 2, y 13 respectivamente. **Féchá** es "grande", pero no se refiere al significado del nombre sino al paraje.

**El todo:** "Cuatro Aguadas Grande".

---

**Geónimo:** Trecao - Có.—

Véase geónimo: Tricaucó (Sección VIII, nº 30).— **Trëkao** es una variedad de "loros". **Ko**, "aguada".

---

**Geónimo:** Chumbiru - Mahuida.—

**Variantes:** Chumbirú-Mahuida.— Chumburu-Mahuida.— Churavirú-Mahuida.

**Formas sugeridas:** 1) Chumpiru Mahuida.— 2) Chumbiru Mahuida.

**Análisis y significado:** **Chumpiru**, es en araucano la deformación del castellano "sombbrero".— **Mawida**, es "sierra".

**El todo:** "Sierra (del) Sombbrero".

---

**Geónimo:** Sanquil - Có.—

Véase geónimo: Sanquilco (Sección II, nº 19).— En el araucano pampeano la **erre** se trueca por **ese** con gran facilidad. **Sankül** igual **Rankül**, es el "carrizo".

**El todo:** "Aguada de los carrizos".

---

**Geónimo:** Paineo (de).—

**Forma sugerida:** Paineo (de).

**Análisis y significado:** Apellido indígena, seguramente deformado de **Painé**, nombre del gran cacique de los "Ranqueles".— A pesar de que **Painé** significa literalmente "celestes" en araucano, el nombre no pertenece a esta lengua y el linaje es anterior a la instalación de los Araucanos en territorio pampeano. Presuntamente procede de formas del tehuelche septentrional, como **Baine** (nombre que se rastrea a fines del siglo XVIII).

**Geónimo:** Pichi - Mahuida.—  
**Pichi** es "chico", y **Mawida** "sierra".  
**El todo:** "Sierra Chica".

---

**Geónimo:** Trelaf.—  
Véanse geónimos: Trelactué, Sección VII, nº 14, y Trélaf, Sección IX, nº 8.

---

**Geónimo:** Moltrencuel.—  
**Variantes:** (c.f. Metriquin, Sección VIII, nº 45.— Molthrequoel, Sección XVIII, nº 20. Mtteuquel.— Mttauquel.— Micheuquil.— Micheuqueil, Olascoaga, 1880, 151, 168-9).  
**Forma sugerida:** Mutrenquel.  
**Análisis y significado:** Para comenzar, parece haber confusión con el geónimo **Metriquin**, entre cuyas variantes figura **Mitrihuinco** que, como he dicho (véase VIII, nº 45) parece referirse a una planta.— De este modo, Barbará por ejemplo recoge las formas **mutremcô** igual **úncô**, y **Mutronquel** (igual **úncô**), que traduce como "estaca para atar caballos, animales" (1.879, 102 y 59), de las cuales la primera recuerda a aquel geónimo por su terminación en **co** (que sería **ko** "agua", "aguada"). Esto ya nos hace desconfiar de las versiones de Barbará, por otro lado célebre por plagiarlo (cf. Vignati, 1946). Por lo tanto es probable que, al lado de **úncô**, es decir **ũnkô** "estaca o algo enclavado", dicho autor haya consignado directamente el nombre del geónimo en estudio, ya tácitamente aceptado su significado de "estaca". En realidad éste descansa sobre un derivado de la voz **mëtreñkëléñ**, "ser tieso (de maderas, varillas)" Augusta, (1916,I,139) y lo trae por ejemplo, Rosas (1947,245): **Mútenquel**, "estaca". Ignoro si se trata de una voz recogida o bien de un derivado artificial de gabinete, casualmente con el antecedente de la existencia del geónimo. A la luz de todo esto podría explicarse la traducción de Anaya que recuerda Stieben (1966, 61): "Laguna del caldén plantado".— Mucho más en favor de la realidad de dicho significado hablaría, en cambio, la explicación consignada en el diario del Coronel Uriburu (Olascoaga, 1880,168): "Micheuquil - "cerro parado".

Voy a aceptar, pues, provisionalmente, la traducción "estaca" de Rosas, y correlacionadamente que el geónimo se refiere a una estructura (en tal caso me inclino por la forma del cerro) de ese aspecto, como "enclavada" sería literalmente en araucano, en tal caso, **mëtreñkëlechi mawida**).

---

**Geónimo:** Pielmu (de).—  
**Forma sugerida:** Relmú (de).  
**Análisis y significado:** Nombre de persona.— **Relmú** es en araucano el "Arco-Iris" (véase geónimo: Relmo, Sección II, nº 67).

---

**Geónimo:** Chadignelo.—  
**Forma sugerida:** Chadignelo.  
**Análisis y significado:** **Chadí** es la "sal", y **ñelu** "habiendo", "donde lo hay", en araucano.  
**El todo:** "Lugar de la sal".

---

**Geónimo:** Patagüa.—  
**Variantes:** Patagua.— Palaua.  
**Forma sugerida:** Potohué.  
Véanse geónimos: Poitagüe, y Poitahüe (Sección VIII, números 11 y 33 respectivamente, y Poitahue, Sección XIII, nº 2).

---

## SECCION XV

**Geónimo:** Pichi - Mahuida.—

Véase Geónimo: Pichi Mahuida (Sección X, nº 13): Pichí es "chico" y mawida "sierra".  
El todo: "Sierra chica".

---

**Geónimo:** Urre - Lauquen.—

Véase geónimo: Ure - Lauquen (Sección X, nº 4) Fërré, es "amargo" y la(u)fkén, "laguna".

---

**Geónimo:** Cura - Có.—

Véase el mismo geónimo en Sección IV, nº 64.— Kurá es "piedra", y ko, "Agua", "Aguada".

---

**Geónimo:** Lihuel - Calel.

Véase el mismo geónimo en Sección IX, nº 29.

**Geónimo:** Chadi - Lavquen.—

Véase geónimo: Chadí - Lauquen (Sección I, nº 9).

---

**Geónimo:** Agner Querena.—

**Forma sugerida:** Agner. Querenal.

**Análisis y significado:** Se trata de los apellidos de dos de los últimos caciques en pie de guerra de las tribus de La Pampa durante la Conquista del Desierto, muertos en ese sitio (cf. el parte de Monteagudo en Olascoaga, 1880,138).— A aquel se lo suele escribir Agneer (y variantes, incluida una segunda parte) y éste Querenal (con variantes, hasta General incluso).— En el primer caso parece tratarse de un derivado de ñërrü "Zorro", y en el otro quizá de Kurrü naw (el) "tigre negro".

---

**Geónimo:** Audon - Guanchul.—

**Forma sugerida:** Audón Guanchul.

**Análisis y significado:** Nombre de persona, Audón del castellano, y Guanchul nombre araucano de etimología insegura.

---

**Geónimo:** Unaiché.—

**Forma sugerida:** Unaiché.

**Análisis y significado:** Apellido ?.— Etimología insegura.

---

**Geónimo:** Huanchul.—

Véase geónimo: Audón Guanchul en esta misma Sección.

---

**Geónimo:** Coli - Leufu.—

**Forma sugerida:** Colí Leufú.

**Análisis y significado:** Kolü, "Colorado", y Leufü, "río" en araucano.

El todo: "Río Colorado".

---

## SECCION XVIII

**Geónimo:** Chadi - Leuvú.—

**Variante:** Chadi - Leufú.

**Formas sugeridas:** 1) Chadí Leufú.— 2) Chadí Leuvú.

**Análisis y significado:** Chadí, es "sal", y "salado" en araucano, y Leufú o Leuvú, "río".  
**El todo:** "Río Salado".

---

**Geónimo:** Atuel.—

**Forma sugerida:** Atuel.

**Análisis y significado:** Ignotos.— Todas las traducciones conocidas por medio del araucano son forzadas. Quizá se trate de una voz muy deformada. Véanse geónimos en esta Sección nº 81; Sección XIX, nº 1, y Sección XXIII, nº 1.— La combinación atuelleuvú demostraría que el nombre es araucano.

---

**Geónimo:** Butá - Loo.—

**Variantes:** Butaló.— Bodalo.— Bodaló.— Bodago.— Vuta-Loo.— Vuta-Lo.

**Formas sugeridas:** 1º) Vutá Loo.— 2º) Vutá Lo.— 3º) Butaló.

**Análisis y significado:** Větá (o fětá, pero no bětá) es "grande" en araucano, y Loo, "médano".

**El todo:** "Médano Grande".

---

**Geónimo:** Truvú - Leuvú.—

**Variantes:** Truvu-Leuvú.— Travun Leuvu.— Travu-Leuvu.

**Forma sugerida:** Travún Leuvú.

**Análisis y significado:** Travën, trawën, significan "junta", "reunión" en araucano. Leuvú, es "río".

**El todo:** "Junta de Ríos", "Confluencia".

---

**Geónimo:** Poitagüe.—

Véase geónimo: Poitagüe (Sección VIII, nº 11). Significa "Divisadero".

---

**Geónimo:** Vuta - Nilahué.—

**Variantes:** Vuta Hilahué.— Vuta Nalahue.

Véase geónimo: Vuta Nilahue (Sección XIII, nº 3.)

---

**Geónimo:** Pichi - Curru - Mahuida.—

**Variante:** Pichi Curu Mahuida.

**Forma sugerida:** Pichí Currú Mahuida.

**Análisis y significado:** Kurrū es "negro", y Mawida, "Sierra". Pichí, como en otros tantos casos, se refiere al paraje con relación a otro, y no al significado.

**El todo:** "Sierra Negra Chico".

---

**Geónimo:** Lonco Trapial.—

Véase geónimo: Lonco Trapial (Sección XIII, nº 4). Lonkó es "cabeza", "cráneo" y trapial, "león" (puma) en araucano.

**El todo:** "Cráneo de puma".

**Geónimo:** Lonco - Che.—

**Variantes:** Lonco-Che.— Loncoché.

**Forma sugerida:** Loncó Che.—

**Análisis y significado:** Lonkó es "cabeza", "cráneo", , y che, "gente", "persona".

**El todo:** "Cráneo Humano".

---

**Geónimo:** Pichi Leuvú.—

**Forma sugerida:** Pichí Leuvú.

**Análisis y significado:** Pichí, es "chico" y Leuvú, "Río".

**El todo:** "Río Chico".

---

**Geónimo:** Rinconadas del Chadi Leuvi.—

**Análisis y significado:** Chadí, es "sal", "salado", y Leuvú, "río".

**El todo:** "Río Salado".

---

**Geónimo:** Rayco.—

**Formas sugeridas:** Rag Co.— Ray Co.

**Análisis y significado:** Con probabilidad, rag "greda", "arcilla" para alfarerías, y ko, "aguada". Posible igualmente Rayën Ko, "Aguada de las flores".

---

**Geónimo:** Bichathrequen.—

Véase Sección VIII, nº 14.

---

**Geónimo:** Alloncué.—

**Forma sugerida:** Alloncué.

**Análisis y significado:** No acierto con él.— A título ilustrativo recuerdo que en araucano existe un verbo Weluwën que significa "quebrarse", "dislocarse".

---

**Geónimo:** Palao - Manca.—

Véase geónimo: Palaomanca (Sección XIII, nº 13).

---

**Geónimo:** Pichirume.—

**Forma sugerida:** Pichí Rumé.

**Análisis y significado:** Hay dos posibilidades: bien que se trate de rëmé "junquillo" (y Pichí, "chico"), o bien que falte un sustantivo final.— En efecto, Fëta rumé Kachú es, por ejemplo, uno de los nombres del "Coyrón" (Stipa), y que se descompone en Fëta "grande", "grueso", rumé "suerte", "categoría", y kachú, "pasto".— Por oposición Pichí rumé kachú sería por ejemplo: "Categoría fina de pasto" (?).— Pichirumé significa literalmente "delgado", "fino".

---

**Geónimo:** Molthrenquoel.—

Véase geónimo: Metriquín (Sección VIII, nº 45).

---

**Geónimo:** Quenquoe.—

**Forma sugerida:** Quenquehue (?).

**Análisis y significado:** Kenkén, kënkën, son nombres de ciertas variedades de "abrojo".— We, "donde lo hay".

---

**Geónimo:** Vuta Melahue.—

Véase geónimo: Vuta Nilahue (Sección XIII, nº 3).

---

**Geónimo:** Oscopal.—

**Variante:** Ocupal (De la Cruz, 1806, 110).

**Forma sugerida:** Oscopal.

**Análisis y significado:** No hay explicación posible por medio del araucano, y cabe preguntarse si no será voz del tehuelche septentrional. Curiosamente la voz recuerda

a otra tehuelche meridional, **Ookëmpañë** especial bajo la forma **Ocupal** (que recoge Stieben), animal mitológico de forma de "armadillo", para algunos "chancho" para otros, que secuestraba a las criaturas. Y la semejanza se hace tanto mas interesante cuando se recuerda que el propio Stieben cita a Rosas para adjudicar el nombre de **Ocupal** a "un animal", confirmado por su informante Mariqueo. Se pregunta a través de los datos de ésta si no se tratará del "Aguará" (?).

---

**Geónimo:** Chalileo.—

**Variante:** Chadicos.

**Formas sugeridas:** 1) Chadí Leufú.— 2) Chadí Leo.

**Análisis y significado:** Es apócope de **Chadí Leufü**.— Véase geónimo Chadí Leuvú nº 1 de esta misma Sección).

---

**Geónimo:** Loboco.—

Véase geónimo: Lobocó (Sección VII, nº 54).

---

**Geónimo:** Ventrencó.—

**Variantes:** Ventrenco.— Ventreco.

**Forma sugerida:** Ventrén Co.

**Análisis y significado:** Ventrén, "mucho", "muchos" en araucano; **ko** "aguada".

**El todo:** "Muchas Aguadas".

---

**Geónimo:** (del) Atuel.—

Véase geónimo: Atuel en esta misma Sección, nº 2.

---

**Geónimo:** Maina.—

**Forma sugerida:** Mainá.

**Análisis y significado:** Mainá es "manea" en araucano.— Ignoro si se trata de un geónimo indígena.

---

**Geónimo:** Currunahuida.—

**Análisis y significado:** **Kurrü** es "negro", y **mawida** "sierra".

**El todo:** "Sierra Negra".

---

**Geónimo:** Saytué.—

**Formas sugeridas:** 1) Soitué. 2) Soytué.

**Análisis y significado:** El nombre consignado es demasiado cercano a **Soitué** como para no tratarse del mismo geónimo. Y en este caso su explicación es bien clara: "algarrobal". Véase geónimo: Soithue (Sección XXIII, nº 85).

---

**Geónimo:** Epumer.—

Véase geónimo Epugmer (Sección VIII, nº 59): **Epú**, es "dos". Y **ñërrü**, "zorro".

---

## SECCION XIX

**Geónimo:** Atuel.—

**Variante:** Atuel - Leuvú.

**Forma sugerida:** Atuel (Leuvú).

Véase geónimo: Atuel (Sección XVIII, nº 2)

---

**Geónimo:** Chadi - Leuvú.—

**Análisis y significado:** Chadí, es "sal" y "salado". Leuvú, "Rio".

---

**Geónimo:** Pichi - Leuvú.—

**Análisis y significado:** Pichí, "chico". Leuvú, "Rio".

---

**Geónimo:** Meucó.—

Véase geónimos en Secciones XIII y XIV, nº 11 y 10, respectivamente.

---

**Geónimo:** Cochi - Có.—

Véase geónimo: Cochi - Có (Sección X, nº 15).

---

**Geónimo:** Potrol.—

Véase geónimo: Potroló (Sección II, nº 14).

---

**Geónimo:** Tragualtué.—

**Variante:** Tragualtue.

**Formas sugeridas:** Tragautue. Tragaltue.

**Análisis y significado:** Tentativamente comparo con el verbo **trawautún**, "dar golpes", **trawautrawau** ηen, "hacer oír golpe tras golpe". **Trawautuwe** podría quizá traducirse por "golpeadero" y se referiría en tal caso quizá al golpear del agua contra las piedras (?).

---

**Geónimo:** Limen - Mahuida.—

**Variantes:** Limon Maguida. Limay Mahuida.

**Forma sugerida:** Limén Mahuida.

Véase geónimo: Limen Mahuida (Sección XIV, nº 12). Las formas "**Limay**" son derivados seguramente inspirados por el nombre del río homónimo.

---

**Geónimo:** White - Mahuida.—

**Forma sugerida:** White Mahuida.

**Análisis y significado:** **Mahuida** es "sierra" en araucano. White es apellido europeo "puesto por los agrónomos" según aclara la planilla confeccionada por el Profesor Fernando Araoz.

**Geónimo:** Currú - Mahuida.—

Veáse geónimo: Currunahuida (Sección XVIII, nº 115). **Kurrü**, es "negro", y **Mawida**, "sierra".

**Geónimo:** Poitahue.—

Veanse geónimos: Paitagüe y Poitahüe, en Sección VIII, nº 11 y 33, respectivamente.

**Geónimo:** Paineo (de).—

Véase el mismo geónimo en Sección XIV, nº 19.

**Geónimo** Lagnelo.—

**Formas sugeridas:** 1) La Nelo. 2) La Ngelo.

Véase geónimo: Chayagnelo (Sección II, nº 29).

**Geónimo:** Pichi - Mahuida.—

**Análisis y significado:** (Véase Sección X, nº 13). **Pichí** es "chico", y **mawida**, "sierra".

**Geónimo:** Carapacha (de la).—

**Variantes:** Curapacha. Carapacha Chica. Carapacha Grande.

**Formas sugeridas:** 1) Carapacha. 2) Carrupotro (?).

**Análisis y significado:** Con toda probabilidad la voz es araucana, y creo que se refiere al nombre de un pájaro. Augusta consigna **karüpotro** "pájaro cuyo canto se asemeja al relincho" sinónimo de "**Keskeseñ**" "pájaro que anuncia la primavera. Dicen que cuando se cubre su nido con una manta, junta toda clase de flores y hierbas de virtudes salutíferas y las deposita encima de la manta como suplicando que se franquee el acceso a su nido".

El propio Augusta trae la explicación del nombre: **keskesen** **këlen** "tener pintas o manchas como el tigre. Ser overo. E indirectamente deja explicado el nombre, **karrüpotro**, desde que en araucano **pitron**, **pitró**, **pëtrón** es "pinta", "mancha"; así **karrüpetrón** es "pinta verde" o aún "pinta tordilla" (mas probable si se recuerda lo de "overo").

La deformación en "Carapacha" es simple, y mas aún si se recuerda que (fide Stieben) la Academia trae "Carapacha" con el agregado de "nombre de la sierra Lloyca Mahuida". Y no olvidemos que en araucano **lloiká** es el pájaro "pecho colorado".

Me enfria el entusiasmo, no obstante, una observación incidental de un estudioso que parecería indicar simplemente un origen **castellano** para el geónimo, esto es "carapacho" como sinónimo de "caparazón". Claro está que hoy aquella es una forma culta y que no circula en la campaña, pero bien pudo ser que el nombre le fuera dado casualmente por un **culto**. Se trata del siguiente pasaje de Dupont, investigador agregado a las tropas del Teniente Coronel Rudecindo Roca durante la Campaña del Desierto (según recuerda Sobral, 1942, 35), y que se refiera en realidad a las sierras de Cochi-Co: "al pasar estas sierras encontramos algunos carapucios de tortugas, que con los avestruces que abundan en estos parajes, así como las perdices, constituyen toda la fauna". "Carapucios" ha de ser un modismo culto de la época bien un error de escritura, pero el vocablo figura de cualquier manera. De que modo podría ser solucionado el problema? De manera muy simple si se pudiera contar con alguna **versión antigua** del geónimo. A falta de ella se puede siempre remitir el investigador a la forma actual del geónimo en boca de los pobladores de la zona; y bien, aparte de que las variantes consideradas mas arriba demuestran cierta variabilidad, en una de ellas figura una **te** antes de la **che** que con toda probabilidad quiere indicar la presencia del sonido particular escrito aquí **tr**. En fin, Wichmann, un viajero moderno, y de excelente oído, ha escrito (reiteradamente) "Garrapacha" (cf. 1928), voz que difiere en un par de sonidos de "**carapacho**, aparte del género del nombre (por cierto masculino en castellano, lo que hace difícilmente explicable por otro lado, a la forma "de la Carapacha".

Por ende, hasta nuevos datos, me inclino por el origen indígena del geónimo.

**Geónimo:** Pichi - Choique - Mahuida.—

**Forma sugerida:** Pichí Choiqué Mahuida.

**Análisis y significado:** **Choiké** en araucano es el "avestruz", y **mawida**, "sierra". El

adjetivo **Pichí** "chico", como en tantos otros casos se refiere al geónimo en conjunto y no al significado.

**El todo:** "Sierra del Avestruz|Chico".

---

**Geónimo:** Camilao (de).—

**Variante:** Cumilao (de).

**Forma sugerida:** Cumilao (de).

**Análisis y significado:** Apellido araucano del linaje de los **la(u) fkén**, "laguna". Seguramente **kümé la (u) fkén** "laguna buena, linda".

---

**Geónimo:** Palau - Mahuida.—

**Forma sugerida:** Palau Mahuida.

**Análisis y significado:** **Palau** es un pelaje de caballos. "gateado" y **mawida** "Sierra". Con toda probabilidad aquel se refiere a un animal y no a la sierra misma.

**El todo:** "Sierra del Gateado".

**Geónimo:** Trelaf.—

Véanse geónimos: Trelactué (Sección VII, nº 14) y Trélaf (Sección IX, nº 8).

---

**Geónimo:** Tanan - lue - leluun.—

**Formas sugeridas:** 1) Tranatuwe lelvún (?).— 2) Tranalehué lelvún (?).

**Análisis y significado:** **Tranatún** es "golpear", **tranatranatún**, "machacar" en araucano.— **Tranatuwe**, sería "golpeadero" o ideas similares, y como **lelvén** significa "pampa", me pregunto si el nombre no habrá de vincularse con el retumbar de los cascotes de los caballos o cosas por el estilo. La segunda versión sugerida, parte del verbo compuesto **tranalén**, "estar tendido", "a la vista".— **Tranalewé** "donde está tendida extendida" (La Pampa).— Véase en esta misma Sección nº 30, el geónimo: Tranahué **Vure-Có**.

---

**Geónimo:** Cum - loo.—

Véase geónimo: Cumló (Sección IX, nº 27).— **Kum**, es "colorado", y loo "médano"

---

**Geónimo:** Choyque Mahuida.—

Véase geónimo: Choyque Mahuida (Sección X, nº 11).— **Choiké** es el "avestruz".— **Mawida** es "sierra".

---

**Geónimo:** Rarahue.—

**Forma sugerida:** Rarahué.

**Análisis y significado:** **Rará**, es el nombre de un pájaro, en araucano.— **We** "donde lo hay".

---

**Geónimo:** Tranahué - Vure - Có.—

**Forma sugerida:** Tranahué Vuré Có.

**Análisis y significado:** Véase nº 25 de esta Sección.— **Vërré** es "amarga", y **ko**, "agua": "agua amarga, salmuera". **Tranawe** sería en araucano "donde se tiende, extiende" (la salmuera). Quizá pudiera referirse a un lugar de donde se extrajera sal, pero es altamente dudoso. Tal vez haya que pensar (y lo mismo en el caso del nº 25) en **traní** igual **taní** "balsa" en lugar de **traná**, pero en tal caso "balseadero" (del agua amarga sería **tranítuwe** y no **traníwe**. Y en el caso del nº 25 no podría ser "balseadero de la pampa" (salvo que **leluun** no fuera **lelvún** sino **leuvü** muy mal escrito).

---

**Geónimo:** Painequeo.—

**Forma sugerida:** Painequeo.

**Análisis y significado:** Es un apellido araucano del linaje de los **Keupü** "pedernal",

"sílices".— Painé puede traducirse en este caso por "celeste".  
Traducción: "Sílice Celeste".

---

Geónimo: Vutu Lelvun.—

Forma sugerida: Vutá Lelvún.

Análisis y significado: En araucano vĕtá es "grande", y lelvĕn "Pampa".

El todo: "Pampa Grande".

---

Geónimo: Mayacó.—

Variantes: Maya - có.— Mayocó.

Análisis y significado: Malló es una "caliza de grano muy fino" (creta), que usaban para pintarse. Ko "aguada".

El todo: "Aguada de la Creta".

---

Geónimo: Pichi Mahuida Chico.—

Forma sugerida: Pichí Mahuida Chico.

Análisis y significado: Pichí "Chico", y mawida "Sierra", ya da "Sierra Chica". Pero no hay probablemente redundancia ya que, como en tantos otros casos, el adjetivo ha de referirse al paraje y no al significado.

El todo: "Sierra Chica Chico".

---

## SECCION XX

**Geónimo:** Chadi - Leuvú.—

Véase el mismo geónimo en Sección XVIII, nº 1.— Chadí es "sal" y "salado" y Leuvü, "Río".

---

**Geónimo:** Urrelauquen.—

Véanse geónimos: Ure - Lauquen (Sección X, nº 4) y Urre - Lauquen (Sección XV, nº 2).— Fërré es "amargo" y La(u)fkén es "laguna".

**Geónimo:** Cura - Có.—

Véanse geónimos: Cura - Có (Sección IV, nº 64) y Curá - Co (Sección X, nº 18).— Kurá es "piedra", y ko "agua", "aguada".

---

**Geónimo:** Coli - Leuvú.—

**Variante:** Cobú Leofú (véase Sección XV, nº 53).

**Forma sugerida:** Colí Leuvú.

**Análisis y significado:** Kolü "colorado", y leuvü "río".

**El todo:** "Río Colorado".

---

**Geónimo:** Choyque - hué.—

**Formas sugeridas:** 1) Choiquehué.— 2) Choyquehué.—

**Análisis y significado:** Choiké "avestruz", y we "donde lo hay".

**El todo:** "Lugar del (as) avestruz (ces)".

---

**Geónimo:** Traro Lavquen.—

**Variante:** Traru-Lauquen.

**Formas sugeridas:** 1) Trarrú Lavquén.— 2) Trarú Lavquén.

**Análisis y significado:** Trarrú "carancho", y la(u)vkén "laguna".

**El todo:** "Laguna del (os) Carancho (s)".

---

**Geónimo:** Cariloó.—

Véase geónimo: Caruló (Sección III, nº 40).

---

**Geónimo:** Luan Mahuinca.—

**Forma sugerida:** Luan Mahuida.

**Análisis y significado:** Lwan es "guanaco" y mawida "sierra".

**El todo:** "Sierra del (los) guanaco (s)".

---

**Geónimo:** Vuta Leluun.—

**Forma sugerida:** Vutá Lelvún.

**Análisis y significado:** Vétá es "grande" y lelvën "pampa".

**El todo:** "Pampa Grande".

---

**Geónimo:** Quequen.—

**Forma sugerida:** Quequén.

**Análisis y significado:** Habría que ver si el geónimo, que corresponde a una estancia,

es original, o es sugerido por el homónimo de la Provincia de Buenos Aires. La única explicación posible por medio del araucano es a partir de **Kenkén** o **kënkën**, variedades de "abrojos" (cf. Groeber, 1926,91).

---

**Geónimo:** Carapacha Grande.—

Véase geónimo: Carapacha (de la).— Sección XIX, nº 17.

---

**Geónimo:** Carapacha.—

Véase nº 18 de esta Sección (Carapacha Grande) y Sección XIX, nº 17.

---

**Geónimo:** Curacó.—

Véase geónimo: Curá - Co.— (Sección X, nº 18) y también: Cura - Có, en Sección IV, nº 64.— **Kurá** es "piedra" y **ko** "agua", "aguada".

---

## SECCION XXI

**Geónimo:** Bódalo.—

Véase geónimo: Butá - Loo (Sección XVIII, nº 3).

---

**Geónimo:** Ushau.—

**Forma sugerida:** Ushau.

**Análisis y significado:** Etimología ignota.— Con mayor probabilidad no araucano sino tehuelche septentrional. En aquella lengua se podría ensayar con formas como weshá ũf "vertiente fea", pero son construcciones hipotéticas altamente improbables.

---

## S E C C I O N XXIII

**Geónimo:** Atuel.—

Véase Sección XVIII, nº 2.— XVIII, nº 81.— XIX, nº 1.

---

**Geónimo:** Chicalco.—

**Variantes:** Chical - Có.— Chicalcó.

**Forma sugerida:** Chical Co.

**Análisis y significado:** Chikal es en araucano "chañar", y ko es "aguada".

**El todo:** "Aguada del (Aguada del (os) Chañar (es)".

---

**Geónimo:** Poitahüe.—

Véase geónimo: Poitagüe (Sección VIII, nº 11).

---

**Geónimo:** Mayuquingan.—

**Variantes:** Mayú-quiringán.— Mayu quingan.— Mayun Quingan.— Mayor quingan.

**Formas sugeridas:** 1) Malló Quingán.— 2) Mayú Quingan.

**Análisis y significado:** Se parte de la base de que **mayú** es una deformación de **mailó**, "caliza blanca finísima" (creta), pero llama la atención en tal caso la deformación de o final en u, infrecuente en geonimia.

Quizá por lo tanto se trate directamente de **mayú**, nombre de una planta también conocida por **kurrü mamëll**, o "monte negro". Además se denomina **Mayú Choiké** al "avestruz moro" propio del área de la Provincia de Buenos Aires, aunque esta forma es descartable, creo, porque difícilmente el indígena habría usado aislado uno de los términos.

**Quingan** es deformación de **kūñán** "embalse", "represa", y por extensión "aguada".

---

**Geónimo:** Lemarra.—

**Variantes:** Limarra. (Limarna. Lemarre).

**Formas sugeridas:** 1) Lemrrá.— 2) Lemarrá.

**Análisis y significado:** **Lemrrá** o **Lemzá**, es el nombre araucano de una arcilla color tostado, o blanco amarillenta, utilizada para pintura. En Río Negro ha dado origen a un geónimo situado al norte de Maquinchao: **Lemzá ñeyeu** "donde hay arcilla" de esta clase.

Casualmente, en zonas no muy alejadas del sitio, el aspecto de las arcillas hace recordar al geólogo Wichman al paraje **Lemzá ñeyeu** de Río Negro, en el que **lemzá** es estricto sinónimo de **Lemrrá** (1928,15).

---

**Geónimo:** Chasmalar.—

**Variantes:** Chosmalar.— Chosmalan.— Chos Malal.— Chosmalal.

**Forma sugerida:** Choz Malal.

**Análisis y significado:** **Choz** es "amarillo" en araucano, y **Malal**, "corral", "cerco".

**El todo:** "Corral o Cerco Amarillo".

**Geónimo:** Vuta - Loo.—

**Análisis y significado:** Vētá es "grande", y lóo "médano".

**El todo:** "Médano Grande".

---

**Geónimo:** Retrequin.—

**Variante:** Retrequen (De la Cruz, 1806,172).

**Forma sugerida:** Retrequín.

**Análisis y significado:** No acierto con etimología posible para este nombre (incluso talvez no araucano cf. Quetrequen). Si está aproximadamente bien escrito puede pensarse en una planta de acuerdo con la terminación in igual iñ. Además confróntese con pētrokiñ "tábano", "sabandija".

---

**Geónimo:** Pichirume.—

Véase geónimo Pichirume, en Sección XVIII, nº 19.

---

**Geónimo:** Marihuincul.—

**Forma sugerida:** Marí Huincul.

**Análisis y significado:** Marí es "diez" en araucano, y winkul, una "lomada de forma redondeada". Además winkul significa "travesía", de ahí la denominación de nērrü winkul "zorro de travesía" para cierta variedad de zorros. Pero en este caso se refiere evidentemente a "lomada".

**El todo:** "Diez lomadas".

---

**Geónimo:** Carucú.—

**Forma sugerida:** Carú Co.

**Análisis y significado:** No veo otra posibilidad que karrü ko, "aguada verde" o "agua verde", de karrü "verde".

---

**Geónimo:** Huaicos.—

Véase geónimo: Guayco de la Perra (Sección VII, nº 46).

---

**Geónimo:** Aisol (de).—

**Forma sugerida:** (de) Aisol.

**Análisis y significado:** Supongo que el geónimo, que se refiere a una "ciénaga" se deriva de un apellido, en todo caso no araucano.

---

**Geónimo:** Soithue.—

**Formas sugeridas:** 1) Soitué. 2) Soituhué (Véase geónimo: Saytué, en Sección XVIII, nº 118).

**Análisis y significado:** Soi es el nombre araucano del "algarrobo" y como en este caso el "accidente morfológico" es un "enorme algarrobo", según la planilla del profesor Araoz, y la interpretación lingüística avanzada en ella, es "algarrobal", hay que pensar que esta pista es correcta.

Para la forma sugerida, soitu, me baso en que en araucano es correcto y frecuente dar idea de pluralidad y aún adjetivar con el agregado de esta partícula tu (que es además verbalizante). Por ejemplo: karwé es la "toba" vulgarmente "tosca". Karwentu es "toscoso", "toscal". En el caso presente, pues, soitu podría traducirse como algarrobal, y falta we, "donde lo hay". Soituwé.

**El todo:** "Lugar del Algarrobal".

---

## SECCION XXIV

**Geónimo:** Chosmalar.—

Véase geónimo igual en Sección XXIII, nº 12. **Choz** es “amarillo” y **malal** “corral”, “cerco”.

---

**Geónimo:** Lemarra.—

Véase idéntico geónimo en Sección XXIII, nº 10.

---

**Geónimo:** Buba - Ranquilcó.—

**Variantes:** Buta - Ranquilcó. Vuta Ranquilco. Buta Raniul. Buta Ranquil.

**Formas sugeridas:** 1) Vutá Ranquil (co). 2) Butá Ranquil (co).

**Análisis y significado:** **Rankül** es “carrizo” y **ko** “aguada”. Como en numerosos otros casos, **větá** “grande” no se refiere a la significación sino al paraje todo con relación a otro del mismo nombre.

**El todo:** “Aguada del (os) Carrizo (s) Grande”.

---

**Geónimo:** Pentué.—

**Variante:** Peutué.

**Forma sugerida:** Peutué.

**Análisis y significado:** Podría tratarse del verbo **peutún** “vigilar”, y **we** “donde...”

**El todo:** “Atalaya”, “Aguaitadero”.

---

**Geónimo:** Luancó.—

**Análisis y significado:** **Lwan** es “guanaco”, y **ko** “agua”, “aguada”.

**El todo:** “Aguada del (os) Guanaco (s)”.

---

**Geónimo:** Mayuquingan.—

Véase geónimo: Mallo - Quinan (Sección VIII, nº 20).

---

**Geónimo:** Con - Lón.—

**Variantes:** Colón. Condón. Conlon.

**Formas sugeridas:** 1) Collón. 2) Colón.

**Análisis y significado:** En araucano **kollón**, **kol'ón**, **kolón** significan aproximadamente “antropomorfo”, “de forma humana”, y su sinónimo es **Chel** (de **che**, “gente persona”, la **ele** da idea de “semejante a”). Se la utiliza de acuerdo con tal significado, en dos direcciones diferentes; la 1ra. para nominar a las máscaras que se utilizaban en ciertas ceremonias. La segunda (especialmente bajo la forma **kollón**) para referirse a un ente particular de la mitología pampeana (de origen tehuelche septentrional: véase geónimo Pichí Carhué, en Sección III, nº 31) denominado así en araucano por el hecho de tratarse de un gigante femenino antropomorfo. Lo interesante para el caso es que este singular personaje es, en la concepción original del mito, el autor (entre otras cosas: véase siempre el número III, 31) de las “pinturas rupestres”, es decir, las muestras de pinturas (y además grabados) indígenas, de antigüedad variable, que se encuentran en **bardas** y cuevas. De ahí precisamente el geónimo **Kollón Kurá** de Neuquén y otros varios. Como sabemos por datos de Stieben (fide su informante An-

gela Mariqueo) que **col'lón** significa "pintado" porque sus piedras son como veteadas o atigradas", opino que estamos en la buena pista y que lo aludido por dicha informante es en realidad una pintura hecha por la mano del hombre.

---

**Geónimo:** Cochicó.—

Véase geónimo: Cochi - Có (Sección X, nº 15).

---

**Geónimo:** Copel Chico.

**Variantes:** Copel. La Copelina Grande.

**Forma sugerida:** Copel.

**Análisis y significado:** Esta es una de las voces que mas fisonomía de tehuelche septentrional presenta, aunque no soy capaz de traducirla.

Es inútil todo intento de explicación por medio del araucano.

---

**Geónimo:** Pichí - Huacacó.—

**Variante:** Pichi Huacaco.

**Forma sugerida:** Pichí Huacá Co.

**Análisis y significado:** **Waká** es "vaca" y **ko** "aguada". El adjetivo **pichí**, "chico" se refiere al paraje y no al significado.

**El todo:** "Aguada de la (s) Vaca (s) Chico".

---

**Geónimo:** Puelín.—

**Variantes:** Pueles.— Puelén.— Puelen.

**Formas sugeridas:** 1) Puelén. 2) Puelec.

**Análisis y significado:** De la Cruz ha recogido el nombre **Puelce** y **Puelec** (1806,108, 97) y de esta última manera lo apunta Rosas (**fide**) Stieben, (1966,64), ignoro si sobre la misma información de De la Cruz. Pero de su realidad daría crédito el hecho de que igualmente Molina (**fide** Stieben, *ibid*) haya apuntado **Pueleg**...— De esta manera, dada la terminación en **k** queda absolutamente en claro que el nombre no pertenece a la lengua araucana; con mucha mayor probabilidad sí a la tehuelche septentrional.

---

**Geónimo:** Huacagüe.—

**Variantes:** Huacague.— Huacahue.— Huacachué.

**Forma sugerida:** Huacahué.

**Análisis y significado:** **Waká** es "vaca" y **we** "donde lo hay".

**El todo:** "Lugar de la(s) Vaca(s)".

---

**Geónimo:** Careaco.—

**Formas sugeridas:** 1) Carre Co.— 2) Carrú Co.

**Análisis y significado:** **Karrú** es "verde", y **ko** "agua", "aguada".

**El todo:** "Agua, o Aguada Verde".

---

**Geónimo:** Payun.—

**Forma sugerida:** Payún.

**Análisis y significado:** **Payüm**, es "barba" en araucano.— Se trata de un apellido araucano (podado).

---

**Geónimo:** Quircaco.—

**Variante:** Quircacó.

**Forma sugerida:** Quirqué Co.

**Análisis y significado:** **Kirké** es el "lagarto" ("Matuasto"), y **ko** "aguada".

**El todo:** "Aguada del(os) Matuasto(s)".

---

**Geónimo:** Alcahue.—

**Forma sugerida:** Alcahué.

**Análisis y significado:** **Alká** significa "macho" en araucano, y se refiere preferentemente a aves, aunque en algunos casos es aplicable a mamíferos. Quizá se refiera aquí a "chivos castrones" u otro animal "asalvado".

# INDICE ALFABETICO

---



---



---

- Aisol (de) XXIII - 84  
 Agner X - 26  
 Agner Querena XV - 8  
 Alcahue XXIV - 70  
 Alpachiri - III - 72  
 Allireoco III - 37  
 Alloncué XVIII - 17  
 Aloucue VIII - 62  
 Anguelen VII - 4  
 Anguil - Anguil II - 8  
 Anquelen I - 22  
 Anquilobo VIII - 70  
 Antiqueo (de) VIII - 39  
 Apuyaco III - 73  
 Arbol del Gualicho V - 9  
 Arinco XIII - 1  
 Arrinco VIII - 5  
 Atreuco III - 7  
 Atuel XXIII - 1|XVIII - 2  
 Atuel (del) XVIII - 81|XIX - 1  
 Aucamelené VIII - 32  
 Audon - Guanchul XV - 32
- 
- Bandera - Loo I - 15  
 Banquileo VII - 34  
 Baya Manca VII - 16  
 Bidratrequen XVII - 16  
 Bódalo XXI - 4  
 Buba - Ranquicó XXIV - 6  
 Buta - Loo XVIII - 13
- 
- Caiche IX - 3  
 Calchihué VIII - 50  
 Calchocha III - 33  
 Caleufú VII - 61  
 Calquín - Ló X - 19  
 Callaqueo IV - 59  
 Callú - Curá I - 24  
 Camilao (de) IX - 40|XIX - 20  
 Caraman VII - 95  
 Carapacha - XX - 22  
 Carapacha Grande XX - 18  
 Carapatcha (de la) XIX - 17  
 Careaco XXIV - 28  
 Carilló XX - 7  
 Carucú XXIII - 22  
 Caruló III - 40  
 Carré-Lafquen IX - 2  
 Carre-Lauquen XIV - 6  
 Carriló VIII - 36|VII - 3  
 Cata-Cahue I - 35  
 Catriel (de) IV - 67  
 Catri-lo II - 26  
 Catri Manuel II - 49
- Clálauquen III - 34  
 Cochi Có X - 15|XIX - 5  
 Cochicó XXIV - 15  
 Coeyultue VIII - 44  
 Colé-Tracal VIII - 37  
 Coli-Leufu XV - 53  
 Coli Leuvú XX - 4  
 Coli-malal III - 47  
 Colu-Lauquen IX - 12  
 Collo-Lauquen XIV - 3  
 Cona-Lauquen III - 27  
 Conhello VIII - 25  
 Coni Malal III - 43  
 Con-Lón XXIV - 14  
 Coñelo IX - 35  
 Copel Chico XXIV - 16  
 Corre-Lauquen I - 3  
 Cotri-Có XIV - 9  
 Cuchillo-có X - 9  
 Cuchillo-co I - 2  
 Cumló IX - 27  
 Cum-loo XIX - 27  
 Cupará X - 25  
 Cura-Có IV - 64|X - 11|XX - 3|XV - 3  
 Cura-Co X - 18  
 Curacó XX - 27  
 Curi Manuel X - 20  
 Curu-lavquen III - 48  
 Curu Mula I - 41  
 Currú-Mahuida XIX - 10  
 Currunahida XVIII - 115  
 Currutué XIII - 48  
 Cusculo VIII - 2
- 
- Chacu-Chacu II - 30  
 Chadignelo XIV - 24  
 Chadí-Lauquen I - 9  
 Chadi-Levquen XV - 7  
 Chadi-Leuvú XIX - 2|XVIII - 1|XX - 1  
 Chadí-Trequen IX - 28  
 Chalchaque VIII - 77  
 Chai-Meló I - 2  
 Chalileo XVIII - 34  
 Chamaicó VII - 73  
 Chamilao I - 52  
 Chapalcó VIII - 170|IX - 31  
 Chapeluquen I - 66  
 Chasilauquen IV - 75  
 Chasmalar XXIII - 12  
 Chayagnelo II - 29  
 Chicalco XXIII - 4  
 Chicalcó VIII - 85  
 Chical - Malal VIII - 18  
 Chihuaigüé X - 131

- Chilhué III - 24  
 Chillem IX - 5  
 Chocha VIII - 17  
 Choique Trequen VII - 35  
 Choique-hué XX - 5  
 Chosmalar XXIV - 1  
 Choyque-Loó III - 11  
 Choyque Mahida XIX - 28  
 Choyque-Mahuida X - 12  
 Chumbiru-Mahuida XIV - 17
- 
- Echoué VIII - 14  
 El Chülen VIII - 78  
 Epugner (de) VIII - 59  
 Epumer XVIII - 22  
 Epú-pel III - 23  
 Esbrequi Lauquen VII - 33
- 
- Fitaló III - 39
- 
- Ganzo-Lauquen VIII - 28  
 Guada VIII - 43  
 Gualicho VIII - 49  
 Guara X - 24  
 Guatraché I - 9|III - 21  
 Guayco de la Perra VII - 46  
 Guitripil (de) VIII - 41
- 
- Huacagüe XXIV - 25  
 Hua-Huaca I - 21  
 Huaicos XXIII - 72  
 Huanchul XV - 45  
 Hucal IV - 32  
 Hucal Chico IV - 74  
 Huedalero VIII - 68  
 Huelén II - 61  
 Huilcó I - 38  
 Huinca-Renancó III - 5  
 Huitrú IX - 49  
 Hunco IX - 26
- 
- Kénoma III - 10
- 
- Lagnelo XIX - 14  
 La Huinco VIII - 136  
 Langheló II - 29  
 Laquenau VIII - 34  
 Lemarra XXIII - 10|XXIV - 2  
 Leubucó VIII - 1  
 Leventuel VIII - 8  
 Levu Carila VIII - 64  
 Licancha II - 23  
 Lihuel-Calel XV - 5|IX - 29|X - 2  
 Lima Coful III - 32  
 Limaicowe III - 4  
 Limen-Mahuida XIX - 8|XIV - 12  
 Liú-Carreta VIII - 10  
 Loan VIII - 56|II - 15  
 Loan-Heló I - 33  
 Loan-Lauquen II - 3  
 Lobocó VII - 54
- Loboco XVIII - 47  
 Lomothue IX - 10  
 Lonco-Che XVIII - 12  
 Loncoché II - 5  
 Loncó-Luan X - 10  
 Lonco-Trapial XVIII - 9|XIII - 4  
 Loncó-Vaca XIV - 8  
 Lonco-Vaca VII - 76  
 Longomain II - 9  
 Loocó VIII - 23  
 Louco IX - 37  
 Luancó XXIV - 11  
 Luan-Elcó I - 11  
 Luan Mahuinca XX - 8  
 Luan Toro VIII - 12  
 Luhu-ló III - 15
- 
- Llualla VIII - 67
- 
- Maillancó VIII - 173  
 Maina XVIII - 82  
 Málal II - 5  
 Malal-Huaca IX - 13  
 Malló III - 36  
 Mallo Lavquen IX - 39  
 Mallo-Quinan VIII - 20  
 Manuel Toay II - 46  
 Marevide VIII - 92  
 Maracó III - 29  
 Marihuincul XXIII - 21  
 Marifil II - 16  
 Marí-Manuel III - 19  
 Marra-Có IX - 24  
 Masacó IV - 72  
 Mayacó XIX - 42  
 Mayuquingan XXIII - 8|XXIV - 13  
 Mehuacá IX - 30  
 Melicó XIV - 2  
 Melicura V - 7  
 Melileo (de) I - 34  
 Metraf IX - 15  
 Metriquín VIII - 45  
 Meucó XIX - 4  
 Meuco XIV - 10|XIII - 11  
 Miñapú IV - 105  
 Moill-Vuentue VIII - 61  
 Molthrequoel XVIII - 20  
 Monte Chuel II - 83  
 Montes Leplebe VII - 7  
 Monvoltue VIII - 16
- 
- Nahuel-Mapú VIII - 48  
 Nahüelpayun II - 13  
 Naincó III - 3  
 Namuncurá (de) III - 42  
 Nancatue VII - 32  
 Nanquil-Huitro XIII - 8  
 Nay-Nay II - 20  
 Neicurehue I - 29  
 Neri-Có XIII - 7  
 Nerico XIV - 4  
 Nerreco VIII - 84  
 Netraf VIII - 53

- Ochoáy II - 2  
Ofnelo II - 33  
Oscopal XVIII - 23
- 
- Paineo (de) XIX - 13|XIV - 19  
Painequeo XIX - 31  
Palaomanca XIII - 13  
Palao-Manca XVIII - 18  
Palau-Mahuida XIX - 22  
Patagüa XIV - 33  
Patronaló VII - 27  
Payun XXIV - 29  
Pel Laufquen I - 40  
Peningue I - 43  
Pentué XXIV - 9  
Pichenao (de) XIII - 15  
Pichi-Carhué III - 31  
Pichicarrélaquen VII - 19  
Pichi Carriló VIII - 60  
Pichi-Có VIII - 172  
Pichi-Cona-Lauquen III - 28  
Pichi-Curru-Mahuida XVIII - 8  
Pichi-Choique-Mahuida XIX - 18  
Pichi-Huacacó XXIV - 18  
Pichi-Huillcó VIII - 157  
Pichí-Huinca VII - 92  
Pichí-Lauquen VIII - 27  
Pichí Leuvú XIII - 5  
Pichi-Leuvú XVIII - 13|XIX - 3  
Pichi-Lihuel-Calel X - 5  
Pichi-Loó I - 19  
Pichi-Mahuida X - 13|XIX - 16|XIV - 20|XV - 1  
Pichi Mahuida Chico XIX - 91  
Pichi-Melcoo II - 32  
Pichin - Pichin I - 32  
Pichi-Neri-Co XIII - 9|XIV - 1  
Pichi-picu-Lavquen II - 35  
Pichi-Quingan XIII - 6  
Pichi-Renancó III - 22  
Pichirume XXIII - 20|XVIII - 19  
Pichi Trequen X - 23|IX - 41  
Pichi-Uelicó XIV - 13  
Pielmu (de) XIV - 23  
Pihuehué II - 21  
Pihuehué VIII - 57  
Pincen I - 7|VIII - 83  
Pirucó II - 28  
Pitro-ló VII - 29  
Poinehué XIII - 16  
Poitahue XIII - 2.XIX - 12  
Poitahüe VIII - 33|XVIII - 6  
Potrequi-Lauquen VII - 9  
Potrol XIX - 6  
Potroló II - 14  
Puduín VII - 15  
Pué-Cahpicú-Lauquen VIII - 26  
Puelin XXIV - 23  
Pueltrél-Toro IX - 18  
Punta de Tany II - 34  
Putril-mal-lal VII - 23
- 
- Quehué IX - 14
- Quelé-Curá I - 12  
Quemú-Quemú II - 48  
Quenau VIII - 3  
Quene huin X - 22  
Quenehuin-co IV - 6  
Quenquoe XVIII - 21  
Quentue ? IX - 38  
Quñi-Malal III - 57|IX - 23  
Quequen XX - 16  
Quetrequén VII - 68  
Quetrem-Huitrú IX - 22  
Quetrú-Hutrú I - 5  
Quillai-Lauquen VIII - 42  
Quina Quimal IV - 71  
Quircaco XXIV - 62
- 
- Rancul VII - 70  
Ranqueles VII - 82  
Ranqueló VII - 80  
Ranquilecú IV - 70|III - 1|VII - 10  
Rarahué XIX - 29  
Rayco XVIII - 15  
Realicó I - 50  
Regandcú VIII - 55  
Relmo II - 67  
Remecó IV - 1  
Remé-Co X - 8  
Remecó-Grande IV - 5  
Remico Chico IX - 113  
Renencó II - 17  
Renanco-loó I - 42  
Retrau (de) VIII - 58  
Retrequin XXIII - 18  
Reumeco Chico IV - 69  
Rimanco-lo II - 25  
Rinanco VII - 17  
Rinconadas de Chadi Leuvi XVIII - 14  
Rucal XIV - 5|XIII - 10  
Ruca-Lauquen VIII - 24  
Ruca Lauquen VII - 55  
Rucanelo VIII - 24  
Rugand-có III - 35
- 
- Sancalo VII - 108  
Sanquileo II - 19  
Sanquilecú IX - 9  
Sanquilecú XIV - 18  
Saña-Lauquen III - 20  
Sañé-Mahuida IX - 1  
Sañé-Mahuida XIV - 14  
Saquil-Cheva III - 2  
Saytué XVIII - 118  
Silla-Có VII - 5  
Soithue XXIII - 85
- 
- Ta-Huillcú VIII - 155  
Tamelué II - 12  
Tanan-lue-leluun XIX - 25  
Tapaya (del) I - 30  
Tapayo (del) VII - 6  
Telén VIII - 76  
Tirlin VIII - 9

Toay II - 11	Tulufche X - 21
Traf-Trequem IX - 6	Tunaque IX - 25
Tragaltué XIX - 7	
Tra-Lafquen IX - 17	Ueichuleo XIV - 7
Tranahué-Co XIX - 30	Unaiché XV - 33
Trapal VIII - 4	Unanué III - 63
Trapalcó VIII - 68	Ure-Lauquen X - 4
Traro Lavquen XX - 6	Urrelauquen XX - 2
Traru-Lauquen X - 3	Urré-Lauquen XV - 2
Trarú-Lavquen III - 9	Ushau XXI - 8
Travquetren III - 46	Utracán III - 6 IX - 20
Trecao-Có XIV - 16	Utra-Triquin VIII - 14
Trecaou-Co IX - 11	Utracán I - 49
Tref. Quitral-Hué IX - 19	
Trehua Lavquen IX - 4	Vente-Có VII - 28
Trelactué VII - 14	Ventrencó XVIII - 68
Trelaf XIV - 21 XIX - 23 IX - 8	Vuenhu VIII - 63
Tremenco VII - 18	Vuta Leluun XX - 9
Trenel I - 6	Vuta Lelvun XIV - 33
Trenemeuze I - 31	Vuta-Loo XXIII - 17
Trenura Có VIII - 66	Vuta Malahue XVIII - 22
Trequen I - 16	Vuta-Nilahué XVIII - 7
Treyco Grande IV - 73	Vuta Nilahue XIII - 13
Tricaucó VIII - 30	Vuta Trequen VII - 25
Trigal VIII - 69	
Trilis I - 27	Walwe VIII - 38
Trilque Lafquen VII - 1	White-Mahuida XIX - 9
Tripa-Hué IX - 16	
Trolfan VIII - 54	Yaherique II - 27
Trun Trequen VIII - 70	
Truvú-Leuvú XVIII - 5	Zimaque III - 26
Truvulsi X - 7	

Los números romanos indican la Sección en que se encuentran ubicados los lugares, y los números arábigos significan el orden que cada nombre guarda en el fichero toponímico.

## OBRAS CITADAS

- Astraldi, A. 1846. Diccionario Chileno Hispano. Santiago de Chile.
- Augusta, F. de 1903. Gramática araucana. Valdivia.
- Augusta, F. de 1906. Diccionario araucano-español y español-araucano. Santiago de Chile.
- Avendaño, S. 1867. La fuga de un cautivo de los indios; narrada por él mismo. La Revista de Buenos Aires, XIV; 414, 430, y 600-609.
- Barbará, F. 1879. Manual o vocabulario de la lengua Pampa y del estilo familiar. Buenos Aires.
- Barros, A. 1872. Fronteras y territorios federales de las Pampas del Sud de Buenos Aires.
- Casamiquela, R. 1960. Sobre la significación mágica del arte rupestre nord-patagónico. Cuadernos del Sur. Instituto Humanidades Universidad Nacional del Sur. Bahía Blanca.
- Casamiquela, R. 1962. El contacto araucano-gününa Këna. Influencias recíprocas en sus producciones espirituales.— Primera mesa redonda internacional de Arqueología y Etnografía: vinculaciones de los aborígenes argentinos con los de los países limítrofes.— 11-15 noviembre de 1957. Buenos Aires.
- Casamiquela, R. 1964. Estudio del ñillatún y la religión araucana. Cuadernos del sur. Instituto de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur. Bahía Blanca.
- Casamiquela, R. 1965. Rectificaciones y ratificaciones. Hacia una interpretación definitiva del panorama etnológico de la Patagonia y área septentrional adyacente. Cuadernos del Sur. Instituto de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur. Bahía Blanca.
- Casamiquela, R. 1966. Música de canciones sagradas y populares y de danzas araucanas. Revista del Museo de La Plata. Antropología.  
MS. I.—Novedades interpretativas en el "Panorama etnológico de la Patagonia".  
MS. II.—Sobre la dispersión austral de algunos mamíferos del ámbito pampeano-patagónico.
- Cruz, I. de la 1910. (1835). Viaje a su costa, del Alcalde provisional del muy Ilustrado Cabildo de la Concepción de Chile, D. . . . .— Colección de Obras y documentos. Por Pedro de Angelisi, I. Bs. Aires.
- Erize, E. 1960. Diccionario comentado mapuche-español. Araucano, pehuenche, pampa, picunche, rancülche, huilliche.— Cuadernos del Sur. Instituto de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur. Bahía Blanca.
- Failletey, L. S. 1957. Pampa simi o lengua común. Buenos Aires.
- Falkner, T. 1911. Descripción de La Patagonia. Biblioteca Centenaria, 1.— Universidad Nacional de La Plata.
- Febrés, A. 1846. Diccionario Hispano-Chileno, Santiago de Chile.

- Groeber, P. 1926. Toponimia Araucana. Buenos Aires.
- Harrington, T. 1942. (Toponimia). En el Diccionario Geográfico de las Gobernaciones Nacionales.— 2do. Tomo. Consejo Nacional de Educación. Buenos Aires.
- Holmberg, E. L. 1910. Lin Calel (Poema). Buenos Aires.
- Mansilla, L. 1947. Una excursión a los indios Ranqueles. México.
- Morisoli, E. 1966.
- Olascoaga, M. 1880. (y 1930). Estudio topográfico de La Pampa y Rio Negro. Buenos Aires.
- Rosas, J. M. 1947. Gramática y Diccionario de la lengua pampa (Pampa - Ranquel - Araucano). Buenos Aires.
- Sobral, J. M. 1942. Geología de la comarca del territorio de La Pampa situada al occidente del Chadí - Leuvú.— Bol. inform. Petrol. XIX, nº 212: 33-79.
- Stieben, E. 1958. Manual de Geografía de La Pampa. Buenos Aires.
- Stieben, E. 1966. Toponimia Araucana (En prensa, Prov. de La Pampa).
- Tello, E. A. 1942. Toponimia Araucana del Territorio de La Pampa. Ingeniero Luíggi, La Pampa.
- Tello, E. A. 1958. Toponimia Araucana-Pampa. Dirección de Cultura de Santa Rosa (La Pampa).
- Vignati, M. A. 1946. Los "escritos" del Teniente Coronel Barbará. Notas del Museo de La Plata, XI. Antropología 34. La Plata.
- Wichmann, R. 1928. Contribución a la geología de los Departamentos Chical - Có y Puelén de la parte occidental de La Pampa Central. Dirección General de Minería, Geología e Hidrología. Publicación nº 40. Buenos Aires.
- Zeballos, E. 1880. Viaje al país de los Araucanos. Buenos Aires.

También se encontrará bibliografía complementaria en los siguientes trabajos (aparte de la consignada en las obras citadas):

- Dirección General de Geodesia y Catastro. Departamento Cartografía. 1964. Repertorio Bibliográfico preliminar para el Mapa de La Pampa. I parte: Geografía, Geonimia e Historia (mimeografiado).
- Ballari, C. P. y Ander Egg, 1964. Contribución bibliográfica para el estudio de la economía agraria pampeana. Publicación de la Secretaría de Asuntos Agrarios de La Pampa.

**PUBLICACIONES DE  
BIBLIOTECA PAMPEANA**

**LIBROS**

**Toponimia Araucana, Stieben**

**Régimen Jurídico de los ríos interprovinciales,  
Dr. Ochoa.**

**Geonimia, Casamiquela.**

**FOLLETOS**

**Antonio Ortiz Echagüe.**

**Instrumentos Líticos Pampeanos.**

**Recursos Minerales.**

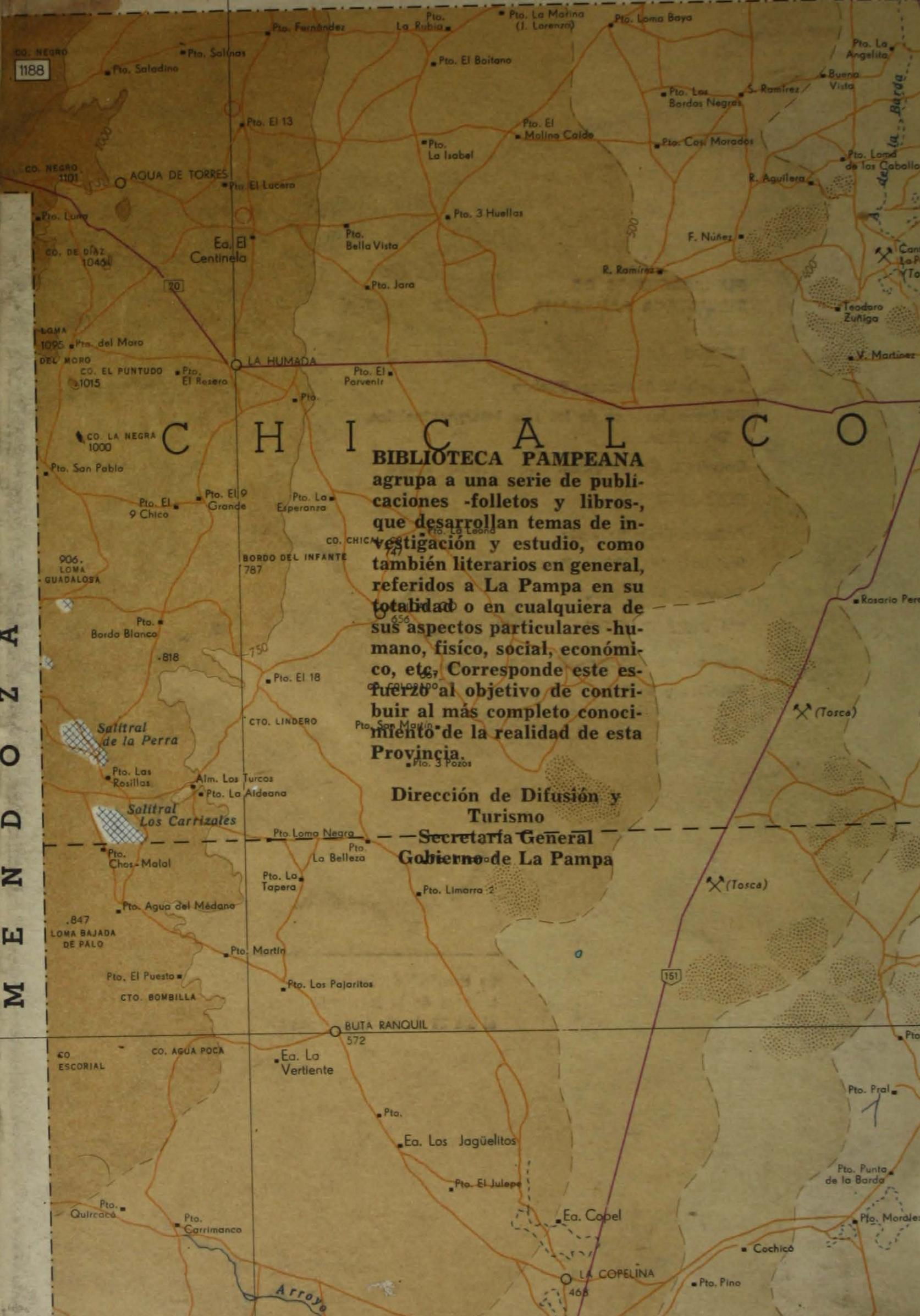
**EN PREPARACION**

**Una nueva didáctica, Moreno.**

**Petróleo y Aguas.**

---

Se terminó de imprimir en los  
talleres de la Imprenta Oficial,  
el día 22 de Noviembre de 1968.



1188

20

1015

1000

906

818

750

656

572

468

151

468

468

468

468

**BIBLIOTECA PAMPEANA**  
 agrupa a una serie de publi-  
 caciones -folletos y libros-,  
 que desarrollan temas de in-  
 vestigación y estudio, como  
 también literarios en general,  
 referidos a La Pampa en su  
 totalidad o en cualquiera de  
 sus aspectos particulares -hu-  
 mano, físico, social, económi-  
 co, etc. Corresponde este es-  
 fuerzo al objetivo de contri-  
 buir al más completo conoci-  
 miento de la realidad de esta  
 Provincia.

**Dirección de Difusión y  
 Turismo**  
**Secretaría General**  
**Gobierno de La Pampa**

CO. NEGRO

CO. NEGRO

CO. DE DIAZ

CO. DEL MORO

CO. LA NEGRA

CO. EL PUNTUDO

CO. LA NEGRA

CO. CHICALCO

CO. BORDO DEL INFANTE

CO. LINDERO

CO. BUTA RANQUIL

CO. BOMBILLA

CO. ESCORIAL

CO. AGUA POCA

CO. COPOLINA

CO. COPOLINA

AGUA DE TORRES

LA HUMADA

BORDO DEL INFANTE

CTO. LINDERO

BUTA RANQUIL

LA COPELINA

Ea. El Centinela

Pto. El 9 Grande

Pto. El 18

Pto. Chos-Malal

Pto. Martín

Ea. La Vertiente

Ea. Los Jagüellitos

Ea. Copel

Pto. El Resero

Pto. La Esperanza

Pto. El 18

Pto. San Martín

Pto. Loma Negra

Pto. La Belleza

Pto. Los Pajaritos

Pto. El Julepe

Ea. Copel

Pto. La Rubia

Pto. El Baitano

Pto. La Isabel

Pto. 3 Huellas

Pto. Bella Vista

Pto. Jara

Pto. El Parvenir

Pto. La Esperanza

Pto. La Leona

Pto. San Martín

Pto. Limarra

Pto. El Julepe

Ea. Copel

Pto. La Marina (I. Lorenza)

Pto. El Molina Calde

Pto. El Parvenir

Pto. El Parvenir

Pto. La Esperanza

Pto. La Leona

Pto. San Martín

Pto. Limarra

Pto. El Julepe

Ea. Copel

Pto. Loma Baya

Pto. El Molina Calde

Pto. El Parvenir

Pto. El Parvenir

Pto. La Esperanza

Pto. La Leona

Pto. San Martín

Pto. Limarra

Pto. El Julepe

Ea. Copel

Pto. Loma Baya

Pto. El Molina Calde

Pto. El Parvenir

Pto. El Parvenir

Pto. La Esperanza

Pto. La Leona

Pto. San Martín

Pto. Limarra

Pto. El Julepe

Ea. Copel

Pto. Loma Baya

Pto. El Molina Calde

Pto. El Parvenir

Pto. El Parvenir

Pto. La Esperanza

Pto. La Leona

Pto. San Martín

Pto. Limarra

Pto. El Julepe

Ea. Copel

Pto. Loma Baya

Pto. El Molina Calde

Pto. El Parvenir

Pto. El Parvenir

Pto. La Esperanza

Pto. La Leona

Pto. San Martín

Pto. Limarra

Pto. El Julepe

Ea. Copel

Pto. Luna

Pto. del Moro

Pto. San Pablo

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Pto. Luna

Pto. del Moro

Pto. San Pablo

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero

Pto. El 9 Grande

Pto. Bordo Blanco

Pto. Los Rosillos

Pto. Agua del Médano

Pto. El Puesto

Pto. Quiracó

Ea. El Centinela

Pto. El Resero